

XII^{e/n} CONGRÈS AIEO

Associacion Internacionala d'Estudis Occitans
Association Internationale d'Études Occitanes

ALBI 2017

Fidelitats
et dissidences

10 DE JULH DE
15 JUILLET 2017

INSTITUT
NATIONAL UNIVERSITAIRE
CHAMPOLLION

ALBI

Contact : aio2017@univ-tlse2.fr

<http://blogs.univ-tlse2.fr/aio2017/fr/>



PROGRAMAS Programmes

Programa general del Congrès - Programme général du Congrès p. 09

Programa detalhat de las comunicacions - Programme détaillé des communications p. 10

CONFERÉNCIAS PLENIÈRAS Conférences plénières

Michel BANNIARD p. 12

Y-a-t-il une exception occitane dans la genèse des langues et des scripta romanes ?

Diluns 10 de julh de 2017 *Lundi 10 juillet 2017* – 11:30

Fritz Peter KIRSCH p. 12

Pour une réorientation interculturelle des études sur l'histoire de la littérature occitane

Dimars 11 de julh de 2017 *Mardi 11 juillet 2017* – 11:45

Patric SAUZET p. 13

L'unitat de la lingüistica occitana

Dijòus 13 de julh de 2017 *Jeudi 13 juillet 2017* – 11:45

Walter MELIGA p. 13

Les premiers troubadours

Divendres 14 de julh de 2017 *Vendredi 14 juillet 2017* – 11:45

TAULAS REDONDAS Tables rondes

Dimars 11 de julh de 2017 Mardi 11 juillet 2017 – 17:30 p. 14

Peut-on parler d'une musique occitane ?

Animée par Xavier BACH et Pierre-Joan BERNARD

Dijòus 13 de julh de 2017 Jeudi 13 juillet 2017 – 17:30 p. 14

Una sociolingüistica occitana es encara possibla ?

Animada per Joan-Pèire CAVAILLE e James COSTA

Divendres 14 de julh de 2017 Vendredi 14 juillet 2017 – 17:30 p. 15

Corpus informatizats pels estudis occitans : perquè ? cossí ?

Animada per Miriam BRAS

Dissabte 15 de julh de 2017 Samedi 15 juillet 2017 – 09:00 p. 15

Quel avenir pour les revues scientifiques ?

Animée par Wendy PFEFFER et Hervé LIEUTARD

COMUNICACIONS Communications

Antropologia Anthropologie

- BLANC Dominique**, *Un "moment occitan" dans l'anthropologie de las annadas 1970-1980* p. 21
- CAVAILLÉ Joan-Pèire**, *Una antropologia autoctòna a un sens uèi ?* p. 28

Didactica Didactique

- ALBÈRT Joan Francés**, *Cap a la definicion d'una pedagogia Calandreta* p. 16
- JOULIÉ Felip**, *L'immersion dins la cultura occitana a l'escòla per permetre als calandrons e als calandrins de se ganhar una «identitat pluri-culturala»* p. 43
- MORI Thiago**, *Quina pedagogia per l'occitan ?* p. 52
- ORTIZ DE ANTONIO Jordi**, *Reflexions a l'entorn d'una pedagogia propedeutica sus la lenga occitana pels professors de primari e segondari en Catalonha* p. 53
- PLA Annia / PRADAL Irena**, *Ipotèsis cooperativas cap a la pertinéncia educativa dels dispositius d'avaloracion a l'escòla elementària* p. 56

Istòria medievala Histoire médiévale

- CUNHA Viviane**, *Le Puy-en-Velay en tant que centre religieux et littéraire au Moyen Âge* p. 32
- DEBAX Hélène**, *Fidélité, défi et refus du serment dans le Languedoc féodal au XII^e siècle* p. 34
- DOLCE Alessandra**, *Sefarad au Miegjorn: un viaggio di traduzioni, lingue, culture e storia* p. 35
- GRIFOLL Isabel**, *Jaume I en l'imaginari del « paratge »* p. 40

Istòria contemporanèa Histoire contemporaine

- BLIN-MIOCH Rose**, *Las femnas occitanas dins lo reviscòl de las annadas 1970* p. 22
- LAGARDA Cristian**, *L'Escòla occitana, entre l'enclutge e lo martèl (entre Felibrige e occitanisme)* p. 46
- LESPOUX Yan**, *La crise de l'IEO du début des années 1980* p. 47
- MARTEL Philippe**, *1914-1918 : Les Occitans et l'occitan en guerre* p. 50
- TERRAL Hervé**, *Joseph Salvat (1889-1972) : fidélité et dissidence* p. 66
- TEULIÈRES Laure**, *Fidélité au caractère occitan à travers l'immigration ? Un « point de vue régionaliste » au sortir de la Grande Guerre* p. 66
- VELLVEHÍ i ALTIMIRA Jaume**, *L'occitanisme d'Esteve Albert i Corp (Dosrius, 1914 – Andorra la Vella, 1995): de la revista Vida Nova al Cercle d'Agermanament Occitano- Català* p. 67

Lingüística medievala Linguistique médiévale

BONNET Marie-Rose , <i>L'« arlésien » au XV^e siècle, entre classicisme et dissidence</i>	p. 22
CANTALUPI Cecilia , <i>L'empreinte d'Emil Levy entre ecdotique et lexicographie</i>	p. 27
CHAMBON Jean-Pierre , <i>Observations sur l'acte n° 262 des Plus Anciennes Chartes en langue provençale de Clovis Brunel</i>	p. 29
CORRADINI Maria Sofia / MENSCHING Guido / ZWINK Julia , <i>Le DiTMAO (Dictionnaire des termes médico-botaniques de l'ancien occitan) : innovations et évolution récente</i>	p. 30
COSTANTINI Fabrizio , <i>Confes nella lirica trobadorica: rilievi lessicali, semantici e interpretativi</i>	p. 30
DONALDSON Bryan / VANCE Barbara , <i>La place des pronoms clitiques en ancien occitan : analyse des déclaratives affirmatives à verbe initial coordonnées par e</i>	p. 35
IBARZ Alexander , <i>La lengua del AbreuJamens de las estorias (British Library Egerton 1500): traducción occitana del siglo XIV (c. 1323)</i>	p. 43
KRALLER Kathrin , <i>Le Dictionnaire de l'occitan médiéval (DOM) - nouvelles perspectives</i>	p. 44
PUJOL I CAMPENY Afra , <i>La posició del verb i la perifèria esquerra a la Guerra dels Albigeses en prosa</i>	p. 57
SETO Naohiko , <i>Quelques remarques sur un texte de « Maestre dels trobadors »: Leu chansonet'e vil (Giraut de Borneil, PC 242, 45)</i>	p. 63
SWIGGERS Pierre , <i>Les Leys d'Amors et le traitement d'une classe grammaticale "problématique": les prépositions</i>	p. 65
TALFANI Camilla , <i>La scripta del canzoniere occitano R</i>	p. 65

Lingüística contemporanèa Linguistique contemporaine

BACH Xavier , <i>The morphosemantics of augmentatives in (Languedocian) Occitan</i>	p. 18
BALAGUER Claudi , <i>Infidelitats e dissidèncias : los parlars de Gard</i>	p. 19
BERNISSAN Fabrice , <i>Los corpus oraus e imatges de la region Occitania. Estat de la question. Quinas utilitats e quinas perspectives ?</i>	p. 20
BOUZOUITA Miriam , <i>La influencia innovadora del occitano en la gramaticalización del futuro y del condicional en las lenguas iberorrománicas</i>	p. 22
BRAS Miriam / SIBILLE Joan / SICHEL-BAZIN Rafèu , <i>Lo Futur perifrastic de tipe ANAR + Infinitiu, en occitan : apròchi contrastiu</i>	p. 23
BRAS Miriam / VERGEZ-COURET Marianne / HATHOUT Nabil / SIBILLE Joan / SÉQUIER Aure / DAZÉAS Benaset , <i>Loflòc : Lexic obert flechit occitan</i>	p. 23
BRONZAT Franco , <i>L'article determinatiu dins las valadas occitanas d'Italiá</i>	p. 24
BRUN-TRIGAUD Guylaine / Malfatto Albert / SAUZET Maguelone , <i>Essai de typologie des aires lexicales occitanes : regards dialectométriques</i>	p. 24
BUENO CHUECA Juan-Carlos / SAURA RAMI Jose Antonio , <i>Qualques aspèctes occitans de la lenga ribagorçana. Una question de longa tòca</i>	p. 25

CAMPS Jean-Baptiste / COUFFIGNAL Gilles Guilhem , <i>La production de corpus d'occitan médiéval et prémoderne: problèmes et perspectives de travail</i>	p. 26
CARRERA Aitor , <i>Ua qüestion de microdialectologia gascona: -enc-, -eng- > -inc-, -ing- en occitan dera Val d'Aran e deth Bauartés</i>	p. 28
CHAMPOLLION Alice , <i>Lo parlar d'Antíbol : de Villers-Cotterêts a ancuèi, de l'eschrich a l'orau. Estudi lingüistic de documents administratius e de collectatges recents</i>	p. 29
ESHER Louise , <i>Analogia, sincretisme e desinèncias del 1sg dins le Lengadòc occidental e oriental</i>	p. 35
FEUILLET Joan , <i>Pseudorelativas e relativas associadas a un pronom topic</i>	p. 36
FLORICIC Franck , <i>Remarques sur les formes à vélaire dans certaines variétés occitanes</i>	p. 37
FOSSAT Jean-Louis , <i>Le fait linguistique occitan, Jaurès et les paysans-mineurs occitanophones de Carmaux</i>	p. 37
GUÉRIN Maximilien , <i>Les paradigmes de conjugaison en marchois (Croissant limousin) : entre oc et oïl</i>	p. 41
HINZELIN Marc , <i>La morphosyntaxe de l'occitan du Croissant : syncrétismes et sujets nuls</i>	p. 41
KUNERT Hans Peter , <i>La fidelitat de La Gàrdia a sa lenga</i>	p. 45
LAMUELA Xavier , <i>L'origina de las formas de l'article definit en provençal</i>	p. 46
LIEUTARD Arvèi , <i>Vocalas mejanas e alternàncias vocalicas en occitan e en francés d'òc</i>	p. 47
MARCOUYRE Florença , <i>Creacion d'un conjugador en occitan gascon</i>	p. 49
PADILLA Manuel , <i>À propos du contact basque-gascon : le cas des présentatifs</i>	p. 54
QUINT Nicolas / GUÉRIN Maximilien , <i>Les parlers du Croissant : une aire de contact entre oc et oïl</i>	p. 57
RIVIÈRE Vincenç / POUJADE Patrici , <i>Contraccions pluralas de l'article definit en gascon tolosan</i>	p. 59
ROUX Jean , <i>La lenga de Ravel</i>	p. 60
SAUZET Patric / CHAMPCLAUX Yaël , <i>Una basa de donadas sintaxicas per l'occitan</i>	p. 61
SÉGUIER Aure , <i>Los diccionaris occitans al format TEI : realizacions e perspectives</i>	p. 62
SIBILLE Joan , <i>Fidelitat a la lenga vernaculara e escritura literaria : l'emplec de p(l)us e mai aquò dels escrivans roergasses</i>	p. 63
SICHEL-BAZIN Rafèu , <i>Modelizacion de l'estructura prosodica del mot dins las lengas romanicas : consequéncias metricas e segmentalas</i>	p. 64
VERDO Rémy , <i>Contribution à la toponymie gasconne : Ornezan (Gers)</i>	p. 68

Literatura medievala Littérature médiévale

ALIBERT Laurent , <i>Des épées et des âmes : une étude des stratégies poétiques mises en places pour transcender les contradictions idéologiques dans les poèmes rolandiens occitans</i>	p. 17
ANNUNZIATA Francesco Saverio , <i>Posizioni guelfe e ghibelline nelle poesie trobadoriche relative a Federico II di Svevia</i>	p. 17
AZZOLINI Mauro , <i>Non puesc mielhs mos bons motz despendre. Fedeltà e dissidenza nella poesia di Bernart d'Auriac</i>	p. 18
BARBERINI Fabio , <i>En lo soo deu plant deu Rey juen d'Angleterre (prima il planh o la canso?)</i>	p. 19
BILLY Dominique , <i>Sordel et Peire Bremon ou De l'art de l'imitation</i>	p. 21
CAITI-RUSSO Gilda , <i>La graphie et la textualité de l'occitan entre livres de gouvernement et chansonniers à Montpellier au XIII^e siècle</i>	p. 25
CARERI Maria , <i>Il canzoniere provenzale della famiglia Féraud de Glandevès</i>	p. 27
CARERI Maria , <i>Corpus dell'antico occitano (CAO)</i>	p. 27
CHAPMAN Katie , <i>Biblical and Religious References in Troubadour Song Connected to the Albigensian Crusade</i>	p. 30
DI LUCA Paulo , <i>I trovatori e il Monferrato: nuove prospettive di ricerca</i>	p. 34
GATTI Luca , <i>E son ric pretz retraire en mas chanssos: Beatrice d'Este e il canzoniere di Rambertino Buvaelli</i>	p. 38
HELLER Sarah-Grace , <i>Les loyautés visuelles: le vêtement comme signe d'affiliation dans les chansons de croisade</i>	p. 41
HUTCHINSON Patrick , <i>'Estranh' et 'Estranhatge' dans les serventes de quelques troubadors contemporains de la 'Croisade des Albigeois'</i>	p. 42
KLINGEBIEL Kathryn , <i>La Base de données "Trobar": <http://trobar.info></i>	p. 43
KULLMANN Dorothea , <i>Les épopées occitanes du domaine des Plantagenêt</i>	p. 45
LAURENT Sébastien-Abel , <i>Le troubadour Jaufre Rudel de Blaye, un protégé des ducs d'Aquitaine devenu rebelle</i>	p. 47
MAJORSKY Imre , <i>« Nos coventa velhar / e legir l'escriptura ». Fidélité et dissidence dans La Nobla Leïçon</i>	p. 49
MARTÍ Sadurní / CABRÉ Miriam / REIXACH Albert , <i>Un nou projecte digital sobre l'aportació de les corts medievals al llegat trobadoresc: el cas catalano-aragonès</i>	p. 50
MAZARS Marine , <i>Fidélité et dissidence du texte religieux médiéval occitan au regard de sa version originale</i>	p. 50
MULHOLLAND Lauren , <i>La plainte mariale comme plainte de Jérusalem: Deuil de la ville sainte à la fin du XIII^e siècle</i>	p. 52
NOTO Giuseppe , <i>Fedeltà e dissidenza nella raccolta di coblas del canzoniere P</i>	p. 53
O'SULLIVAN Daniel , <i>Pistoleta, flagellant courtois</i>	p. 53
PATERSON Linda , <i>Fidélité à Dieu, fidélité au chef: Gaucelm Faidit a-t-il honoré son vœu de croisé ?</i>	p. 55
PFEFFER Wendy , <i>À la marge d'un roman à la marge: le cas de Blandin de Cornoalha</i>	p. 55
PREMI Nicolò , <i>Un fidèle serviteur du roi : en prélude à une nouvelle édition de Pons de la Guardia</i>	p. 56

RAGUIN Marjolaine , <i>À qui est-on fidèle dans la dissidence ? Réflexions sur certaines postures de troubadours occitans lors de la croisade albigeoise et de la croisade outre-mer, et de ces guerres qu'elles furent</i>	p. 58
RIEGER Angelica , <i>La „fidélité“ du troubadour</i>	p. 58
SANGUINETI Francesca , <i>I trovatori e la corte dei da Romano: Cunizza da Romano</i>	p. 60
SCHIPPERS Arie , <i>La poésie d'amour des troubadours et les autres poésies d'amour dans l'Europe méridionale en arabe, hébraïque et roman</i>	p. 61
SCRIVNER Olga / KÜBLER Sandra , <i>Bringing Medieval Occitan to Life: Visualization Analytics</i>	p. 62
SOLLA Beatrice , <i>Un'indagine nella produzione poetica del Cavalier Lunel de Monteg</i>	p. 64
TONDI Andrea , <i>Pour une nouvelle édition de l'Histoire contre les Albigeois: tradition textuelle, innovations rédactionnelle et faux critiques</i>	p. 67
ZAMBON Francesco , <i>Un joyau peu connu de la mystique occitane du Moyen Age : la Scala divini amoris</i>	p. 69

Literatura moderna Littérature moderne

BACH Xavièr / BERNARD Pierre-Joan , <i>Mèrda, pets e pissa dins lo tèxte occitan del sègle XVIII</i>	p. 19
COUFFIGNAL Gilles / Lucence ING , <i>Autour du Corpus de la Renaissance littéraire gasconne (CoRLiG)</i>	p. 31
COUROUAU Jean-François , <i>Trahison ou création ? Lou Chinche-Merlinche de Louis-Bernard Royer (av. 1755)</i>	p. 32
LOUVAT-MOLOZAY Bénédicte , <i>Le théâtre occitan du XVII^e siècle à l'épreuve de la production française : dissidence, singularité ou appropriation des modèles ?</i>	p. 48
PROKOP Josef , <i>La fidelitat dissidentica del provençal Jean de Nostredame</i>	p. 56
ROBERT-NICOUD Vincent , <i>L'Occitanie de Rabelais en trois portraits : l'écolier, le marchand et le voyageur</i>	p. 59

Literatura contemporanèa Littérature contemporaine

BARDOU Franck , <i>Échanges épistolaires entre René Nelli et Henri Corbin</i>	p. 20
BERTRAND Aurélien , <i>Découvertes récentes au sein du fonds Robert Lafont conservé par le CIRDÒC</i>	p. 21
CALIN William , <i>Mirèio et l'épopée rustique en Europe</i>	p. 25
CALVO del OLMO Francisco , <i>Se ten la lenga, ten la clau: Reflexions sobre llengua, identitat i traducció en una antologia de Frederic Mistral DÒC</i>	p. 26
CASANOVA Jean-Yves , <i>Enjeux sociaux et psychiques d'une posture littéraire : Frédéric Mistral</i>	p. 28
COSTANTINI Michel , <i>La bifurcation : félibres fédéralistes et régional</i>	p. 31
COURTRAY François , <i>La retranscription graphique : intérêts, écueils et mise en œuvre. L'exemple de la poésie de Jòrgi Reboul</i>	p. 32
de CALUWÉ Jacques , <i>William Bonaparte-Wyse, félibre fidèle mais sceptique</i>	p. 33
DE OLIVEIRA Élodie , <i>Le traitement des œuvres de Joan Bodon dans les ouvrages pédagogiques occitans (des années 1970 aux années 1980) et son influence sur la critique littéraire</i>	p. 33

EYRAUD Noémie , <i>Reflexions sus la gestion de la pluralitat grafica dins las edicions actualas d'òbras ancianas</i>	p. 36
GARDY Philippe , <i>Se poser en s'opposant: Max Rouquette, notes sur la constitution d'une langue littéraire d'oc au milieu du XX^e siècle</i>	p. 38
GINESTET Joëlle , Ramon de Perelha. <i>La trilogie en vers inédite de Prosper Estieu</i>	p. 39
GINOULLAC Raimond , <i>Lo trabalh del romanista Rochegud</i>	p. 39
HAHN Uta , Lo fial de la lenga. <i>L'ambigüité essentielle chez Jean Boudou</i>	p. 41
KREMnitz Georg , <i>Las renaissenças occitana e catalana fins a 1874/76. Parallelismes e diferéncias</i>	p. 44
MELLADO GARCÍA Anna , <i>La disidencia albigeïsta en las escritoras occitanas</i>	p. 51
NOILHAN Cécile , <i>La fidélité derrière les barbelés : les "escòlas" occitanes dans les camps de prisonniers en Allemagne (1940-1945)</i>	p. 52
PASQUETTI Olivier , <i>De Niça à Nissa : voyage au cœur de Bellanda dans l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo</i>	p. 54
VERNIÈRES Bernat , <i>Lo mite del deluvi dins lo conte « L'Elefant » dels Contes de Viaur de Joan Bodon, e autras « fidelitats e dissidéncias » biblicas</i>	p. 68
VERNY Maria-Joana , <i>L'ordinari del mond e A cada jorn son mièg lum / l'ordinari del mond II d'Ives Roqueta. Entre unitat e dispersion</i>	p. 68
VILARROYA Guilhem , <i>L'interface « Dossier Virtuel Henri Pascal de Rochegude » sur Occitanica</i>	p. 69

Musicologia Musicologie

GAUZIT Eliane , <i>Chanson de tradition orale et dictionnaires occitans</i>	p. 39
--	-------

Recepcion de la matèria medievala Réception de la matière médiévale

BOUVIER Jean-Claude , <i>Échos de la croisade des Albigeois chez les écrivains occitans et les érudits locaux de la Drôme : entre oubli et revendication linguistique</i>	p. 22
DENISENKO Gala , <i>Els estudis occitans a Rússia: Vladimir Shishmarev</i>	p. 34
GRÍNINA Elena / ROMÀNOVA Galina , <i>Albigesos i els seus temps: la mirada de la historiografia russa (Nikolai Osokin)</i>	p. 40
LACROIX Daniel W. , <i>Un troubadour dans la tourmente de la musique Metal : Pos vezem de Peire Vidal repris par In Extremo</i>	p. 46
MEYLAC Michael , <i>Deux récentes traductions poétiques en langue russe de la Chanson de la croisade albigeoise</i>	p. 51

Sociolingüística istorica Sociolinguistique historique

BARTHE Eric , <i>L'occitan dins lo compés del Castèlvielh d'Albi de 1600</i>	p. 20
CAVAILLÉ Jean-Pierre , <i>Lorsque même le diable parlait provençal</i>	p. 29



Sociolingüística contemporanèa Sociolinguistique contemporaine

ALÉN GARABATO Carmen , <i>La langue occitane face au marché : fidélités ou dissidences ?</i>	p. 16
MACIP Ferriòl / LOZANO Griselda , <i>Sensibilizacion de la lenga e cultura occitanas. Difusion de la literatura, l'istòria e la premsa en lenga occitana sus las rets socialas</i>	p. 48
RAYSSAC Sébastien / SOUR Philippe , <i>Tourisme et préservation de l'intégrité du patrimoine occitan</i>	p. 58
SANO Naoko , <i>Qual son los "locutors complets" ? Entrevistas als futur regents de la Calandreta</i>	p. 60
TAUPIAC Jacme , <i>L'occitan estandard</i>	p. 66



XIIⁿ Congrés AIEO Albi 2017 XII^e Congrès AIEO Albi 2017

Programa general del Congrés - Programme général du Congrès

PROGRAMA XIIⁿ CONGRÉS AIEO ALBI 2017

Programme du XII^e Congrès de l'AIEO Albi 2017



UNIVERSITÉ TOULOUSE
Jean Jaurès



DIMANCHE Dimanche Centre Rochegude, 28 rue Rochegude	DILUNS Lundi Institut National Universitaire Champollion	DIMARS Mardi Institut National Universitaire Champollion	DIMÈCRES Mercredi Institut National Universitaire Champollion	DUIDUS Jeudi Institut National Universitaire Champollion	DIVENDRES Vendredi Institut National Universitaire Champollion	DISSABTE Samedi Institut National Universitaire Champollion
18:00-19:30 Aperitiu d'acull Aperitif d'accueil	9:00-10:00 Acull dels participants Accueil des participants	8:30-10:00 Comunicacions Communications	Escorreguda dins la Tarn Escursion dans le Tarn	8:30-10:00 Comunicacions Communications	8:30-10:00 Comunicacions Communications	9:00-10:30 Taula redonda Table ronde
	10:30-11:30 Obertura oficial del XIIⁿ Congrés de l'AIEO Ouverture du XII ^e Congrès de l'AIEO	10:30-11:30 Comunicacions Communications		10:30-11:30 Comunicacions Communications	10:30-11:30 Comunicacions Communications	10:30-10:45 Clausura del XIIⁿ Congrés de l'AIEO Clôture du XII ^e Congrès de l'AIEO
	11:30-12:30 Conferència inaugural Conférence inaugurale	11:45-12:45 Conferència plenària Conférence plénière		11:45-12:45 Conferència plenària Conférence plénière	11:45-12:45 Conferència plenària Conférence plénière	11:00-12:30 Assamblea Generala de l'AIEO Assemblée générale de l'AIEO
	Dinner Déjeuner	Dinner Déjeuner		Dinner Déjeuner	Dinner Déjeuner	
	14:00-15:00 Comunicacions Communications	14:00-15:30 Comunicacions Communications		14:00-15:30 Comunicacions Communications	14:00-15:30 Comunicacions Communications	
	15:30-17:00 Comunicacions Communications	16:00-17:00 Comunicacions Communications		16:00-17:00 Comunicacions Communications	16:00-17:00 Comunicacions Communications	
	17:30-19:00 Vista de la Catedrala Santa-Cecília i del centre històric Visite de la cathédrale Sainte-Cécile et du centre historique	17:30-19:00 Taula redonda Table ronde		17:30-19:00 Taula redonda Table ronde	17:30-19:00 Taula redonda Table ronde	
	19:00-20:00 Recepció a l'Oral de Vila Réception à l'Oral de Vila	21:00 Concerts Concerts		21:00 Concerts Concerts	20:00 Repas de gala Repas de gala	
						Feu d'artifici del 14 de juliol Feu d'artifice du 14 juillet



Partenaires



Laboratoires de recherche organisateurs

PROGRAMA XII^e CONGRÈS AIEO ALBI 2017 - COMMUNICATIONS Programme du XII^e Congrès de l'AIEO Albi 2017 - Communications

DILUNS <i>Lundi</i>		DILUNS <i>Lundi</i>	
14:00	CHAMBON SWIGGERS	BOUVIER GRININA / ROMANOVA	BLANC CAVAILLÉ
14:30			
15:30	DONALDSON / VANCE	DENISENKO	GINOUILAC
16:00	SETO	MEYLAC	MARTEL
16:30	TALFANI	LACROIX	TELLERES
DIMARS <i>Mardi</i>		DIMARS <i>Mardi</i>	
08:30	CANTI-RUSSO	PADILLA	IBARZ
09:00	AZZOLINI	SIBILLE	BONNET
09:30	BARBERINI	ROUX	
10:30	KULMANN	CHAMPOLLION	PUJOLI CAMPENY
11:00	AUBERT	BALAGUER	F. COSTANTINI
14:00	MULHOLLAND	DE CALUWE	LIEUTARD
14:30	ZAMBON	MELIADO GARCIA	SICHEL-BAZIN
15:00	MAZARS	GINESTET	FLORICIC
16:00	PFEFFER	DOLCE	COUFFIGNAL / ING
16:30	HELLER	SCHIPPERS	GAUZIT
DILÒUS <i>Leudi</i>		DILÒUS <i>Leudi</i>	
08:30	CHAPMAN	QUINT / GUÉRIN	BARDOU
09:00	O'SULLIVAN	PROKOP	PASQUETTI
09:30	PATERSON	LOUVAT-MOLOZAY	
10:30	RIEGER	COUROUJAU	BARTHE
11:00	RAGUIN-BARTHELEMS	BACH / BERNARD	CAVAILLÉ
14:00	ANNUNZIATA	VERDO	SANO
14:30	DI LUCA	COURTAY	MACIP / LOZANO
15:00	GATTI	EYRAUD	TAUPIAC
16:00	SANGUINETI	BERTRAND	ALÉN GARABATO
16:30	BILLY	VILLAROYA	RAYSSAC / SOUR
DIVENDRES <i>Vendredi</i>		DIVENDRES <i>Vendredi</i>	
08:30	CARER	VERNIÈRES	CANTALUPI
09:00	LAURENT	HAHN	CORRADINI / MENSCHING / ZWINK
09:30	MAJOROSSY	DE OLIVEIRA	KRALLER
10:30	NOTO	GARDY	HUTCHINSON
11:00	SOLLA	VERNY	CARER
14:00	SCRIVNER	ORTIZ DE ANTONIO	BLIN-MIOCH
14:30	KUNGBIEL	MORI	LEPOUX
15:00	MARTI / CABRÉ / REIXACH	ALBERT	VELLVEHI / ALTIMIRA
16:00	PREMI	JOULÉ	LAGARDA
16:30	TONDI	PLA / PRADAL	TERRAL

Antropologia <i>Anthropologie</i>
Didactica <i>Didactic</i>
Isòria medievala <i>Histoire médiévale</i>
Isòria contemporània <i>Histoire contemporaine</i>
Lingüística medievala <i>Linguistique médiévale</i>
Lingüística contemporània <i>Linguistique contemporaine</i>
Literatura medievala <i>Littérature médiévale</i>
Literatura moderna <i>Littérature moderne</i>
Literatura contemporània <i>Littérature contemporaine</i>
Musologia <i>Musicologie</i>
Recepció de la matèria medievala <i>Réception de la matière médiévale</i>
Sociolingüística històrica <i>Sociolinguistique historique</i>
Sociolingüística contemporània <i>Sociolinguistique contemporaine</i>

CONFERÉNCIAS PLENIÈRAS Conférences plénières

Michel BANNIARD

Y-a-t-il une exception occitane dans la genèse des langues et des scripta romanes ?

Diluns 10 de julh de 2017 / Lundi 10 juillet 2017 – 11:30

La question posée dans le titre tire sa justification du statut particulier de l'occitan, tant aujourd'hui que depuis la Renaissance félibréenne. On le sait d'abondance : même considéré dans son ensemble, il est réduit au statut de langue « régionale » ; même étudié par les linguistes, son existence en tant qu'entité langagière définie est régulièrement mise en doute, sous la pression tant du pouvoir politique peu empressé à relativiser le monolinguisme républicain que des identitaires localistes, au contraire désireux de protéger leur exclusivité territoriale ; même reconnu pour son héritage littéraire et sa genèse romane, il est l'objet, corrélativement, de nombreuses controverses sur le choix de son orthographe. En somme, l'occitan est-il une langue romane comme les autres ou non ? La réponse, contrairement aux méthodes d'analyse qui nourrissent les débats, ne saurait s'appuyer sur une approche ni purement synchroniste, ni strictement pragmatique. Il y a en effet lieu d'introduire des distinctions qui associent des considérations historiques (la genèse des langues romanes) à des distinctions épistémologiques : a) la chronologie et les modalités qui ont conduit le latin parlé tardif impérial à se transformer en roman parlé archaïque ; b) l'accès à l'écrit de cette nouvelle langue ; c) la construction d'un acrolecte de celle-ci ; d) l'acquisition du champ complet de la diastratie. Ces différents plans seront traités rapidement à la lumière des méthodes nouvelles créées par la sociolinguistique diachronique pour montrer en deux temps que : non, il n'y a aucune spécificité de l'occitan qui émerge et construit sa diastratie comme toutes les autres grandes langues romanes, mais ceci jusqu'au 13^e siècle ; oui, il y a ensuite une spécificité puisque l'occitan a été privé par des causes externes d'une évolution le menant de la diversité à l'unité transdialectale, au moment justement où la langue d'oïl infléchissait son évolution à la faveur des forces centripètes enracinées à Paris. Ce paradigme est rendu manifeste par comparaison avec l'évolution des systèmes graphiques construits dans les chartes appartenant aux différents espaces romanophones sur la période génétique (6^e – 9^e s.).

Fritz Peter KIRSCH

Pour une réorientation interculturelle des études sur l'histoire de la littérature occitane

Dimars 11 de julh de 2017 / Mardi 11 juillet 2017 – 11:45

À l'heure actuelle, il est peut-être temps de repenser et de remettre en chantier l'histoire de la littérature occitane en partant du terrain acquis par les pionniers Charles Camproux, Robert Lafont/Christian Anatole, Fausta Garavini, Jean Rouquette, Philippe Gardy et quelques autres.

La contribution présente propose quelques réflexions sur les activités futures de l'AEO en visant à une ouverture interdisciplinaire de l'histoire littéraire d'oc qui faciliterait le rapprochement des domaines traditionnellement séparés des « médiévistes » et des « modernistes ».

L'histoire de la littérature d'oc est assez riche et complète, du XII^e au XXI^e siècle, pour servir de plaque tournante dans le cadre d'une conception interculturelle dont la portée est à définir par rapport aux discussions et aux acquis des recherches culturalistes depuis la moitié du XX^e siècle. Le soubassement théorique pourrait se construire à partir des théories de Robert Lafont, Norbert Elias, François Paré, Erich Köhler, Philippe Martel, Otmar Ette etc. Cette contribution esquissera quelques approches théoriques et démarches interprétatives.

La *Nouvelle nouvelle histoire de la littérature occitane* (NNHLO) présenterait l'histoire de la littérature occitane comme le centre et l'espace de référence d'une aire interculturelle constituée par l'ensemble des pays d'oc (Occitanie), l'Italie, la France du nord parisienne/hexagonale, l'Angleterre normande, les francophonies nées de l'expansion coloniale, les cultures de la péninsule ibérique (Catalogne, Castille, Galice) et les pays de langue allemande.

À chaque étape, la littérature d'oc éclairée par ses relations interculturelles, se présenterait sous un jour nouveau. En même temps, les autres littératures d'Europe, envisagées dans une optique d'Occitanie, pourraient changer d'aspect.

Patric SAUZET

L'unitat de la lingüística occitan

Dijòus 13 de julh de 20 *Jeudi 13 juillet 2017* – 11:45

Los estudis occitans e particularament la lingüística occitana son uèi pausats coma un camp especific. L'AIEO i a contribuït centralament e n'a promòguda la qualitat. Nòstra disciplina es pas per tant dispensada de s'interrogar sus son estatut.

Una associacion d'estudis *occitans* trenca per sa meteissa existéncia la question del continuum romanic. Lo continuïsm demòra totun una tèsi defenduda, mentre que l'ipotèsi de la pluralitat lingüística es (re)activada a prepaus de tal dialècte, o mai globalament. Scientificament, cap de question deu pas èsser esclusa. Una associacion d'estudis *occitans* participa pasmens d'una forma d'indifugibla transcendéncia de l'occitan. La lenga precedís los dialèctes e sa descripcion. La lenga es çò que cal explicar abans d'èsser un concèpte explicatiu. Se pòt quitament assumir l'occitan coma lenga en s'acomodant de sa negacion o de son refús conceptual, coma la literatura occitana intègra las òbras que l'ignòran o la refusan.

Lo pes de la question de la dialectalitat s'apren a de factors epistemologics e istorics. Epistemologics, que la variacion es centrala tant per la lingüística de còrpus coma pels mòdels cognitius, dos corrents màgers de la recerca. Istoric, que la fin, longament anonciada, de la paraula dialectala eiretada es a man d'avenir. Los testimònis se fan rars per enquestar. Ni per aquò e pr'amor d'aquò, dispausam d'una massa d'enregistraments d'occitan que cal conservar e valorizar. La lingüística occitana mancarà pas de matèria sonòra o manuscrita. Manclaràn puslèu los lingüistas. Mas i aurà pas de lingüistas que se l'occitan demòra de qualque biais la lenga d'una societat. Qu'una vasta Region centrala de l'espaci d'òc se siá volguda sonar « Occitània » pòt èsser presagi d'una pertinéncia sociala contunhada. La practica educada de l'occitan es un enjòc important que sas formas e sa vitalitat sociala s'ameritan de mesurar, que sa legitimitat tanben demanda d'èsser pensada de nòu.

La dialectologia e la sociolingüística del conflicte an associat son epistemologia a una definicion de l'estatut de la lenga: reduccion patesa o voluntat de promocion. A l'ora d'ara, la responsabilitat dels lingüistas me sembla d'assumir l'autonomia de l'epistemologia e de trabalhar a articular practicament lo trabalh scientific e la vida de la lenga. Implica lo manten d'una continuitat entre lingüística descriptiva o teorica e lingüística normativa, entre descripcion e practica de la lenga, entre recerca e ensenhament universitari. Es aquí mai qu'al plan de la doctrina (causada de tala fe dissidenta o fidelitat a qualque dòxa), que l'unitat de la lingüística occitana es desirabla.

Walter MELIGA

Les premiers troubadours

Divendres 14 de julh de 2017 *Vendredi 14 juillet 2017* – 11:45

Les études sur les troubadours des deux premières générations – notamment Guillaume de Poitiers, Cercamon, Marcabru et Jaufre Rudel – ont toujours connu un grand succès ; dans ces dernières années cependant, la connaissance et l'interprétation de ces troubadours nous ont livré de nouveaux acquis du point de vue de l'édition, des recherches biographiques et de l'interprétation. À partir de là, on présentera quelques considérations sur la poétique et l'idéologie de ces troubadours, en relation même avec le développement de la société courtoise de la première moitié du XII^e siècle, ainsi que sur leur situation à l'intérieur de ce mouvement, où l'on cherchera à revoir quelques points de vue considérés comme établis.

TAULAS REDONDAS *Tables rondes****Peut-on parler d'une musique occitane ?***

Animée par Xavier BACH et Pierre-Joan BERNARD

Dimars 11 de julh de 2017 *Mardi 11 juillet 2017* – 17:30

Des *cançons* des troubadours aux styles musicaux contemporains en passant par les chants de tradition orale collectés et par la musique baroque, y a-t-il, au-delà de la seule langue, une dimension culturelle unitaire aux productions musicales réalisées dans l'espace occitan ? S'agit-il, comme semblent le montrer les études récentes sur la musique baroque, d'un "je ne sais quoi" qui, par-delà des modes et des structures similaires à ce qui se fait en France et en Europe, marque de son empreinte la musique des compositeurs du sud de la France ? Par ailleurs, il y a la question de la temporalité des chants de tradition orale, leur datation et leur transmission. Enfin, en filigrane, se pose la question de la langue : faut-il nécessairement qu'une musique occitane soit portée par un texte occitan ; et si l'occitan n'est pas nécessaire, qu'est-ce qui va définir l'occitanité d'une musique dont le timbre ou la thématique se retrouve ailleurs un peu partout en Europe ?

Dans un premier temps, après une rapide introduction générale par les organisateurs et la présentation des intervenants, un court exposé par chacun des intervenants, d'un maximum de 10 minutes chacun, sur les thématiques abordées ci-dessus, suivi d'un échange. Dans un deuxième temps, nous proposons de faire écouter aux intervenants et au public cinq courts extraits de musique, afin de créer un dialogue entre intervenants sur les raisons qui pourraient faire qualifier ces musiques d'occitanes.

Participants

- Xavier BACH, The Queen's College, University of Oxford
- Pierre-Joan BERNARD, Archives municipales de Montpellier
- Bénédicte BONNEMASON, ethnologue, ingénieur d'études EHESS, LISST-CAS, Université Toulouse-Jean Jaurès
- Daniel LODDO, ethnomusicologue et musicien, Association CORDAE/La Talvera
- Philippe MARTEL, professeur émérite des Universités, Université Paul-Valéry, Montpellier 3

Una sociolingüística occitana es encara possible ?

Animada per Joan-Pèire CAVAILLÉ e James COSTA

Dijòus 13 de julh de 2017 *Jeudi 13 juillet 2017* – 17:30

Aquesta taula redona pausará la question de l'avenir d'una sociolingüística occitana, en se demandant coma a evoluit aquela sociolingüística que paraxocalament a acompanhat, dins son desvolopament, lo declin generalizat de l'usatge de la lenga en Occitània. S'agís pus encuei de pausar la question de la liberacion d'una paraula occitana esconduda, coma o fasiá Lafont, nimai d'una liberacion d'una classa sociala oprimida que parlariá occitan dins un país que la classa dominanta li parlariá francés. La sociolingüística catalana pausa ara de questions que tòcan l'aprendissatge per de poblacions migrantas dau catalan pusrèu (en dau meme temps que) lo castelhan, en particular a través una appròchi qu'estudia lei nòus locutors. E en Occitània ? Quinei son lei questions que se deuriá pausar una sociolingüística a l'encòp critica, engatjada, mai tanbèn en dialòg amb de tradicions antropologicas, sociologicas o lingüisticas que son pus aquelei deis annadas 1970 o 1980 ? Es a aquò qu'assajarà de respòndre nòstra taula redona.

Participants:

Henri BOYER, Universitat Paul Valéry, Montpelhièr 3 – Dipralang

Joan Pèire CAVAILLÉ, EHESS – Universitat Tolosa-Joan Jaurès

James COSTA, Universitat Sorbona Novèla, París - CACITO

Christian LAGARDE, Universitat de Perpignan – CRESEM,

Patric SAUZET, Universitat Tolosa-Joan Jaurès – CLLE-ERSS

Corpusse informatizats pels estudis occitans : perqué ? cossí ?

Animada per Miriam BRAS

Divendres 14 de julh de 2017 *Vendredi 14 juillet 2017* – 17:30

A l'ora d'ara, lo trabalh dels cercaires en lingüística e en literatura s'apèva de mai en mai sus de corpusse informatizats. Per l'occitan, coma per las autras lengas en dangièr, la bastison de corpusse textuals e d'aisinas de tractament automatic de la lenga es a l'encòp necite per garantir la preséncia de la lenga dins lo mond numeric e per metre a posita dels cercaires de ressorgas e d'aisinas comparablas a çò qu'existís per las autras lengas.

Dempuèi un quizenat d'ans, mantuns projectes an espelit per recampar de tèxtes de totas las epòcas jos la formas de concordanças, d'edicions electronicas, de bibliotècas virtualas o de basas textualas (la *Concordança de l'Occitan Medieval*, lo *Còrpus Electronic de l'Occitan Gascon*, lo *Pichon Thalamus de Montpelhièr* ; la *Biblioteca Tholosana*, lo *Corpus literari de las Renaissance Gascona*, la *Bibliotèca Virtula de la TorManha* ; *BaTelÒc*, etc.). D'autre latz, devèm complir d'autras escomesas e desvolopar d'aisinas de tractament automatic de l'occitan per una expleitacion encara mai aprigondida dels tèxtes.

Prepausam de recampar a l'entorn de la taula redonda de cercaires en literatura e en lingüística que s'apevaràn sus lor experiéncia de la bastison d'un còrpus informatizat per escambiar amb los representants del Congrès Permanent de la Lenga Occitana e del CIRDÒC suls ligams a bastir entre los projectes per avançar dins la mesa a posita dels tèxtes occitans e sus las amiras de tractament automatic de l'occitan estructuradas per la Fuèlha de Rota pel desvolopament numeric de l'occitan del Congrès, e pel projecte RESTAURE qu'associa mai d'una lenga de França per mutualisar las aisinas e los sabers-fars.

Interveneires :

- Miriam Bras, Universitat Tolosa - Joan Jaurés
- Jean-Baptiste Camps, Escòla Nacionala de las Cartas
- Gilles Couffignal, Universitat Paris Sorbona
- Benaset Dazeas, Congrès Permanent de la Lenga Occitana
- Noëmia Eyraud, CIRDÒC & Universitat Pau Valéry (Montpelhièr 3) – LLACS-RedÒc

Quel avenir pour les revues scientifiques ?

Animée par Wendy PFEFFER et Hervé LIEUTARD

Dissabte 15 de julh de 2017 *Samedi 15 juillet 2017* – 09:00

Un petit nombre de revues universitaires, dont certaines existent déjà depuis longtemps, se consacre, en partie ou totalement, à la diffusion de la recherche en occitan. Cependant, le modèle traditionnel d'édition (format papier) et de diffusion (achat au numéro, abonnements) est confronté aujourd'hui au développement de l'édition numérique. Durant ces dernières années, les revues en ligne sont effectivement devenues peu à peu un nouveau modèle de diffusion de la recherche universitaire qui pose la question du devenir et de la pérennité des revues traditionnelles.

Les responsables des revues invités à la table ronde nous feront part de leurs expériences respectives, en spécifiant le rôle que ces diverses publications occupent dans le panorama actuel de la recherche en occitan. La discussion permettra de définir quels sont les développements à attendre pour les revues consacrées à la recherche en occitan dans les prochaines années et quel rôle peut éventuellement jouer le réseau de chercheurs de l'AIEO pour soutenir ces revues. Par exemple, la création d'une revue de l'AIEO qui permettrait de diffuser les travaux des chercheurs de l'association serait-elle souhaitable ou bien les revues actuelles peuvent-elles devenir des partenaires de l'AIEO pour créer un réseau de diffusion plus puissant ?

Participants

- Wendy PFEFFER, University of Louisville, directrice de la revue *Tensó*
- Brigitte SAOUMA, directrice de la *France latine. Revue d'études d'oc*
- Gilda CAITI-RUSSO, Université Paul-Valéry Montpellier 3, responsable de la *Revue des langues romanes*
- Hervé LIEUTARD, Université Paul-Valéry Montpellier 3, directeur de la revue *Lengas*
- Benjamin ASSIE, conservateur des bibliothèques, directeur du CIRDÒC

COMUNICACIONS Communications

Did

Joan Francés ALBÈRT (APRENE)
Cap a la definicion d'una pedagogia Calandreta

Las escòlas Calandreta existisson dempuèi mai de trenta ans. Son associativas e de còps qualificadas d'escòlas alternatives. Al darrèr congrès de las escòlas, los responsables refutèron aqueste adjectiu.

Las Calandretas se definisson a l'entorn de dos « principis » : la pedagogia Freinet institucionala e l'immersion linguistica.

La combinason d'aquelas doas practicas permet de far nàisser de responsas educativas dins los sèt camps d'estudi trabalhats per l'establiment APRENE : matematicas, istòria, Familhas de Lengas, « tradicion e imaginari a l'òbra dins la ciutat », aprentissadges non conscients.

Volèm questionar aqueste grand laboratòri de recerca-accion que s'engimbra a l'entorn de las formacions inicialas e continuas de l'establiment APRENE.

A través l'istoric de las escòlas e de lor caminada, de las publicacions a lor prepaus, analisarem los ensages de descripcion de çò que se pòt ara sonar una *pedagogia Calandreta*.

SocLingCont

Carmen ALÉN GARABATO (Université Paul-Valéry, Montpellier – DIPRALANG)
La langue occitane face au marché : fidélités ou dissidences ?

S'il y a un domaine difficile à conquérir pour une langue minoritaire et minorée, c'est bien celui des entreprises. Plusieurs travaux ont bien montré que dans ce secteur où ce qui compte est la compétitivité (cf. p. ex. Formoso Gosende 2005) la *fidélité* linguistique (si elle existe) est subordonnée aux lois du marché dans lequel jouent contre les langues en situation de domination toutes sortes de stéréotypes négatifs qui les associent au passé, à la ruralité, à l'inculture... Ainsi, il n'y a rien d'étonnant à ce que les usages écrits (et oraux) de l'occitan dans ce domaine soient anecdotiques, bien que pas complètement absents : ainsi tel restaurant de Marseillan propose une carte en occitan, tel boucher des Halles de Béziers imprime un slogan en occitan sur le papier qui sert à envelopper ses produits Comment interpréter ces usages de l'occitan : s'agit-il de *fidélité* (loyauté) linguistique ou de *dissidence* (cf. mouvements altermondialistes) face à un secteur de plus en plus formaté et globalisé ?

Quelques études sur l'utilisation de la langue d'oc dans ce secteur ont déjà été réalisées en domaine provençal (Kosianski 2001, Blanchet 2009). En ce qui concerne la Région Languedoc-Roussillon (et notamment le Biterrois), Henri Boyer (Boyer 1984 et 1991) a fait en 1982 une étude à propos des dénominations des entreprises de l'arrondissement de Béziers qui avaient fait un choix non-patronymique et plus concrètement de celles qui avaient choisi la référence à un lieu, à un territoire ou à un espace : *oc / Occitanie / Midi / Sud / méridional / Languedoc / Méditerranée*.... Le même type d'enquête a été réalisé 24 ans après, toujours dans l'arrondissement de Béziers (Alén Garabato 2007). Ces recherches montraient, outre que la dimension « occitane » était bien présente et se maintenait dans le temps, notamment à travers les entreprises qui utilisaient les désignants *oc, occitan*..., que les dénominations qui faisaient appel à un désignant en occitan ou en *francitan*, elles, étaient en progression.

À partir de ces études, il nous a semblé qu'il était temps aujourd'hui de faire le point objectivement et le plus exhaustivement possible sur les usages et les représentations de l'occitan dans le secteur des entreprises et du commerce, notamment dans l'espace de la Région Occitanie. C'est bien l'objectif du projet ECO-OC qui a reçu le soutien de la DGLFLF (2016-2017).

Il sera question dans mon intervention des premiers résultats de cette recherche (dont nous ferons une lecture à partir des thématiques du congrès : *fidélités et dissidences*) :

- Ceux issus du dépouillement du corpus des 250 000 noms d'entreprises et/ou enseignes de la région Occitanie (excepté le département des Pyrénées-Orientales)
- Ceux issus de l'analyse des dénominations de certains produits régionaux

LitMed

Laurent ALIBERT (Université Paul-Valéry, Montpellier – LLACS)

Des épées et des âmes : une étude des stratégies poétiques mises en places pour transcender les contradictions idéologiques dans les poèmes rolandiens occitan

Dans le *Saragossa* et le *Ronsasvals*, un certain nombre de traits structurels s'enracinent dans un idéal guerrier qui trouve des parallèles précis dans d'autres épopées héritières de la pensée indo-européenne (Roland trouve des échos chez les personnages d'Arthur et Lancelot pour la matière de Bretagne, mais aussi chez le narte Batradz du cycle légendaire ossète), d'autres encore sont la marque paradoxale du contact de l'Islam.

Des traits structurels - d'emprunts sans doute plus récents - correspondent encore à une lecture germanique de la geste rolandienne. Nous reprendrons et développerons dans cette étude les arguments justifiant que les points communs diégétiques avec la *Karlamagnús Saga* ne proviennent pas de deux évolutions parallèles d'une source commune mais bien d'une influence scandinave sur les textes occitans.

Pour des raisons évidentes (le temps qui sépare les poèmes rolandiens occitans de la chanson d'Oxford) Turpin ne peut plus être le porte-parole d'Urbain II appelant à la 1^{ère} croisade... Même sans être renvoyées à la fin du XIV^e siècle, les œuvres poétiques ne se situent pas à l'époque de l'âge d'or de la chanson de geste. En témoignent notamment les éléments d'un référentiel culturel de *fin'amor* beaucoup plus marqué que dans les chansons de gestes traditionnelles (également vis-à-vis d'autres chansons de gestes d'oc).

Comment faire pour que le discours rolandien de la croisade fasse encore sens ? C'est ici que se pose le problème de la signature du poète : faire du palimpseste de la tradition un texte accessible, travailler à ce que la dernière couche soit la seule « lisible », c'est la tâche à laquelle se confronte tout poète traitant d'une matière multiséculaire traversée par des cultures et des idéologies distinctes.

LitMed

Francesco Saverio ANNUNZIATA (Università di Napoli)

Posizioni guelfe e ghibelline nelle poesie trobadoriche relative a Federico II di Svevia

Il presente intervento si inserisce nel progetto FIRB "L'Italia dei Trovatori" (coordinato da Paolo Di Luca e Marco Grimaldi), finalizzato alla rivalutazione complessiva dei testi trobadorici relativi alla storia d'Italia.

La storia dell'emigrazione in Italia dei trovatori vide il suo momento di massima espansione in concomitanza con le prime operazioni militari della cosiddetta crociata contro gli Albigesi. A cavallo tra il primo e il secondo decennio del XIII secolo una folta schiera di trovatori *faidits* varcò le Alpi per giungere presso le potenti corti del nord Italia. Qui la poesia trobadorica sarebbe stata adottata dai grandi signori settentrionali come strumento di formazione del consenso e del prestigio culturale e ben presto per veicolare i messaggi di propaganda politica. Nel contesto storico italiano della prima metà del XIII secolo, fedeltà e dissidenza, i due termini opposti che gli organizzatori del Congresso hanno scelto come tema, ben si prestano a descrivere le posizioni di guelfi e ghibellini nel violento scontro che ebbe luogo tra papa e imperatore. All'interno del corpus trobadorico relativo a Federico II di Svevia è possibile individuare molti componimenti che supportano l'imperatore, sulla base della comune avversione nei confronti del potere della Chiesa, ma non mancano viceversa poesie "guelfe" che testimoniano la capacità da parte della propaganda papale di penetrare anche nei versi dei trovatori. Il presente contributo intende proporre qualche riflessione originale sul ruolo della poesia trobadorica nello scontro politico italiano della prima metà del Duecento che presentò molte importanti ripercussioni anche per la situazione politica complessa nel sud della Francia. In particolare intendo concentrarmi sulla produzione di trovatori come Falquet de Romans e Guilhem Figueira la cui attività si colloca tra sud della Francia e Italia e i cui sirventesi si inseriscono tanto nelle lotte tra Federico II e i comuni italiani quanto più in generale nello scontro tra imperatore e papa. La lotta tra i due massimi poteri universali, che si inasprì in maniera determinante dopo la seconda scomunica di Federico II, vide il sud della Francia come teatro di scontro particolarmente interessante tra i partigiani dell'Impero e quelli del papa. Si può intuire dunque che le poesie trobadoriche composte in questo periodo si carichino di una serie di significati riguardanti dunque tanto lo scontro politico italiano quanto, di riflesso, quello del sud della Francia. Qui infatti i signori meridionali e dunque i trovatori vedevano nell'imperatore l'ultimo appoggio per opporsi all'invasione francese.

LitMed

Mauro AZZOLINI (Università di Padova)

« Non puesc mielhs mos bons motz despendre ». *Fedeltà e dissidenza nella poesia di Bernart d'Auriac*

L'esperienza poetica di Bernart d'Auriac (seconda metà XIII sec.), spesso lasciata in disparte fra quelle dei trovatori più tardi, prende forma all'insegna di una fede politica e religiosa perfettamente riassunta dal brevissimo canzoniere che a lui fa riferimento. Nell'arco dei quattro componimenti oggi conosciuti l'intento celebrativo, che non a caso aveva portato Pardo a classificare come sirventesi i primi tre testi (*BdT* 57.1, 57.2 e 57.3, rispettivamente a tema religioso, personale e politico), è articolato secondo le categorie di maniera della devozione alla Vergine, all'amico, al sovrano e all'amata. L'insieme si presenta, dunque, come catalogo completo dello spettro di variazioni possibili sul tema della fedeltà cantata dai trovatori, o almeno così sembra ad un primo sguardo. I pochi dati di cui è in possesso il lettore moderno, se messi a profitto, sono invero utili a determinare il profilo di un autore per il quale la lode è da intendere, di volta in volta, non solo come espressione di una sincera fede personale (il caso di *En Guillems Fabres sap fargar* e di *Nostre reys, qu'es d'onor ses par*) ma anche come esercizio retorico attraverso il quale mettere alla prova la propria arte all'interno di un contesto storico-letterario in evoluzione (è il caso di *Be volria de la mellor*). Al rigore morale dei versi sulla crociata contro gli aragonesi o all'enumerazione delle virtù magnifiche del sodale Guillem, perfettamente aderenti all'immagine del *clericus Santi Nazarii* al quale è possibile ricondurre storicamente Bernart, fanno infatti da contraltare l'uso di un lessico indiscutibilmente profano nella canzone alla « maire de Dieu » e le allusioni scabrose al gioco degli scacchi, inteso come metafora del congiungimento amoroso, che permettono a Nelli una collocazione dell'autore tra gli "anticonformisti" del medioevo provenzale.

Alla luce della tensione dialettica tra fedeltà e dissidenza, il presente intervento mira dunque a rileggere l'opera del *mayestre de Bezers* da un lato riconducendo l'apparente varietà tematica alla propensione per il primo dei due poli, dall'altro evidenziando gli elementi che, pur senza mettere in discussione la collocazione di Bernart fra i trovatori meno originali, lasciano intravedere i confini di una particolare esperienza compositiva. È soprattutto attraverso l'analisi di *Be volria de la mellor* e *S'ieu agues tan de saber e de sen* (*BdT* 57.4) che si punta ad ottenere un nuovo inquadramento tanto dell'evoluzione interna alla poetica dell'autore (mettendo alla prova le certezze relative alla distanza cronologica fra i due testi desunte dalla radicale contrapposizione tra l'ispirazione religiosa e quella erotica), quanto del significato complessivo da attribuire ad essa. La fedeltà storica (collocazione politica a fianco del re di Francia, singolare per un poeta provenzale) e quella letteraria (ripresa costante e dialogo con l'intera tradizione letteraria in lingua *d'oc* e non solamente con gli autori cronologicamente o geograficamente prossimi) di Bernart d'Auriac risulteranno, quindi, come il prodotto di un impulso creativo che, pur non apertamente dissidente, tende ad esplorare le possibilità offerte dal *trobar* di fine Duecento. La profonda consapevolezza del proprio tempo fa, dunque, di Bernart un autore moderno su cui è necessario tornare e attraverso il quale è possibile comprendere più a fondo le diverse sfaccettature dell'avventura poetica del medioevo occitano.

LingCont

Xavier BACH (University of Oxford)

The Morphosemantics of Augmentatives in (Languedocian) Occitan

Many studies on evaluative morphology and its typology take a crosslinguistic perspective (Grandi & Körtvélyessy 2015; Körtvélyessy 2015; Bauer 1997; Fortin 2011; Ponsonnet 2018), analysing its semantics (Potts 2007; Fortin 2011), or its pragmatic implications and meaning extensions (Dressler & Merlini Barbaresi 2001; Ponsonnet 2018). Most studies centre on diminutives, which is also true of Occitan grammars (Ronjat 1930; Alibert 2000).

Augmentatives are marked by a suffix *-às*, *-assa*, on nouns or adjectives. In augmentative stacking (limited to two), Modern Languedocian holds *-aràs*, *-arassa*. The main question is whether this is a case of phonological adaptation (**-assàs* > *-aràs*), or if an infix is added to an already marked form. A number of adjectives ending in *-ut* also take the infix, as in *caparut* 'extremely stubborn', which favours an infixal analysis. Similar forms are found in nominal derivation (*cojassa*, *tomatassa*), and in denominal verbal derivation patterns in a-STEM-as-THEME.VOWEL (*aboscassir*).

Augmentatives are generally thought as deriving from a feature [BIG], and authors either add specific features to account for extended pragmatic uses (Dressler & Merlini Barbaresi 2001) or a gradable index (Potts 2007; Fortin 2011). The Occitan augmentative has a different basic semantic characterisation: 'too x for whatever x is acceptable in the context of discourse', where x stands for a salient property equivalent to the lexical meaning of the adjectival base, or for any salient property (including size) of the noun referent in the domain of discourse. It is thus possible to account for the Occitan augmentative in terms of a unified analysis. *Un ostalàs* is not a big house, but a house that is too big for what is acceptable in a given situation. It will obviously tend to refer to relatively large houses on average, but depending on that situation, an identical house might or might not be referred to with a noun marked with an augmentative suffix.

LitMod

Xavièr BACH (University of Oxford) / **Pierre-Jean BERNARD** (Archives municipales de Montpellier)
Mèrda, pets e pissa dins lo tèxte occitan del sègle XVIII

Fòrça cercaires trabalhan sus l'escatologia dins lo tèxte medieval (Allen 2007; Morrison 2008; Montorsi 2011), i comprés occitan (Bec 1984; Chambon 2015). Per l'epòca modèrna, d'Americans an abordat aquel tèma en literatura anglesa e francesa (Persels & Ganim 2004) en seguida d'istorians franceses (Laporte 1978; Vigarello 1985), mas res sul tèxte occitan. Coma ba pausan Persels e Ganim (2004), la mèrda es ben lo « darrièr tabó ».

Lo corpus es pas tant paure, mas son d'òbras ineditas o mal editadas:

- J. B. Royer, *Gargantian*. (Avignon BM mss 2721 e 2712), *opera histori-tragi-coumique* inedit.
- De cançons: *La cagado de Beck* (Pélissier 1962), *Déspioi la tésito jusqu'as pés e Pèr vous moun amour ès tant forto* (Nîmes BM e AD, Diccionari de Bonnet), *Se yeou voulié caga dedins ma braille* (W) e *Nicoulau, pisse alley e dis que plau* (W).
- P. Cléric, *Requiste patoise*, (ed. Sabatier 1842). Los manuscrits (Albi BM ms 9; Avignon BM ms 2715; Montpelhièr coll. part.) donan una version diferenta.
- *Lou rouyaume de la merdo* (Montpelhièr, coll. part.), per ara inedit. Lo tèxte menciona l'annado 1758, fa referença a la guerra de Sèt ans (1756-1763) e la lenga indica la region de Carcassona, en forma d'epopèia eroi-comica centrada sus una escèna de batalha a còp d'estron.
- Bambaï, *Odo sur la necessitat de cagar* (Besiers CIRDOD ms 1164; version francesa Montpelhièr coll. part.).
- J.-B. Fabre, *Sermoun de Moussu Sistre e l'Epigrama sus un apouticaire* (Fabre 1878-1901).

Presentam aqueles tèxtes, dins l'amira de los editar, amb una tipologia del motiu escatologic dins los tèxtes: l'apòchi polemic e lo de la vision igienista d'un Cleric, las òbras desvirant los genres nauts ambe cò pus bas que s'atrobèsse (Royer, Fabre, Levens), o donant dins l'edificacion (Bambaï). La difusion d'aqueles tèxtes de lor temps pròva una atenta d'un public: aquò s'atròba renforçat pel fach que la màger part semblan faches per una performança de viva votz.

LingCont

Claudi BALAGUER (Universitat de Perpignan)
Infidelitats e dissidèncias : los parlars de Gard

Los parlars del país gardonenc son generalament classificats, manca la part cevenòla de l'airal e mens sovent la franja vidorlenca, dins lo provençal rodanenc per la lingüística occitana. Pasmens, s'estudièt pas jamai menimosament la realitat dialectala del terrenh e aquesta classificacion se fundamenta mai que mai sus qualques traches pro limitats fin finala coma l'absència de plural dels noms, l'article plural e l'absència de betacisme. A mai, la realitat locala es sovent estada ocultada per l'emplec d'una varietat escricha diferenta a partir de la fin del sègle XIX, calcada sul provençal rodanenc impulsat per Mistral.

Ensajarem de definir mai precisament la realitat lingüística de l'airal e analisarem doncas aquestas aparentas infidelitats d'un territòri istoricament lengadocian, sens dobridar segur la dissidència mai recenta capitanejada per Ives Gorgaud que dempuèi lo caire alesenc s'embarquèt tre las annadas 2000 dins la dralha del secessionisme lingüistic, en proclamar l'existéncia d'una lenga cevenòla.

LitMed

Fabio BARBERINI (CNRS – Université Toulouse - Jean Jaurès)
En lo soo deu plant deu Rey juen d'Angleterre (prima il planh o la canso?)

Si propone un nuovo esame dei rapporti tra il *planh* di Bertran de Born per la morte del "Re giovane", *Mon chan fenisc ab dol et ab mal traire* (BdT 80,26) e la canzone di Peire Raimon de Tolosa, *No-m puesc sufrir d'una leu chanso faire* (BdT 355,9). L'opinione generalmente condivisa ammette che il primo testo sia un *contrafactum* del secondo (Rajna, Cavaliere, Lavaud, Lewent, Chambers et Marshall; uniche eccezioni, ma sulla base di deboli argomenti cronologici, D. Rieger e gli editori statunitensi di Bertran de Born): *planh* e canzone in effetti coincidono nella non banale formula metrica (Frank 576, rispettivamente 1 e 3) e in una serie di dettagli stilistici e lessicali (già additati da Rajna) che non possono essere facilmente ignorati. Nel quadro metodologico stabilito da Marshall, la somma di elementi metrici, testuali e cronologici permetterebbe di accertare che tra due componimenti esiste quanto meno un rapporto di dipendenza, ma almeno in questo caso ciò non implica automaticamente che l'imitatore sia Bertran de Born, né soprattutto dimostra che i due componimenti, pur avendo la stessa struttura metrica, abbiano avuto anche la stessa melodia. Se si considerano, invece, sia il contenuto e la finalità dei due testi, sia le relazioni tra i due trovatori e Alfonso II d'Aragona (dedicatario della canzone di Peire Raimon) non si potrebbe escludere: 1) che in realtà non si è in presenza d'un *contrafactum* ma soltanto d'un'imitazione limitata unicamente alla ripresa dello schema metrico; 2) che l'imitatore sia, in questo caso, Peire Raimon de Tolosa.

LitCont

Franck BARDOU (Association d'Études du Catharisme-René Nelli, Carcassonne)

Échanges épistolaires entre René Nelli et Henri Corbin

Dans notre ouvrage *René Nelli. Un élan poétique occitan* (2008), nous émettions l'hypothèse qu'il pourrait avoir existé une influence de la pensée et des travaux d'Henri Corbin (1903-1978) sur les conceptions de l'imaginaire exposées par René Nelli dans *Poésie ouverte poésie fermée* (1947). Or il se trouve aujourd'hui que les Archives départementales de l'Aude ont placé à la disposition du public le fonds d'archives de René et Suzanne Nelli. C'est grâce à cela qu'il nous a enfin été possible de constater l'existence de deux lettres amicales adressées par Henri Corbin à René Nelli. De plus, il existe également, dans le fonds d'archives d'Henri et Stella Corbin, disponible à l'École Pratique des Hautes-Études à Paris, quelques-uns des courriers de René Nelli adressés à Henri Corbin. Il semblerait même devenu possible de dater leur probable première rencontre, en Haute-Ariège et tout près de Montségur, ce que confirment les échanges épistolaires entre René Nelli et Ferdinand Alquié (1906-1985), actuellement en cours de publication. À la lumière de ces nouvelles informations, nous nous efforcerons ici de revenir sur les points communs qui unissent la pensée du justement célèbre iranologue et du poète occitan, passionné entre autres par le catharisme, l'étude des dissidences religieuses et l'ésotérisme en général. Ces deux grands esprits contemporains, liés non seulement par un respect et une considération mutuelle assez forte, semblent même avoir éprouvé de l'amitié l'un pour l'autre. Nous examinerons ce que nous montre leur correspondance accessible, mais également les informations afférentes qu'elles nous laissent déduire des leurs respectives allusions, des questions qu'elles laissent sans réponse, puis nous conclurons en confrontant ces nouvelles informations à nos hypothèses initiales, plaçant la créativité occitane au sein d'une belle et enthousiasmante modernité.

SocLingHis

Eric BARTHE (Licèus Amboise, Albi e Barral, Castras)

L'occitan dins lo compés del Castèlvielh d'Albi de 1600

La lenga administrativa manten l'usatge de l'occitan eiretat d'una fiscalitat especifica a la província del Lengadòc remontant al sègle XIV. A l'arribada del Grand Sègle, aquel consolat, atenent a Albi, manteniá un lengatge fiscal plan codificat designant de categorias e sas jos-categorias de tèrras pel fonsièr coma per las bastendas. Lo ròtle del Castèlvielh vertadièrament qualitatós servirà ducas a l'aveniment del cadastre napoleonian.

Un testimoniatge economic e societal

Lo compés nos infòrma sus las quatre culturas que venon dins aquel òrdre : cereals, vinha, còcas de pastèl e cambre qu'alimenta la sola industria notabla. Lo nombre de truèlhs pastelièrs despassa los truèlhs de vin. Lo consolat del Castèlvielh es un talhable ont los « manents » proprietari son en mendre nombre fàcia als « forans » albigeses. Lo compés atèsta de las grandas fortunes albigesas del temps coma los Reynes, Galaup, o Salvanhs.

Coma segond punt d'aquesta part, veirem cossí las estructures d'Ancian Regime transpareisson mesclant las doas lengas. Per exemple, la proprietat de Gasquet d'Asairac, èra lo sol ben nòble exemptat de talhas. Quines oficis permetián un enriquiment ?

Un testimoniatge onomastic e lingüistic

Los pichons noms d'ièr son passats patronims d'uèi : Benesech, Duran, Pons, Imbèrt o Nadal.

Rescontram de micròtoponims e de punts d'aiga coma una « Fontaulanière » que fan partida dels identifiants geografics de las parcelas : tèrras, prats, talhadas o tèrmes, dont un cèrt nombre se son perpetuats entrò ara.

Lo sentiment que podèm aver en frequentant aquel document es un enrasigament dins un usatge fiscal que transcriviá la lenga parlada en la lenga escricha : las mesuras, las chifras e lo montant de pagar. La lenga familhièra èra aquela utilizada per complir l'obligacion de l'impòst que pesava sus la comunautat, donant un accès dirècte als contribuables, e lo sentiment de tot comprene e de se far pas estrelhar per sa contribucion.

LingCont

Fabrizi BERNISSAN (Université Toulouse - Jean Jaurès, CLLE-ERSS)

Los corpus oraus e imatges de la region Occitania. Estat de la question. Quinas utilitats e quinas perspectives ?

Los trabalhs de recerca qui miam despuish 2001 dens lo departament de Pirenèus-Hauts nos an conduït a constituir un corpus enregistrat de discors oraus en gascon. Ua de las suas originalitat ei d'èster acompanhat d'imatges. En efèit qu'inièiem en 2007 captacions, d'abòrd de faïçon episodica puish que generalisèm aquesta practica a comptar de 2009. Atau lo noste corpus que s'ei enriquesit d'un milièr d'òras de sequéncias filmadas cap e cap dab locutors deu parçan.

Los trabalhs ara disponibles que venguen aumentar lo corpus dejà existent suu territòri de la Region. La presenta comunicacion que recensarà los corpus constituïts per las associacions despuish las annadas setanta en ne balhar tà cada ua las especificitats.

Que nos interrogaram ad arron sus la situacion epistemologica d'aqueths corpus en hèr referéncia aus trabalhs miats per daubuas universitats francesas sus la question deu testimoniage.

Mes lonh que diseram las utilitats de bastir e de dispausar d'aqueths hons sonòrs.

Puish que diseram las perspectives concretas e los projèctes de valorisation deus proprietaris d'aqueths hons.

LitCont

Aurélien BERTRAND (CIRDÒC)

Découvertes récentes au sein du fonds Robert Lafont conservé par le CIRDÒC

L'équipe du CIRDÒC a entrepris durant l'été 2016 un important avancement de son chantier d'inventaire du fonds Robert Lafont. Ce chantier a permis de compléter le répertoire déjà existant par un inventaire de près de 10 000 lettres, 700 textes littéraires, scientifiques ou militants, souvent inédits et presque autant de coupures de presse relatives à l'activité occitaniste de Robert Lafont et de ses correspondants pour une période comprise, pour l'instant, entre 1937 et 1962.

La communication aura pour but de présenter l'intérêt scientifique de quelques-unes de ces correspondances mais également celui de différents corpus scientifiques et littéraires conservés au sein de la documentation.

Si toutes les correspondances d'envergure ne pourront être évoquées (près d'une cinquantaine dépassent déjà les 50 lettres), le CIRDÒC effectuera une présentation des échanges de Robert Lafont avec Ismaël Girard, Henri Espieux, Pierre Lagarde, Max Rouquette, Yves Person, Joseph Migot, Pierre Bec, Félix Castan, Armand Kéravel, Charles Camproux, Léon Cordes, Yves Rouquette, René Nelli, Bernard Lesfargues, Pierre Rouquette, Hélène Gracia, Bernard Manciet et Robert Allan.

Ces ensembles apportent chacun un témoignage précieux sur l'état de la connaissance de la langue et de la littérature occitanes, la façon d'envisager le militantisme régional et régionaliste et l'histoire de l'occitanisme de la seconde moitié du vingtième siècle.

L'autre important gisement documentaire à aborder est celui de la documentation manuscrite retrouvée au sein de la correspondance. Parmi celle-ci seront notamment présentés les documents inédits et les versions préparatoires des œuvres de Robert Lafont dont l'identification est pour certaines pièces toujours en cours mais qui devraient toutefois permettre d'envisager l'œuvre littéraire de Robert Lafont sous un aspect nouveau.

LitMed

Dominique BILLY (Université Toulouse - Jean Jaurès, CLLE-ERSS)

Sordel et Peire Bremon ou De l'art de l'imitation

En 1240-1241, Sordel et Peire Bremon Ricas Novas entrent dans une polémique pour une mésentente dont la raison exacte s'est perdue, échangeant *sirventes* sur *sirventes* dans le but de vider leur querelle. Cet échange est un cas très particulier de *tenso*. On a pour habitude de considérer que la *tenso* est un genre dialogué constitué d'une pièce homogène alternant les répliques des participants au débat, sur un modèle strophique déterminé par son initiateur. Mais à côté de cette forme comparable aux grands genres de la poésie des troubadours et traitée à première vue comme telle dans les chansonniers, on trouve d'autres formes de débats où les participants échangent des groupes de *coblas* ou même des *sirventes* entiers : ces textes sont tout aussi bien des *tensos* au sens même où l'entendaient les troubadours ; ils sont du reste parfois identifiés tels quels, et certains manuscrits nous les ont à l'occasion transmis dans une section dévolue aux « tensons ».

Le cas que nous étudierons est sans doute le plus remarquable du genre par la complexité de l'échange qui s'appuie sur différents modèles qui n'ont pas tous été élucidés, mais sur lesquels nous pensons être aujourd'hui en mesure d'apporter quelque éclairage.

Ant

Dominique BLANC (EHESS – Universitat Tolosa - Joan Jaurès)

Un "moment occitan" dins l'antropologia de las annadas 1970-1980

L'antropologia a viscut un « moment occitan » entre 1972 e 1982, un desenat d'annadas ont las enquèstas de Danièl Fabre (amb Jacques Lacroix) sus la literatura oral occitana e la societat rurala lengadociana s'apogèron sus la revindication d'una recerca autoctòna contra una tradicion centralista e sorda a las lengas dels enquestats dins l'etnologia d'aquesta epòca. Aquesta comunicacion ensajarà de mostrar cossí se tratava de seguir, en França tanben, lo moviment de descolonizacion de l'etnologia que fasià flòris en Africa e en America e cossí en s'apojant sus l'estudi pluridisciplinari de las societats ruralas pirenencas se rescontrèron las preocupacions de cercaires fòrça diferents (preïstorians, istorians, geografs, etnològs...) que se botèron a soscar amassa, lo temps d'aquel "moment occitan", sus las "comunitats del sud" dins lo temps long del païs d'òc del neolitic al present.

HistCont

Rose BLIN-MIOCH (Universitat Paul-Valéry, Montpehièr – LLACS)
Las femnas occitanas dins lo reviscòl de las annadas 1970

La annadas setanta del sègle XX coneguèron un bel reviscòl de la lenga occitana amb un retorn cap a las tradicions de la civilizacion (fèstas, carnaval, jòcs tradicionals, biasses de far per la medecina, las plantas, eca). Dins lo meteís temps un moviment fòrt de liberacion de las femnas s'espandissiá. Estudiarei cossí aquel moviment influencièt lo primièr dins l'expression de femnas dins lo reviscòl de la lenga dusca dins d'enquistas sociolingüísticas e las revistas literàrias. Amb d'escriches de femnas e d'òmes dins de revistas e de libres de l'epòca que mòstran los debats e las experiéncias innovadoiras (teatre de la Carrièra, exilhats de París), prepausam de metre en davant las fidelitats e las dissidéncias de las femnas fàcia als tenents de la tradicion e de la dominacion òmes/ femnas.

LingMed

Marie-Rose BONNET (Académie d'Arles)
L' « arlésien » au XV^e siècle, entre classicisme et dissidence

La langue de Boysset, celle de la *Chronique* comme celle de ses autres textes, est relativement « classique ». Celle des délibérations communales, des comptes trésoraires du XV^e siècle est plus ou moins conforme à une scripta traditionnelle. Mais d'autres documents proposent des formes particulières s'éloignant de cette scripta. C'est le cas de certaines lettres de la fin du XV^e siècle, envoyées aux consuls arlésiens ainsi que des testaments de M. Pinhan rédigés au milieu du XV^e siècle et qui offrent une orthographe « dissidente », un système cohérent différent bien souvent des autres. Rédigés par des notaires, des « professionnels » de l'écrit, mais aussi par d'autres qui le maîtrisent, ces documents pour la plupart inédits, reflet des politiques qui régissent la cité arlésienne et des migrations, témoignent de l'évolution d'une langue, de son respect à une norme, de son éloignement aussi à travers ce qui peut paraître parfois comme une simple erreur d'orthographe.

RMM

Jean-Claude BOUVIER (Aix-Marseille Université)
Échos de la croisade des Albigeois chez les écrivains occitans et les érudits locaux de la Drôme : entre oubli et revendication linguistique

L'actuel département de la Drôme n'a pas été épargné par la croisade des Albigeois. On en retient surtout la prise des villes de Montélimar et de Crest par Simon de Montfort en 1217 et les ravages qui ont été perpétrés à cette occasion. Mais il est intéressant d'explorer les représentations de cette page troublée de l'histoire dans la mémoire drômoise et plus précisément dans les relations des érudits locaux et l'œuvre des écrivains occitans de la Drôme. On se demandera particulièrement comment et pourquoi, dans la vallée de la Drôme, où se situe Crest, se manifeste chez les poètes occitans du XIX^e siècle une certaine tendance à oublier ou sous-estimer ces événements, mais en même temps à les considérer avant tout comme une agression contre la langue et la culture locales contre laquelle il fallait réagir.

LingCont

Miriam BOUZOUITA (Universiteit Gent)
La influencia innovadora del occitano en la gramaticalización del futuro y del condicional en las lenguas iberorrománicas

Como es sabido, existían en las lenguas iberorrománicas medievales dos tipos de futuros/condicionales que se distinguían por el orden relativo del pronombre átono. El primer tipo se conoce como el futuro/condicional analítico, en que el pronombre queda intercalado entre los dos componentes verbales, p.ej. *dar uos é*. El segundo tipo es el futuro/condicional sintético, p.ej. *daré uos* o *uos daré*, en que el pronombres átono puede preceder o seguir el FC. Sin embargo, la posposición pronominal con futuros/condicionales sintéticos resulta relativamente marginal en castellano medieval, especialmente en el siglo XIII. Por esto se ha dedicado relativamente poca atención a este tipo de futuro/condicional sintético, a pesar de una literatura extensa sobre los futuros/condicionales (p.ej. Batllori ms.; Company Company 2006; Fischer 2002; Martins 1994, entre muchos otros). En esta comunicación avanzamos una hipótesis poco explorada en la bibliografía (cf. Bouzouita 2016) en la que se propone que la difusión de la gramaticalización de los futuros/condicionales en la Península Ibérica podría haber sido inducida y reforzada por el contacto de lenguas y dialectos. En concreto, planteamos la cuestión que la gramaticalización de los futuros/condicionales en las lenguas iberorrománicas tal vez pueda haberse originado al norte de los Pirineos, es decir en el territorio occitano, y paulatinamente se haya difundido, a grandes trazos, del este al oeste de la Península Ibérica, hasta transcurrir gran parte de ella (cf. Fernández-Ordóñez 2011). Los análisis de varios corpus de textos iberorrománicos y occitanos, como los del *Hispanic Seminar of Medieval Studies*, el CODEA+2015, el *Corpus*

Informatitzat del Català Antic, y Concordances de l'Occitan Médiéval, entre otros, corroboran la hipótesis propuesta, ya que existen diferencias en la frecuencia de uso de las formas de futuro/condicional con pronombres pospuestos, que parecen ser las innovadoras, entre las diferentes lenguas. Además, estas diferencias se incrementan a medida que los textos provienen de hablas iberorrománicas más orientales y, sobre todo, del occitano. Por lo anterior, es necesario reconocer la influencia innovadora que el occitano ejerció en el proceso de gramaticalización del futuro y del condicional en las lenguas iberorrománicas.

LingCont

Miriam BRAS / Joan SIBILLE / Rafèu SICHEL-BAZIN (Universitat Tolosa-Joan Jaurès – CLLE-ERSS)

Lo futur perifrastic de tipe ANAR + infinitiu, en occitan : apròchi contrastiu

Cap de gramatica de l'occitan actualament disponibla presenta pas d'anàlisi detalhada dels emplecs e de las valors del futur perifrastic de tipe ANAR + Infinitiu.

Pel francés, la literatura reten tres valors principala del futur perifrastic :

- 1) Una valor temporal de « futur proche » o « futur immédiat » o « futur imminent » :
« Il va bientôt partir »
« Ce soir je vais regarder le match à la télé »
- 2) Una valor modala que marca una nuància d'« allure extraordinaire » (Scrott 2001), valent a dire que la forma perifrastica marca « un caractère dérangent par rapport à l'ordre attendu des choses » (Damourette & Pichon, § 1652)
« – Je parie que vous allez jusqu'aux Accates ? – Plus loin. – Alors aux Camoins ? – Plus loin. – Bouzigue ouvrit des yeux énormes : “ **Vous n'allez pas me dire** que vous allez jusqu'à La Treille ? ” » (Pagnol, *Le Château de ma mère*, citat per Schrott 2001)
- 3) Una valor aspectuala que se rapòrta, segon los autors :
 - a un procès futur qu'es la consequéncia d'una situacion actuala :
« Le marquis cherchait la poigne invisible pour en desserrer l'étreinte. Il râlait. « **Je vais mourir** » (citat per Schrott, 2001).
Dins aquela frasa lo futur simple es incompatible amb lo context : se poiriá pas dire « Je mourrai », – lo personatge es victima d'una crisi cardiaca – donat que lo futur sintetic presentariá lo procès coma un eveniment virtual sens cap de ligam amb la situacion presenta.
 - A un procès futur que ne vesèm los indicis dins la situacion actuala :
« Jean va abattre le vieux chêne » (Verkuyl et. al 2004)
Aquesta frasa se referís a una situacion qu'es la fasa preparatòria de l'eveniment localisat dins lo futur, valor aspectuala dicha 'prospectiva' (Vet 2001, 2008).

Estudiarem las valors e los emplecs del futur perifrastic en occitan a partir d'un còrpus tirat de la basa BaTelÒc, en adoptant una demarcha contrastiva de comparason amb lo francés.

Assajarem tanben de delimitar los emplecs especifics e los emplecs concurrents del futur perifrastic e del futur sintetic.

LingCont

Miriam BRAS¹ / Marianne VERGEZ-COURET² / Nabil HATHOUT¹ / Joan SIBILLE¹ / Aure SÉGUIER³ / Benaset DAZÉAS³ (¹Université Toulouse-Jean Jaurès - CLLE-ERSS ²Queen's University, Belfast ³Congrès permanent de la lenga occitan)

Loflòc : Lexic obert flechit occitana

Loflòc est un lexique informatisé de formes fléchies en occitan. Il a été réalisé dans le cadre du projet ANR RESTAURE (Bernard et Vergez-Couret, 2016) en collaboration avec Lo Congrès Permanent de la Lenga Occitana.

La création d'un lexique informatisé pour l'occitan s'intègre dans un projet plus global de création de ressources linguistiques informatisées. Ces ressources, qu'elles soient lexicales comme Loflòc, ou textuelles comme BaTelÒc (Bras et Thomas 2011, Bras et Vergez Couret 2016), sont conçues en suivant un double objectif : d'une part la préservation et la diffusion du patrimoine linguistique et d'autre part la création de ressources pour le développement d'outils de traitement automatique des langues (outils pour la recherche et l'extraction d'information, la traduction automatique...). La création de ces ressources se fait en harmonie avec la Feuille de route pour le développement du numérique occitan (Lo Congrès, 2014 ; Dazéas, 2015, Séguier et Mercadier, 2016).

Les objectifs qui ont présidé à la création de Loflòc sont les suivants :

- Doter l'occitan d'un lexique structuré de formes fléchies adapté aux besoins du TAL (Traitement Automatique des Langues) pour être intégré à des applications comme un lemmatiseur ou un analyseur morphosyntaxique (Vergez-Couret et Urieli, 2015) ;
- Intégrer le lexique dans une interface de consultation ;

- Utiliser un jeu d'étiquettes morphosyntaxiques (tagset) standard ;
- Accueillir par étapes toute la variation (dialectale, intra-dialectale, graphique).

Y seront intégrées les ressources existant déjà au format numérique, enrichies avec des informations grammaticales et la complétion des paradigmes flexionnels. Pour le languedocien nous avons commencé par les dictionnaires Occitan/Français et Français/Occitan de Laux et par les données de *Vèrb'Òc*, conjugueur édité par Lo Congrès.

La structure et le choix des standards de Loflòc sont inspirées des lexiques français tels que Morphalou (Romary, et al, 2004) et GlaFF (Sajous, et al., 2013), avec les étiquettes du standard Eagles/Multext/Grace (Rajman et al., 1997) adaptées aux spécificités de l'occitan. Pour faciliter la comparaison de Loflòc avec des lexiques des langues proches qui ont adopté des jeux d'étiquettes comparables (français, catalan).

LingCont**Franco BRONZAT** (CREO Valadas)***L'article determinatiu dins las valadas occitanas d'Italiá***

L'areal linguistic occitan italian es pas gaire conoissut sobretot per sa situacion periferica faça als centres plus importants occitans de França e per la presença d'un parlar, l'occitan alpenc o vivarò-alpin, segurament vist per los linguistas, comà pas gaire representatiu de l'encemb occitan per sa fragmentacion e per son evolucion fonetica particuliera (notament lo tractament de las consonanta intervocalicas) que partatja abó lo franco-provençal e lo francés e abó dos parlars gallo-italics que son lo piemontés e lo ligure.

L'Universitat de Turin a pas un dipartiment dediat a la Lenga d'Oc mas de sectors que s'ocupan de Filogí e de Dialectologia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio, adont trabalha la Redaccion de l'A.L.I. (Atlante Linguistico Italiano). Sobretot cest darrier sector, dins los ans, a trabalhat sus l'areal occitan dal Piemont; a tamben donat vam a de gròs trabalhs de rechercha, l'A.L.E.P.O. (Atlante Linguistico Etnografico del Piemonte Occidentale) que, *grosso modo*, cruèb l'areal occitan e franco-provençal e l'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano.

Personalament ai obrat per una conoissença plus organica de l'areal de lenga occitana dal temps de ma tesi e abó qualcun de mos trabalhs que en bona partiá sion istats presentats en l'ocasion dals Congrès de l'AIEO que ilhs se sion debanats dins los ans passats.

Dins cèsta ocasion vuèlh presentar un trabalh de geografiá linguistica dediat a l'article determinatiu que presenta una certena fragmentacion, sobretot al plural, dins las Valadas e que resta pas gaire conoissut dins son encemb. La rechercha chercharè decò de donar un uelhada sus la situacion presenta de l'autre caire de la montanha, es a dire dal costat francés, per poguer comprendre se existon d'areals comuns o se la situacion italiana constituís una entitat autonòma e originala.

LingCont**Guylaine BRUN-TRIGAUD** (Université Côte d'Azur – CNRS, BCL) / **Albert Malfatto** (Université Côte d'Azur – CNRS, BCL) / **Maguelone SAUZET** (Université de Neuchâtel)***Essai de typologie des aires lexicales occitanes : regards dialectométriques***

Entre homogénéité et variation, au « carrefour des langues romanes », le domaine occitan est le sujet privilégié de nombreuses études linguistiques. C'est sur le plan lexical de ce domaine que nous avons récemment œuvré (Brun-Trigaud et Malfatto, 2013), proposant un essai de typologie des aires lexicales au sein duquel, par l'étude de nombreuses données dialectales issues des atlas linguistiques de la France par régions, certains aspects ou spécificités du lexique occitan avaient été mis en avant.

Maintenant que la plupart des données lexicales des atlas linguistiques régionaux occitans ont été, soit publiées, soit mises à disposition en ligne grâce au Thesaurus Occitan, nous nous proposons de vérifier ces premières hypothèses afin de proposer une vision globale de la situation du lexique occitan. Et, outre ce premier point qui permettra sans aucun doute de pointer les particularités propres à notre domaine (oscillant entre « fidélité et dissidences »), nous nous offrons de soumettre ces milliers de données à une pratique considérée par certains comme dissidente au sein de la dialectologie française : la dialectométrie.

Bien que lancée par Jean Séguy et Henri Guiter dans les années 1970, cette discipline n'avait alors connu que peu de succès auprès de leurs confrères dialectologues. Cependant, elle a fait naître plusieurs écoles à l'étranger (notamment celle de Salzbourg autour de Hans Goebel ou celle de Groningue, autour de John Nerbonne) avec chacune leurs spécificités et leurs réussites. C'est en utilisant les travaux et les outils de dialectométrie mis à disposition par l'équipe de Groningue que nous analyserons le lexique occitan d'un point de vue quantitatif et le soumettrons à différents algorithmes de classification. Ce travail permettra d'observer ce que ces outils peuvent apporter à la compréhension du lexique occitan et à sa typologie.

LingCont

Juan Carlos BUENO CHUECA (Societat de Lingüística Aragonesa) / **Jose Antonio SAURA RAMI**
(Universitat de Saragossa)
Qualques aspèctes occitans de la lenga ribagorçana. Una qüestion de longa tòca

L'apertenença a l'orbita tolosana de Palhars e Ribagorça pendent l'epòca nauta medievala, al que cal somar un contacte pas interromput amb Comenge e d'autres parçans occitans, a daissat una emprenta encara visibla o, almens digna d'estudi, en la lenga ribagorçana.

Sa situacion de feblesa actuala a propiciat, a bèles uèlhs vesents, d'adscricion a las lengas romanicas vesinas, obviant totjorn la relacion amb la, tanben vesina, lenga occitana.

De la toponimia, de tèxtes medievals e de l'actuala lenga viva, volèm presentar mai de donadas per ajudar a la coneissença en aqueste cotèl de dos talhs qu'es lo classament de las lengas romanicas. Dins nòstre cas, d'una lenga de la periferia occitana, entre la dissidència e la fidelitat.

LitMed

Gilda CAITI-RUSSO (Université Paul-Valéry, Montpellier - LLACS)
La graphie et la textualité de l'occitan entre livres de gouvernement et chansonniers à Montpellier au XIII^e siècle

On peut légitimement se demander dans quelle mesure les livres du gouvernement de Montpellier, témoins, pour une fois assurés, de la *scripta* médiévale d'une ville occitane de première importance, peuvent nous permettre de relire autrement les chansonniers des troubadours produits dans les mêmes années et dans la même région linguistique, le Languedoc oriental.

Il semblerait en effet curieux d'ignorer que les livres du gouvernement de la ville de Montpellier constituent les témoins d'un usage extrêmement prestigieux de la langue occitane à une époque qui est aussi en partie celle de l'assemblage des chansonniers languedociens : entre les années 60 du XIII^e siècle et le premier quart du XIV^e siècle.

Il serait tout aussi étrange de ne pas se rendre compte que, à l'intérieur de ces mêmes livres du gouvernement, il est possible de constater le développement progressif et conscient d'une forme textuelle en prose. À ce titre, une comparaison sur le plan de l'évolution textuelle avec les chansonniers de la région de Montpellier, dont la mobilité des matériaux en prose a fait l'objet d'un intérêt nouveau, est aussi, en principe, possible.

Notre propos sera donc de comparer les deux catégories de manuscrits ou *codices* : les chansonniers et les livres du gouvernement sur le plan de la graphie pour ensuite passer de la graphie à la réflexion sur le statut textuel de la prose.

LitCont

William CALIN (University of Florida, Gainesville)
Mirèio et l'épopée rustique en Europe

Il y a, parmi les admirateurs fervents de Frédéric Mistral, ceux qui imaginent que *Mirèio* sort directement de l'âme de Mistral et d'Homère et Virgile, que son premier chef-d'œuvre donne naissance à une épopée unique et moderne. Je ne suis pas d'accord. Au contraire, *Mirèio* appartient à un genre d'envergure européenne, qu'on appelle l'épopée rustique ou l'épopée intime. Les meilleurs textes sont *Luise* (Johann Heinrich Voss, 1783, 1795), *Hermann und Dorothea* (Goethe, 1797), *Marie* (Brizeux, 1831), *Jocelyn* (Lamartine, 1836), *Evangeline* (Longfellow, 1847), *The Bothie* (Arthur Hugh Clough, 1848) et, bien sûr, *Mirèio* (1859), suivie, après un demi-siècle, de *Belina* (Michel Camelat, 1899). Il nous faut envisager *Mirèio* comme l'aboutissement d'une longue tradition autant que le lancement de la Renaissance d'Avignon.

L'épopée rustique, telle *Mirèio*, raconte les vies de petits gens en province, contrastant leur existence plus ou moins idyllique, aux soucis et exigences du monde extérieur. Ces textes sont conservateurs et nostalgiques ; l'unique préoccupation est l'amour et, dans la majorité, la jeune fille est la protagoniste et, pour ainsi dire, le héros. On se trouve dans un tout petit monde qui, néanmoins, incarne des valeurs universelles, un monde où peut se manifester une nouvelle espèce d'héroïsme. Ces petits gens sont traités avec le plus grand sérieux. En vertu de leurs particularismes et des traditions populaires, on leur accorde du mérite et de la dignité. Utilisant la terminologie du grand érudit canadien Northrop Frye, je propose que ces héroïnes/héros et leurs histoires adhèrent à la catégorie "lowmimetic", typique du dix-neuvième siècle et non sans rapport avec la pastorale et l'élégie. Ce monde peut toucher au tragique ou, si on préfère, au pathétique.

LitCont**Francisco CALVO del OLMO** (Universidade Federal do Paraná, Curitiba)**Se ten la lenga, ten la clau: *Reflexions sobre llengua, identitat i traducció en una antologia de Frederic Mistral***

La nostra comunicació examinarà un conjunt de poemes, triats de la producció de Frederic Mistral, que tenen la llengua com a tema comú i estableixen reflexions sobre la seva naturalesa, la seva història, la seva singularitat i capacitats com a vehicle d'expressió literària. Primerament, presentarem els vuit poemes que aborden aquest tema: *Au miejour, I trobare catalan* (d'on hem extret el vers que es troba al títol de la comunicació), *En l'Ounour de Jansemin*, *Au Baroun Gastoun de Floto*, *Au Pouèto Italian Dall'Ongaro*, *A La Raço Latino*, *A la Roumanio* e *Au Pople Noste*. Aquest conjunt conforma un mosaic d'idees diverses sobre la llengua occitana i, de forma més general, sobre el llenguatge; tots dos elements unificadors d'una comunitat que la caracteritzen d'acord amb les seves circumstàncies històriques, socials i geogràfiques. Compostos en un moment d'efervescència cultural, seran definits en la nostra exposició com a obres metalingüístiques ja que la llengua hi és, alhora, eina i objectiu, mitjà i finalitat; una veritable *lenga nusa* d'acord amb el terme de Sauzet (2008). En aquest sentit, el repte per a Mistral, així com per als altres poetes del Felibritge, és el de fer servir una llengua literària al mateix temps en que l'estava creant; en altres paraules, en lloc d'entretenir-se en una discussió teòrica sobre els avantatges i els problemes que l'ús de la llengua vernacle podria generar en l'acte de compondre una obra lírica, pren la paraula per escriure sense comptar amb una norma altament estandaritzada. Cal dir que el pensament del nostre autor, tot i que estigui formulat des del lirisme romàntic, va resultar fonamental en el disseny i la consolidació d'una identitat lingüística que no es clou en si mateixa sinó que dialoga amb altres pobles neollatins com ara els catalans, els italians i, fins i tot, els romanesos. Després d'examinar aquests elements i discutir les vies on el seu discurs segueix fidelment una tradició precedent o la subverteix de forma dissident, dedicarem la darrera secció de la nostra comunicació a debatre les possibilitats, la pertinència i els límits de la traducció d'aquests poemes en altres llengües romàniques considerant tant la proximitat lingüística com també els paral·lelismes entre moviments culturals i literaris (com ara el Romanticisme i el Nacionalisme); elements que assenyalen una traducció *intra-romànica* i obren un espai de comunicació amb d'altres pobles i societats neollatines.

LingCont**Jean-Baptiste CAMPS** (École nationale des Chartres) / **Gilles Guilhem COUFFIGNAL** (Université Paris-Sorbonne – STIH)***La production de corpus d'occitan médiéval et prémoderne: problèmes et perspectives de travail***

À l'heure où la quantité de données disponibles, plus ou moins librement, s'accroît de manière importante, grâce aux corpus, éditions ou bibliothèques numériques, le développement d'outils de fouille de données ou de méthodes d'apprentissage profond permet au chercheur de se constituer un corpus d'étude adapté à ses recherches, d'enrichir ses données et de les exploiter.

Des outils ouverts de reconnaissance optique des caractères peuvent être adaptés à un imprimé ancien, un incunable, voire un manuscrit, avec des résultats exploitables, autorisant la constitution rapide de corpus textuels. L'alternance de phases d'entraînement et de correction permet de faire progresser la qualité des résultats, en accumulant rapidement des données textuelles brutes. Celles-ci peuvent ensuite être structurées, par exemple en XML/TEI, et enrichies.

L'enrichissement par des annotations graphiques ou linguistiques connaît également des automatisations. Ces procédés, connus des linguistes et fonctionnels pour les langues modernes, posent des difficultés pour des langues comme l'occitan médiéval, dues en partie à l'absence de corpus lemmatisés conséquents. Des pistes pour la création d'outils adaptés à la grande variabilité graphique des états anciens de langue, seront présentées, ainsi que des expérimentations pour la lemmatisation de l'occitan médiéval et prémoderne.

Ces techniques ouvrent la porte à de nombreuses exploitations. L'augmentation, tant souhaitée, de la quantité de textes et données de qualité disponibles, permet le progrès des méthodes de philologie numérique, si tant est que chacun prenne la peine de rendre ses données librement disponibles en ligne et réutilisables.

Par l'exposition de différentes solutions techniques et de quelques micro-analyses à titre d'exemple, cette communication entend montrer une partie de ce que la philologie numérique peut offrir au chercheur en domaine occitan, tout en rappelant les enjeux éthiques sur lesquels reposent de telles pratiques.

LingMed**Cecilia CANTALUPI** (Università di Verona)***L’empreinte d’Emil Levy entre ecdotique et lexicographie***

La communication s’insère dans le cadre d’une recherche collatérale au sujet de ma thèse de doctorat (*Une nouvelle édition critique du troubadour Guilhem Figueira*) qui vise à analyser les fruits de l’activité scientifique d’Emil Levy (Hambourg 1855 – Fribourg 1917) en tant qu’éditeur de lyrique troubadouresque. Il doit sa renommée surtout au *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, mais avant de se consacrer à la lexicographie provençale, il avait publié trois éditions dédiées aux corpus de Guilhem Figueira (1880), Paulet de Marselha (1882) et Bertolome Zorzi (1883). À partir des considérations faites au sein de l’analyse de l’édition Figueira, on a porté l’attention aux deux autres publications pour noter la maturation de la méthode ecdotique et l’émancipation de son maître Adolf Tobler. Les pièces des trois troubadours étant dépourvues de traduction, on a accordé une attention particulière aux commentaires : les annotations, loin d’être prolixes, constituent quand même un lieu privilégié soit pour comprendre les choix de Levy lors de la *constitutio textus* soit pour sonder la naissance et le développement de l’intérêt lexicographique. La communication vise à examiner certains cas d’interférence entre choix ecdotiques, d’une part, et entrées et définitions du *SW* d’autre part.

L’aggravation des persécutions antisémites causa la dispersion des documents privés et des notes scientifiques de Levy. Il nous reste peu de traces de sa correspondance avec les collègues et les *félîtres* : une lettre envoyée à Konrad Hofmann est conservée à Munich et on sait qu’il en écrivit au moins une à Leo Spitzer. À celles-ci, il faut maintenant ajouter neuf épîtres que Levy adressa à Ernesto Monaci entre 1879 et 1887 et qui sont conservées dans l’Archive Monaci (Enveloppe 15, n. 736). Elles seront illustrées dans la seconde partie de la communication.

LitMed**Maria CARERI** (Università Chieti-Pescara)***Il canzoniere provenzale della famiglia Féraud de Glandevès***

Nel corso di alcune ricerche su Mario Equicola ho potuto identificare il possessore di uno dei mss. dell’Equicola utilizzati da Angelo Colocci. Si tratta di Guillaume « Guillaume Féraud, chevalier, seigneur de La Garde-Théonier, noble damoiseau » documentato nel 1350 come Viguier di Marsiglia, da identificare con Guillaume Féraud de Glandevès, morto nel 1359, figlio di Isnard ‘il Vecchio’ e di Ermengarde d’Agoult d’Entrevennes. Nella comunicazione verrà tentata una ricostruzione del Canzoniere attraverso le citazioni presenti negli scartafacci di Angelo Colocci oggi conservati alla Biblioteca Vaticana ed attraverso le opere di Mario Equicola che conobbe il ms.

LitMed**Maria CARERI** (Università Chieti-Pescara)***Corpus dell’antico occitano (CAO)***

Progetto finanziato per il triennio 2016-2019 dal Ministero per l’Università e la Ricerca Scientifica.

Coordinatore nazionale Maria Careri (Univ. Chieti-Pescara); responsabili di Unità : Stefano Asperti (Roma, La Sapienza), Walter Meliga (Torino), Giosuè Lachin (Padova), Costanzo Di Girolamo (Napoli), Paolo Squillaciotti (OVI, Firenze), Francesco Carapezza (Palermo), Maria Careri (Chieti-Pescara).

Il progetto è dedicato ai testi medievali occitani e specialmente alla loro ricezione antica ed ha due poli d’interesse tra loro complementari: i canzonieri manoscritti come recettori della lirica e di testi ad essa associati nella trasmissione (narrazioni biografiche in prosa, componimenti in metro narrativo-didattico), e, di contro, alcuni testi in prosa di natura diversa (didattici, devozionali, scientifici). Risultato principale sarà l’allestimento di un archivio testuale articolato su un doppio livello (trascrizioni diplomatiche e edizioni interpretative) e corredato da un potente sistema d’interrogazione.

Suo costituente primario saranno le edizioni dei canzonieri; accanto ad esse, gli altri testi presi in esame nell’ambito del progetto, contribuendo per altro di per sé ad arricchire la documentazione disponibile per l’antico occitano, avranno il compito specifico di cominciare a definire un ‘corpus di riscontro e controllo’ rispetto alla tradizione lirica, valido soprattutto in prima battuta per il livello grafico-linguistico. Identica funzione di verifica contrastiva avrà il particolare sotto-corpus costituito dai testi lirici a tradizione extravagante.

Edizioni integrali di canzonieri, di testi lirici a tradizione dispersa e di testi in prosa, verranno proposte in trascrizione diplomatica e in versione interpretativa. Tali edizioni, eventualmente stampabili in formato tradizionale, saranno:

1) leggibili direttamente in formato digitale (RIALTO : www.rialto.unina.it/) e, per la lirica, agganciate, come elemento di consultazione, al repertorio dei testi (BEDT : www.bedt.it)

ma soprattutto:

2) interrogabili immediatamente, una volta terminato l'allestimento, sia nel formato diplomatico, sia in quello interpretativo, attraverso uno strumento avanzato come il software GATTO sviluppato dall'Opera del Vocabolario Italiano (<http://www.oivi.cnr.it>)

LingCont**Aitor CARRERA** (Universitat de Lhèida)***Ua qüestion de microdialectologia gascona: -enc-, -eng- > -inc-, -ing- en occitan dera Val d'Aran e deth Bauartés***

Que s'ei ja arremercat mès d'un còp qu'un grop composat d'ua consonanta nasau e ua oclusiva pòt contribuir ara barradura d'un [e] pretonic precedent. En çò que concernís er aranés, era barradura irregulara de [e] pretonic deuant un grop consonantic composat d'ua consonanta nasau e ua oclusiva velara (-nc-, -ng-) que provòque diferéncias lingüístiques entre vilatges aranesi que tòquen era fisionomia de quauques formes isolades, mès ath madeish temps mès o mens correntes. En aguesta comunicacion que mos volem aucupar de bèri uns d'aqueri mots. D'un costat, que volem portar era nòsta atencion sus formas a on aquera barradura pòt provocar solucions diferentas segons es terçons dera Val d'Aran (*trençar o trincar, arrominguèra o arromanguèra...*), perque non se dèishe bric entèner pertot en país. D'un aute costat, que mos volem cargar tanben de bèth exemple mès qu'apareish ligat ad aqueth fenomèn, quitaments s'es diferéncias dialectaus laguens era Val d'Aran – e, en generau, ena nauta arribèra de Garona – non son cap ua conseqüència immediata dera barradura – o pas – de [e] en contèxte descrit (*arrincar, arringar, arrigar...*). Eth nòste objectiu qu'ei de precisar era estienguda de cada ua des variantes d'aqueres formas e d'esmentar –se'n vire– çò qu'ei estat exposat denquiath moment en d'auti trabalhs lingüistics que se son interessats ath gascon aranes. Es resultats que seràn presentats peth mejan de cartes qu'enes ans a vier an d'integrar un nau atlàs lingüistic aranes que se base sus enquêtes lingüistics amiables a tèrme en un vintenat de vilatges dera Val d'Aran e deth canton de Sent Biat, en Comenge.

LitCont**Jean-Yves CASANOVA** (Université de Pau et des Pays de l'Adour, PLH - ELH)***Enjeux sociaux et psychiques d'une posture littéraire : Frédéric Mistral***

Nous souhaiterions interroger l'œuvre littéraire sous un aspect parfois sous-estimé ou négligé, celui de *la posture*. Suivant en cela divers travaux psychanalytiques, nous pensons que l'écrivain initie un « Moi-écrivain » distinct du Moi, mais s'y rapportant sans cesse. En cela, le Moi-écrivain est également un Moi social se déterminant en fonction de sa position dans l'histoire de la littérature. L'écrivain joue en quelque sorte un rôle à la fois dans la société et pour lui-même, consolidant la place qu'il souhaite occuper dans la société littéraire. De tous temps, ce rôle, qui apparaît de nos jours fortement médiatisé, a exercé une pression sur l'œuvre littéraire et sa réception. Entre les écrivains se dégageant en apparence de ce rôle et dissimulant avec précaution et insistance leur personnalité – le romancier américain Salinger en est l'exemple le plus significatif – et ceux qui définissent avec outrance leur mise en scène – les exemples sont nombreux de nos jours –, l'écart est constant, mesurable et induit des comportements divers, parfois savoureux.

Nous étudierons dans ses grandes lignes cette posture qui est déjà assez connue et que l'ensemble de la société occitane et française a accepté, favorisé, Mistral en jouant plus que tout autre. Notre deuxième axe entend en définir les présupposés : nous estimons en effet que toute posture choisie, ou du moins acceptée, voire revendiquée, correspond aux fondements d'une structure psychique et qu'elle n'est qu'un moyen pour l'écrivain de s'y soumettre. Ainsi, le poète apollinien et solaire, le chanteur de la Provence ne dissimulent-ils pas un autre Mistral plus ténébreux ? Cette double appartenance n'est-elle pas constitutive d'une œuvre et au-delà d'un sentiment psychique de la dissimulation ? Mistral joue ici un rôle explicite et un autre beaucoup plus implicite que l'on ne peut comprendre et reconnaître qu'en lisant son œuvre en se débarrassant justement de cette posture.

Ant**Joan-Pèire CAVAILLÉ** (EHESS – Universitat Tolosa - Joan Jaurès)***Una antropologia autoctòna a un sens uèi ?***

A la debuta de las annadas 70, Danièl Fabre e Jacques Lacroix, desvelopèron lo concèpte d'una antropologia autoctòna, botada en practica dins lor granda enquèsta sul País de Saut. Dins aquesta practica e dins l'idèia d'antropologia autoctòna, la mestreja per l'antropològ de la lenga occitana jogava un ròtle primièr. Se tracharà d'ensajar de comprene perque aqueste biais de pensar e de practicar l'antropologia occitana demorèt sens descendéncia, almens dins las universitats e los centres de recerca, perque lo mitan associatiu, el (IEO, La Talvèra, Al Canton, etc.), contunhèt per de decennias de produsir una etnografia en lenga de qualitat. Una responsa descriptiva possible es la de la separacion de fach, si que non de dreit, a comptar de la debuta de las annadas 80, entre la gestion del patrimòni etnologic, amb la creacion de la Mission del patrimòni etnologic (que Fabre foguèt un de sos directors) e la defensa del patrimòni lingüistic, amb la creacion d'un efemèra Conselh de las Culturas et de las Lengas Regionalas,

lo rapòrt Giordan (1982), puèi lo rapòrt sus la lengas de França de Cerquiglini (1992) e enfin l'inscripcion recenta del « patrimoni » d'aquelas lengas dins la Constitution. Las rasons d'aquela separacion son benlèu a cercar dins l'identificacion pels politics e universitaris que balhèron lo rapòrt Benzaïd (1979), d'un doble « dangièr » : lo d'una produccion salvatja de saber (l'amatorisme de las iniciativas associativas o privadas) e, subretot, lo del desvolopament de las reivindicacions « regionalistas ».

SocLingHis

Jean-Pierre CAVAILLÉ (EHESS – Université Toulouse - Jean Jaurès)

Lorsque même le diable parlait provençal

L'intervention portera sur la documentation manuscrite et publiée autour du procès Gaufridy (Marseille, Aix, 1610-1611). L'occitan provençal est en effet très présent dans les actes, rédigés comme il se doit en français : il sert à noter peu ou prou toutes les déclarations en style direct des personnes interrogées sans être jamais traduit. Il apparaît à la lumière de cette documentation que c'est toute la société provençale, y compris celle des notables sachant lire et écrire le français, qui utilise le provençal non seulement comme langue usuelle, mais aussi comme langue des interactions communes en contexte judiciaire. Par contre, dans l'énorme publicité donnée, à travers l'imprimé, à cette affaire de religieuses possédées qui conduira à l'exécution du curé Gaufridy accusé de les avoir ensorcelées (une littérature en français qui servira de modèle à la possession de Loudun), cette omniprésence du provençal disparaît presque entièrement. Nous proposons ainsi une réflexion, à travers ce dossier, sur la ressource constituée par les sources judiciaires dans la difficile histoire des usages oraux effectifs de l'occitan à une époque où pourtant ces documents se doivent d'être rédigés en français ainsi que sur la censure spontanée de ces usages dans le passage à l'imprimée (à partir des sources manuscrites de la Bibliothèque Méjanes et de la Bibliothèque Nationale).

LingMed

Jean-Pierre CHAMBON (Université Paris-Sorbonne)

Observations sur l'acte n° 262 des Plus Anciennes Chartes en langue provençale de Clovis Brunel

La charte 262 (s. d.) du recueil de Brunel (1926) a déjà été l'objet d'observations de la part de Bousquet (1992-1994) et de Chambon (à paraître). Bousquet a bien vu que cet acte de vente entre particuliers concerne Millau et a été passé dans le monastère millavois de Saint-Victor de Marseille. Notre communication tentera de faire progresser la connaissance du document sur trois points.

1. La date de temps. — Brunel (1926), suivi par Kalman (1974) et Bousquet (1992-1994), situait cette charte « vers 1191 ». Un examen plus large de la documentation (Brunel 1926, 1952) nous fera préférer l'intervalle *ca* 1179-*ca* 1191.
2. La toponymie. — En nous appuyant souvent sur les précieux travaux de Soutou (1960-1963, 1968, 1980, 1991), nous améliorerons l'Index de Brunel par sept nouvelles identifications de noms de lieux.
3. Le lexique. — Enfin, au plan lexicographique et lexicologique, nous affinerons le glossaire de Brunel en traitant à une demi-douzaine d'unités lexicales remarquables.

LingCont

Alice CHAMPOLLION (Université Paul-Valéry, Montpellier – LLACS)

Lo parlar d'Antibol : de Villers-Cotterêts a ancuei, de l'escrich a l'orau. Estudi lingüistic de documents administratius e de collectatges recents

Aquesta comunicacion tractarà dau parlar occitan d'Antibol, en s'apuejant sus doi tipas de documents : d'actes notariaus dau segle XVI e de documents oraus dau 2017.

« *Fidelitat et dissidència* » : aquest antagonisme referís d'en primièr a un dei nòstres estudis sus li actes notariaus dau segle XVI conservats ai archius municipaus d'Antibol. Tres escapolons d'aquestes quasernets son estats escrupolosament causits entre lo 1509 e lo 1553, per tau d'enrodrar la data de l'ordenança de Villers-Cotterêts, signada en agost dau 1539, qu'impausa de redigir li documents administratius en francés. L'estudi lingüistic qu'avèm realizat laissa apercebre una certa *fidelitat*, una obeïssença ai preconizacions de Francés I^{er}, estent que li escribas passan au francés, mentre quora observam la grafia, veèm la *dissidència* dins li tractes occitan que demòran. Presentarèm li particularitats lingüistics d'aquestes documents sortits d'un periòd de transicion mai que tot grafica, dins la dralha dei òbras entamenadas per li romanistas o filològs Auguste Brun, Paul Meyer e pus tard Robert Lafont.

En segonda partida presentarèm un estudi sus lo parlar contemporanèu d'Antibol amb l'ajuda dei nòstres collectatges recents. Veirèm se li caracteristicas lexicalas, foneticas e morfologicas son comunas au dialecte provençal o au contrari se n'i a que son pròpi localizadas.

Fin finala, estudiarèm doi registres de lenga : l'escrich administratiu, que non es lo rebat de la fòrma orala de l'espòca, e un recuèlh de donadas orales a un periòd que li registres nauts e formaus de la lenga si son perduts.

LitMed**Katie CHAPMAN** (Indiana University, Bloomington)***Biblical and Religious References in Troubadour Song Connected to the Albigensian Crusade***

The troubadours who voiced their views during the Albigensian Crusade and the following inquisition often drew on religious vocabulary and imagery in their songs, including references to biblical figures and stories. These references appear not only in the substantial body of anti-clerical song from this period, but also in songs that are secular in subject and comment on the political (and at times personal) consequences of the Albigensian Crusade. One of the most prolific commentators on the Albigensian Crusade and the clergy in this period is Peire Cardenal, whose long life made him an important witness to the events of the thirteenth century. Further, his training as a cleric and his interest in commenting on not only the church, but also on faith mean that sacred topics and figures appear frequently in his lyric works, as well as in his body of sermons and other compositions. While he is not alone in utilizing biblical references in his work, he is well-represented in the sub-set of troubadour song that uses them in their commentary on the period. From the wolf among sheep, to the betrayal of Cain, troubadours used well-known sacred stories and names to express their understanding of the specifically religious treachery brought against many of their lords and their own holdings as a consequence of the crusade. In some cases, the appearance of these biblical figures in the corpus overall is rare, but has a particular frequency within the corpus from this period. It also sometimes served as the basis for contrafaction and the choice of intertextual references, creating layers for references within troubadour song. The inclusion of religious personages in troubadour songs, and their comparison to contemporary political and religious figures involved with the crusade and inquisition, may also allow us to see intertextual connections between troubadour song and other documents of the period.

LingMed**Maria Sofia CORRADINI** (Università di Pisa) / **Guido MENSCHING** (Universität Göttingen) / **Julia ZWINK** (Universität Göttingen)***Le DiTMAO (Dictionnaire des termes médico-botaniques de l'ancien occitan): innovations et évolution récente***

La communication présente le projet DiTMAO (financé par la DFG allemande), qui vise à réaliser un lexique de la terminologie médico-botanique de l'occitan du Moyen Âge sur la base de sources manuscrites en graphie latine et hébraïque. On discutera premièrement, sur le plan linguistique, la question fondamentale des relations entre les lemmes et leurs variantes. Ensuite, plusieurs innovations qui ont été élaborées depuis la dernière présentation du projet à Lleida seront abordées. Il s'agit d'abord des innovations techniques, réalisées par l'ILC-CNR à Pise, comme la création d'un nouvel éditeur et l'interface utilisateur sur le web, qui permet de consulter les données à des niveaux multiples.

Suivent des aspects novateurs au niveau conceptuel. Le DiTMAO consiste en les trois domaines suivants : 1) le domaine lexicographique qui contient les lemmes des termes, les sous-lemmes, les variantes et les correspondantes en d'autres langues anciennes, ainsi que leur description linguistique et lexicographique ; 2) le domaine sémantique-conceptuel qui consiste lui-même en trois sous-ontologies : a) description onomasiologique, i.e., ce système reflète le savoir général des choses, êtres animés, procès, situations, concepts abstraits, etc. ; b) description scientifique moderne, i.e., suivant la taxonomie moderne des PLANTAE, FUNGI, ANIMALIA et en utilisant le système binominal, les organismes sont classifiés par une ontologie (vs. dénomination avec un simple *string*) ; c) description selon la classification médiévale, i.e., les drogues simples, les maladies et les parties du corps sont classifiées selon la conception médicale du Moyen Âge, basée sur le concept de la pathologie humorale de Galien ; 3) le domaine de documentation qui contient des textes originaux auxquels sont liées toutes les variantes du DiTMAO. Cette documentation permettra à l'utilisateur d'étudier le terme recherché dans son contexte.

LingMed**Fabrizio COSTANTINI** (Università della Calabria)***Confes nella lirica trobadorica: rilievi lessicali, semantici e interpretativi***

Nell'ambito del *Vocabolario della poesia dei Trovatori* (VPT), in allestimento presso il Laboratorio di Filologia e linguistica informatica dell'Università della Calabria, per la realizzazione della voce relativa al lemma *confes* (< CONFESSUS, part. di CONFITERI) si è riscontrata una notevole varianza semantica, già del resto registrata parzialmente nei principali strumenti lessicografici di riferimento: da una parte il riferimento è alla sfera morale-religiosa della "professione del vero" e della "confessione", dall'altra si riscontra una valenza laica di tipo economico ('insolvente') e feudale ('sottoposto').

A livello storico, si deve risalire all'elemento giuridico della *confessio* in età romana, come atto processuale relativo al riconoscimento di un credito pecuniario; nello scenario europeo tardoantico-altomedievale, anche sotto la spinta della

legislazione germanica e al contempo sotto l'azione della Chiesa, l'atto della confessione, da "mezzo di prova", inizia ad assumere la valenza di rinuncia alla contesa e alla discussione. Parallelamente e progressivamente, la confessione diviene in ambito religioso specifico istituto sacramentale, la cui regolamentazione culmina con l'obbligatorietà sancita dal quarto Concilio Lateranense (1215).

Il contributo mira a fornire una panoramica critica e ragionata, anche sulla base di nuove proposte esegetiche, delle occorrenze trobadoriche: una quindicina i testi coinvolti, entro il vasto arco cronologico fra Bernart Marti e Guiraut Riquier. Nella produzione lirica dei Trovatori osserviamo in sostanza quattro soluzioni interpretative, corrispondenti ad altrettanti ambiti semantici: in senso economico 'debitore', in senso giuridico-feudale 'obbligato / sottomesso', in senso morale 'veritiero', in senso religioso 'confesso'.

LitCont**Michel COSTANTINI** (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis)***La bifurcation : félibres fédéralistes et régionalistes***

Notre communication au colloque de Béziers *Lire Frédéric Mistral en 2014*, était une esquisse de sémiotisation d'une histoire conçue comme *intrication* de plusieurs lignes – déroulements du temps diversement organisés et scandés (*intrication-enchevêtrement*), en relation avec le déploiement de perspectives de vie visant plus ou moins loin, s'avancant plus ou moins vite, surmontant ou refusant seuils et obstacles (*intrication-empêchement*). Nous entreprenons ici de poursuivre cette lecture des histoires vécues par des groupes ou des individus, revêtant plusieurs rôles actoriels variables, fonction des variations de l'Objet (les valeurs recherchées) et du Sujet (entré en leur quête). La dominante isotopique choisie est celle de l'identité provençale – recherche, affirmation et revendication de l'identité, choix des mots, lieux et modes d'expression de celle-ci.

Ce jeu de consensus et de dissensus, déroulé sur le fil narratif de la fidélité ou sur celui de la dissidence, connaît bien des accélérations, des ralentissements, des déviations selon que la « fraternité » l'emporte sur la « filiation » ou l'inverse (isotopie du rapport aux autres), selon que le « global » est préféré au « local » ou non (i. du rapport au Tout), selon que le « politique » prend le pas sur le « poétique » ou non (i. du mode d'expression). Sur cette scène déjà défrichée du point de vue du rapport à l'Objet de valeur « grécité », les personnages initiaux ont nom Mistral et Maurras, qui passent par les étapes de la qualification, de l'action et de la scansion, ainsi Maurras dont la progression du Sujet va d'aspirant félibre à félibre qualifié, de félibre créateur à félibre reconnu, le Destinataire restant de bout en bout Mistral. Cette séquence ressortit à la valeur « fidélité », mais la suivante, annoncée en 1892, place le Sujet à l'orée d'une nouvelle histoire, devant une bifurcation engageant une nouvelle isotopie, la « politique fédéraliste », et un nouveau processus : « spécification, exclusion, dissidence ».

Ces parcours enchevêtrés des agents de l'histoire (tels les Aixois de Paris, et autres Provençaux du nord et du midi), sont importants dans leur diversité pour entendre la genèse, la réussite et l'échec de diverses variantes entre fidélités et dissidences. Les parcours individuels qui se nouent et se dénouent, les discours et les retours qui viennent leur donner sens font avancer l'histoire que nous tentons ainsi de démêler.

LitMod**Gilles Guilhem COUFFIGNAL** (Université Paris-Sorbonne – STIH) / **Lucence ING** (École nationale des Chartes)***Autour du Corpus de la Renaissance littéraire gasconne (CoRLiG)***

Le projet CoRLiG (*Corpus de la Renaissance littéraire gasconne*) a pour but de favoriser l'étude d'œuvres littéraires multilingues (occitan, français, langues anciennes et étrangères) produites dans la seconde moitié du XVI^e siècle dans le Sud-Ouest de la France. Pour ce faire, une chaîne de traitement numérique complète est mise en place, depuis l'acquisition des données par reconnaissance des caractères (OCR) jusqu'à l'exploitation textométrique et la publication, web et papier. Le principe retenu est de procéder par constitution d'un corpus électronique à petite échelle, permettant la mise au point progressive d'outils réutilisables (modèles d'OCR, schéma XML TEI, protocoles d'exportation des données pour analyse textométrique ou publication) et favorisant la prise en compte d'œuvres singulières plurilingues, tout en ouvrant la voie à une base de données de large empan pouvant concerner l'ensemble des productions en occitan prémoderne. Nous voudrions mettre en avant différentes méthodes qui peuvent être mises en œuvre ponctuellement par une équipe restreinte, de deux à trois personnes.

La pratique de la constitution d'un corpus électronique est pour nous un moyen supplémentaire d'interroger la place de l'occitan dans la littérature du XVI^e siècle. C'est pourquoi nous nous penchons notamment sur le cas des œuvres plurilingues, que l'occitan soit précédé ou suivi de pièces en d'autres langues, ou qu'il soit directement mis en regard avec le français. La mise en corpus est ainsi l'occasion non seulement de mieux outiller la description de l'occitan prémoderne, mais encore d'articuler cette description avec d'autres projets seiziémistes francophones.

LitMod**Jean-François COUROUAU** (Université Toulouse - Jean Jaurès – PLH-ELH)***Lou Chincho-Merlincho de L.-B. Royer : version libertine provençale du roman grec *Daphnis et Chloé* de Longus ?***

Parmi les auteurs de langue occitane du XVIII^e siècle qui méritent d'être redécouverts, l'avocat avignonnais Louis-Bernard Royer (1677-1755) occupe une place de choix en vertu d'une œuvre variée (théâtre et poésie) et de ses qualités de poète. Un texte a retenu, seul dans cette production relativement abondante, l'attention des lecteurs des XIX^e et XX^e siècles : le poème *L'atge de pubertat ou lou chinche-merlinche*. Connue par plusieurs manuscrits (Avignon, Carpentras), il a attiré l'attention du félibre William Bonaparte-Wyse (1870) dont l'édition a été reprise en 1932 par Joseph Loubet avant de se voir éditée par l'écrivain Yves Rouquette (2014). Cette faveur s'explique par sa thématique puisqu'il s'inscrit dans la lignée des écrits libertins bien dans le goût de l'époque, l'un des rares exemples, toutefois, que l'on en connaisse en langue occitane. Chacun des éditeurs successifs a transcrit le texte dans le système graphique de son choix. Aucun n'a conféré les manuscrits qui présentent cependant des variantes substantielles, linguistiques et graphiques et un premier travail consisterait à établir les rapports entre ces différents témoins. Du point de vue littéraire, on a pu suggérer un rapprochement avec le roman grec du II^e ou III^e siècle *Daphnis et Chloé* de Longus. On pourrait dès lors se poser la question du rapport que le court texte provençal entretient avec son modèle grec en se demandant avec quel degré de fidélité Royer l'a composé et où se situe sa part de création.

LitCont**François COURTRAY** (Université Paul Valéry, Montpellier – LLACS)***La retranscription graphique : intérêts, écueils et mise en œuvre. L'exemple de la poésie de Jòrgi Reboul***

Dans le cadre de ma thèse relative à l'œuvre poétique de Jòrgi Reboul, un constat a rapidement surgi : étalés sur environ 60 ans et réédités plusieurs fois, ses poèmes présentent un condensé des évolutions graphiques de l'occitan depuis le XIX^e siècle. Face aux difficultés de lecture liées à cette cacographie, il a paru intéressant de procéder à une remise en forme de l'œuvre pour en proposer une réédition homogène et normée, en dépit des aléas ayant émaillé l'histoire de l'occitan écrit.

En préalable, je proposerai un bref rappel sur l'histoire et les particularités des deux principales graphies mistralienne et classique de l'occitan, avec un regard plus spécifiquement provençal eu égard à la langue de Reboul.

Je montrerai ensuite l'utilité de la retranscription comme outil d'accessibilité à l'écrit occitan à travers les résultats d'une enquête réalisée en 2015 auprès d'enseignants provençaux, laquelle a mis en évidence les complications engendrées à l'école par la pluralité graphique.

J'exposerai enfin les difficultés liées à la retranscription et comment j'ai abordé cet exercice sur l'œuvre de Reboul.

La retranscription suppose de concilier deux exigences possiblement contradictoires : établir une cohérence normative supprimant la multiplicité anarchique des codes graphiques et garantir une fidélité maximale au texte d'origine. Un bref comparatif entre diverses éditions de textes de Reboul, en graphie mistralienne puis en graphie classique, permettra d'illustrer le propos.

S'agissant de mon travail, il a consisté à adapter l'œuvre de Reboul à la norme classique actuelle. Seront donc présentés les principales graphies recensées chez Reboul, les outils linguistiques d'aide à la retranscription, les difficultés majeures rencontrées (accents écrits, variations dialectales, francismes, mots absents des dictionnaires) et les règles élaborées pour les résoudre.

HistMed**Viviane CUNHA** (Université Fédérale de Minas Gerais)***Le Puy-en-Velay en tant que centre religieux et littéraire au Moyen Âge***

Au XIII^e siècle, le sujet marial atteint son apogée en Europe et place Marie au centre de l'attention des troubadours. Peu intéressés par la thématique religieuse, ceux-ci ont pu suivre une tendance présente chez les poètes septentrionaux et chez ceux qui fréquentaient la cour du Roi Sage, dans la péninsule Ibérique, en chantant eux aussi la Mère de Dieu. Deux phénomènes religieux importants attirent l'attention des auteurs pendant les siècles des troubadours : l'ascension de Marie, figure qui prend le pas sur celle de la dame chantée dans les châteaux, et le pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle. Ces deux *topoi* contribueront à enrichir le corpus de la littérature de caractère religieux des XII^e et XIII^e siècles, déjà très volumineux, en récits hagiographiques et récits de miracles.

Le Puy-en-Velay est alors un centre religieux et littéraire de première importance, dont le sanctuaire, qui remonte au V^e siècle, est bien plus ancien que celui de Rocamadour. Ce sanctuaire acquiert une telle réputation qu'en 1096 Raimond de Saint-Gilles, avant de partir à la croisade, s'y met sous la protection de la Vierge Noire et fait des donations aux villages autour du sanctuaire (Thiolier-Mejean, 2008, p. 323).

Peire Cardenal, le troubadour centenaire - d'après sa *vida*, racontée par Miquel de la Tor - est né au Puy-en-Velay à la fin du XII^e siècle et est mort à la fin du XIII^e siècle (1180-1278). Bien que sa poésie soit essentiellement de caractère satirique, adressée surtout au clergé, qu'il connaissait bien – puisqu'il était lui-même chanoine –, il a aussi écrit des pièces pieuses telles que les *predicansas*. Il est aussi l'auteur d'un hymne de louange à la Vierge, considéré comme l'un des plus beaux poèmes sur la Vierge, objet de notre étude ici.

En réalité, l'importance du sanctuaire du Puy dépasse les frontières de la France : les chansons de Sainte-Marie, d'Alphonse le Sage, y font référence dans trois récits de miracles.

Nous essayerons de mettre en évidence la religiosité du Puy en tant qu'espace religieux du Midi français en étudiant la littérature qui y est située, par rapport à d'autres espaces de la Romania, tels que les chemins de Saint-Jacques, tout en soulignant qu'au Puy se situe la plus ancienne voie : la *Via Podiensis*.

LitCont**Jacques de CALUWÉ** (Maillane)***William Bonaparte-Wyse, félibre fidèle mais sceptique***

En 1957, lors du premier congrès de langue et littérature du Midi de la France, Emile J. Arnould (Actes, 146-161) insistait sur l'intérêt de la personnalité du félibre irlandais et il attirait l'attention sur la nécessité de lire avec prudence ce qu'ont écrit à son sujet ses "biographes" provençaux, Mariéton, Roque-Ferrier, Villeneuve-Esclapon... et plus encore Mistral lui-même et Jules Charles-Roux. Trente ans plus tard, lors du premier congrès de l'AEO à Southampton, Eileen Holt (Actes, 269-274) revenait sur la question et apportait de nouvelles informations et surtout de nouvelles perspectives, en révélant notamment l'existence à la bibliothèque universitaire de l'Illinois d'un journal intime de M^{me} Bonaparte-Wyse.

En lisant dans son intégralité la correspondance croisée de Mistral et de Bonaparte-Wyse (conservée à Maillane et au Palais du Roure à Avignon sous diverses formes) on peut aussi apporter un nombre considérable de corrections à l'image que l'on se fait du rôle de l'écrivain "étrangé" dans la vie littéraire félibréenne : sa perception des Catalans, sa conception de la "causo", son opinion sur les amis de Mistral, son regard sur la religion, ses goûts littéraires appliqués à Rabelais, à Bellaud de La Bellaudière, aux Parnassiens, à Théophile Gauthier, à Baudelaire... et à Mistral. À celui-ci Bonaparte-Wyse reste d'une fidélité totale avec des liens très affectifs. Mais à côté de cela, il exprime à l'égard de l'action félibréenne - et non de son esprit - un profond scepticisme, au sens philosophique du terme, qu'il trouve d'ailleurs explicité avec bonheur dans la préface de "L'Ecclésiaste" rédigée par Ernest Renan. Et Bonaparte-Wyse dit toujours - trop brutalement parfois - ce qu'il pense.

LitCont**Élodie DE OLIVEIRA** (Université Paris Sorbonne – EA 4080 Linguistique et lexicologie latines et romanes)***Le traitement des œuvres de Joan Bodon dans les ouvrages pédagogiques occitans (des années 1970 aux années 1980) et son influence sur la critique littéraire***

Les premiers ouvrages à s'être intéressés à l'œuvre de Boudou sont des travaux à visée pédagogique. Ces livres ont grandement participé, dans les années 1970, à la diffusion de l'œuvre. Boudou est devenu, immédiatement après sa mort, un écrivain « scolaire », s'inscrivant dans les projets pédagogiques félibréen et renaissantiste.

L'exigence didactique implique, pour les pédagogues, que l'écriture de l'auteur est non seulement exemplaire de la littérature occitane du XX^e siècle, mais qu'elle est accessible (linguistiquement et stylistiquement) au néophyte. Cette volonté partagée par de nombreux manuels scolaires (quelle que soit la langue ou la littérature enseignée) fixera durablement la lecture des œuvres de Boudou : antérieurs au discours critique, les ouvrages pédagogiques sont en effet à l'origine d'une véritable doxa sur l'auteur et son écriture.

Ces manuels sont les premiers à avoir proposé une lecture littérale des textes boudouniens associée à un commentaire entièrement exégétique. L'étude du discours pédagogique nous semble donc être un point d'appui pour la compréhension du mouvement d'élaboration des principaux poncifs de la critique boudounienne. La critique refuse d'analyser la manière dont la signification littéraire de l'œuvre se construit au fil des textes. Aussi, les pédagogues et les critiques tiennent-ils, pour la plupart, l'œuvre de Boudou pour programmatique : ils lui attribuent un sens immédiatement social, généralement politique.

Ainsi, alors que le pédagogue occitan cherche à transmettre aux élèves un vraisemblable de ce qu'est la littérature d'oc, celui qui écrit sur Boudou se contente de répondre à l'idée qu'il se fait d'un discours critique occitan.

HistMed

Hélène DEBAX (Université Toulouse - Jean Jaurès – FRAMESPA)
Fidélité, défi et refus du serment dans le Languedoc féodal au XII^e siècle

Les serments constituent l'armature de la société féodale, une société sans État structurée par des réseaux de fidélité, simples dans leur principe et complexes dans leur fonctionnement effectif. Le texte-même de ces serments féodo-vassaliques a été conservé à des centaines d'exemplaires dans de nombreux fonds d'archives du Midi. Leur analyse permet de mettre au jour les procédures de leur prestation et les effets de hiérarchisation sociale qu'ils induisent. Les mécanismes de règlement des conflits et de maintien de la paix sociale, négociations, médiations et arbitrages, ont aussi recours au serment pour garantir les termes des accords, et ils révèlent tout autant sa force que son instabilité. Ce qu'un serment a instauré, un autre peut le modifier au gré des circonstances, voire un défi peut briser brutalement le lien institué. Le sud du royaume de France au XII^e siècle est aussi le théâtre de conflits de grande ampleur qui mettent à mal la pérennité des engagements. De grandes ligues se forment, pour ou contre Toulouse ou Barcelone, fondées sur des chaînes de fidélités plus ou moins pérennes. La pratique sociale en revient cependant toujours à fixer les rapports à travers des promesses jurées. C'est pourquoi la contestation fondamentale du serment portée par le discours des bonshommes (ou « cathares ») est elle-même un défi à l'ordre social dans son ensemble. On en trouve des attestations claires (par exemple à Lombers en 1165 ou à Toulouse en 1178), mais il est difficile, au-delà, de mesurer l'impact réel de ces prises de position dans la pratique sociale de l'aristocratie méridionale.

RMM

Gala DENISENKO (Universitat de Relacions Internacionals de Moscou)
Els estudis occitans a Rússia: Vladimir Shishmarev

A l'hora de parlar dels estudis occitans a Rússia és imprescindible esmentar el nom de Vladimir Shishmarev. Filòleg, bibliòfil i, després de la revolució de 1917, membre de l'Acadèmia de Ciències de la Unió Soviètica, va dedicar moltíssims estudis a la narrativa i a la lírica medieval, a la història de les llengües romàniques i va ser un dels primers que va publicar textos occitans medievals lírics, la qual cosa va donar començament als estudis més sistemàtics i va contribuir al desenvolupament de la occitanística al nostre país. Les seves recerques, articles i monografies dedicats al tema representen una aportació importantíssima als estudis medievals europeus a Rússia.

L'objectiu de la comunicació és presentar l'estudi monogràfic de l'investigador *Lírica i lírics de la Baixa Edat Mitjana. Assajos sobre la història de la poesia de França i Provença* («*Лирика и лирики позднего средневековья. Очерки по истории Франции и Прованса*») que va ser publicat en 1911 a París.

Dedicant la investigació a la història del desenvolupament dels gèneres lírics a França en l'Edat Mitjana, V. Shishmarev realitza una anàlisi exhaustiva de l'organització dels versos i la mètrica, el contingut i els trets característics dels gèneres de la poesia trovadoresca provençal. El llibre no va ser dedicat exclusivament a l'obra trovadoresca, sinó també a la comparació de les composicions de la lírica de diferents gèneres del sud i del nord de França, però la influència de la recerca de Shishmarev en el desenvolupament dels estudis occitans a Rússia és importantíssima, i la monografia de l'investigador rus és actual més d'un segle després de la seva publicació.

LitMed

Paulo DI LUCA (Università di Napoli Federico II)
I trovatori e il Monferrato: nuove prospettive di ricerca

L'intervento che intendo proporre si inserisce nel progetto di ricerca FIRB *L'Italia dei Trovatori*, da me coordinato, che è finalizzato alla riedizione e al commento storico di tutti i testi trobadorici relativi alla storia d'Italia (www.idt.unina.it). Nello specifico, mi occuperò di riesaminare il corpus delle liriche trobadoriche composta alla corte del Monferrato o che fanno riferimento a questo particolare ambiente. Questa corte ha costituito l'anticamera dei poeti occitani in Italia e uno dei suoi marchesi, Bonifacio I, ha ospitato personalità di prima grandezza, come Peire Vidal, Gaucelm Faidit e Raimbaut de Vaqueiras. La produzione lirica elaborata in Monferrato viene generalmente considerata nel suo complesso come uno strumento di propaganda a sostegno delle ambizioni politiche e dei marchesi. In realtà le testimonianze trobadoriche relative al Monferrato risultano essere molto varie: si va da testi scopertamente celebrativi a testi che sono invece molto critici nei confronti degli esponenti del marchesato per le loro scelte politiche. Nell'intervento si proporrà una lettura diacronica del corpus volta ad analizzare i principali nuclei storiografici affrontati dai trovatori nei loro componimenti.

HistMed

Alessandra DOLCE (Universidad de Murcia)

Sefarad au Miegjorn: un viaggio di traduzioni, lingue, culture e storia

Questa comunicazione riprende alcuni aspetti della mia tesi di ricerca di dottorato in Filologia Romanza che imposta un metodo di studio umanistico il cui obiettivo è sviluppare i concetti di identità e di alterità che appartengono a una nazione o ad un gruppo etnico e culturale; tenta inoltre di superare l'automatismo di queste identificazioni tramite la riflessione di una identità basata su complessità, similitudini, sovrapposizioni e altre sovrastrutture cercando di stabilire connessioni e relazioni, punti d'incontro comuni tra fenomeni culturali, letterari e linguistici creando infine un dialogo. In questo contesto generale, la mia ricerca si propone di delineare le traiettorie migratorie degli ebrei sefarditi a seguito dei vari editti di espulsione dalle zone mediterranee e la produzione letteraria derivata dall'esilio, influenzata dal contatto con i popoli ospitanti, dalle loro lingue e dalle loro culture, senza però trascurare l'epoca precedente, ovvero quella di mitizzazione del periodo di felice convivenza delle tre culture nella Penisola Iberica durante il Medioevo che però trova ampi consensi anche –e forse soprattutto- al di fuori dei confini iberici.

Di particolare interesse è la situazione degli ebrei presenti nell'area occitana durante l'epoca pre-espulsione (editto di Filippo IV, 1306 e 1394 e infine nel 1492) e i loro rapporti fortemente influenzati dai vicini oltre i Pirenei. Occorre sempre tenere a mente le diverse divisioni territoriali della geografia medievale del tempo e soprattutto ricordare che il termine Provenza si utilizzò nella letteratura ebraica per inglobare l'insieme dei territori occitani, d'accordo con Hinojosa Montalvo (2001). Oltre alla lingua vernacola sopra citata, importante fu l'uso nelle comunità sefardite del Midi dell'idioma shuadit o judeoprovençal, oggi estinto (l'ultimo locutore, Armand Lunel, morì nel 1977) che veniva usata più per il linguaggio quotidiano e per i testi sacri che per la letteratura. Infatti, l'apporto sefardita alle terre occitane fu più di tipo mediatico e di traduzione, grazie al lavoro intellettuale delle due principali famiglie ivi residenti, i Kimhi e i Tibbon -di quest'ultima è la préface al « Hovot HaLevavot », considerata un vero e proprio trattato sulla teoria della traduzione- che fecero conoscere diverse opere arabe durante il XII secolo, partecipando al fermento di idee nelle corti dell'epoca.

In virtù di quanto espresso finora, lo scopo della comunicazione sarà illustrare quali fonti, quali autori e quali opere giunsero nel Midi occitano e come le comunità sefardite ed ebraiche parteciparono alla vita culturale, e l'eventuale influenza di generi e stili.

LingMed

Bryan DONALDSON (University of California, Santa Cruz) / Barbara VANCE (Indiana University, Bloomington)

La place des pronoms clitiques en ancien occitan : analyse des déclaratives affirmatives à verbe initial coordonnées par e

Cette étude empirique porte sur la place des pronoms clitiques en proposition déclarative affirmative à verbe initial coordonnée par *e* en ancien occitan. Ce contexte présente soit la proclise (1), soit l'enclise (2).

(1) Adonc lo baiza **e l'abrassa**. (*Flamenca*)

(2) Illi l'anet esgardar **e trobet lo** passat. (*Douceline*)

La littérature manque de consensus quant à la distribution de ces variantes. Smith & Bergin 1984 prennent la proclise comme typique, mais Romieu et Bianchi 2002 reconnaissent de la variation. Hinzelin 2007 parle d'optionnalité ainsi que de variation régionale. Méritz 1978 remarque que la proclise nécessite une relation discursive étroite entre les propositions.

L'ancien occitan est une langue à verbe second (Benincà 2006); les principales représentent ainsi une projection CP. Avec Benincà, nous associons la place des clitiques à la saturation de la projection SpecFocus: proclise quand celle-ci est saturée, enclise quand elle ne l'est pas. Nous supposons que la coordination se fait à différents niveaux (CP et IP; voir Poletto 2009; Labelle & Hirschbühler 2005); la conjonction *e* introduit l'une ou l'autre structure. Point crucial, nous postulons que la variation entre (1) et (2) n'est ni aléatoire, ni régionale au sens simple. Elle découle plutôt de la structure grammaticale: coordination IP en (1), coordination CP en (2).

Il s'agit ensuite de prédire de façon cohérente la distribution de la proclise et de l'enclise. Pour ce faire, nous examinons de près le contexte et la structure discursive de 750 occurrences tirées de cinq textes. Sont prises en compte la portée des compléments adverbiaux, la continuité du sujet et du thème à travers les propositions coordonnées, la présence et la nature des constituants préverbaux de la première proposition et la place des propositions relatives ou enchâssées. Nous discuterons de la variation intertextuelle et nous situerons nos résultats par rapport à des recherches récentes sur les langues romanes médiévales.

LingCont

Louise ESHER (CNRS CLLE-ERSS, Universitat Tolosa - Joan Jaurès)

Analogia, sincretisme e desinèncias del 1sg dins le Lengadòc occidental e oriental

Les parlars occitans coneissen una brava diversitat de flexions de 1sg, segon les tiradors del paradigma (categorias de temps-aspecte-mòde), las conjugasons e las localitats. Aqueste estudi comparatiu examina las formas de 1sg atestadas pels lexèmas de las tres conjugasons regularas elicadas per las enquistas de terrenh de l'*Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental* e de l'*Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental*.

La diversitat actuala de formas de 1sg proven en partida d'una diversitat d'expausants en latin, ontè les expausants -i, -o, -m, segon les tiradors, caracterisavan las formas de 1sg. Suls tres, -i es le sol a perdurar en occitan medieval (al futur sintetic, al preterit, e al present de cèrtis lexèmas) mentre que la casuda de -m e de las vocalas atònas en fin de mot crea maitis cases de sincretisme entre formas de 1sg e de 3sg (PRS.SBJV CANTEM, CANTET > *cant* ; IPFV.SBJV CANTAVISSEM, CANTAVISSET > *cantès*). Pr'aquò, -e finala atòna se manten dins de formas que lor basa s'acaba per un grop de consonantas qu'es pas admés en fin de mot : dins les lexèmas concernits, las formas de PRS.SBJV.1sg e PRS.SBJV.3sg de primèra conjugason (MONSTREM, MONSTRET > *mostre*), e de PRS.IND.3sg d'autras conjugasons.

Las formas de 1sg subissen apuèi maitis cambiaments analogics, en particular l'extension paradigmatica de vocalas finalas -i e/o -e. Mai sovent, dins les parlars del Lengadòc, l'una o l'autra ven que se generalisa a la màger part dels tiradors.

L'estudi traça las etapas diacronicas de l'extension analogica. Adòpta un apròchi de tipe Mot-e-Paradigma, ontè le paradigma flexional es envisatjat coma un ensems de relacions implicacionals entre formas, per comparar l'influéncia de maitas pressions que motivan o constrenhen las analogias paradigmaticas : esquemas establits d'identitat entre formas, e esquemas implicacionals de relacion entre formas.

LitCont

Noémie EYRAUD (Universitat Paul-Valéry, Montpelhièr – LLACS – CIRDÒC)

Reflexions sus la gestion de la pluralitat grafica dins las edicions actualas d'òbras ancianas (1850-1914)

Lo periòde 1850-1914 s'es caracterizat, al mens fins que las grafias dichas classica e felibrenca siàn pro fixadas e espandidas, per una pluralitat d'usatges grafics, que se tòrnan fatalament trobar dins las publicacions. Lo trabalh de l'editor se ne tròba tocat : cossí editar a l'ora d'ara las òbras d'aquela epòca ? Cossí demorar fidèl a l'autor en tot donar a legir una grafia pas tròp escura pels legeires actuals ? Cossí propausar una grafia normalizada sens traïr o amagar la realitat sociolinguistica dins la quala viviá l'autor al moment que produguèt sos tèxtes ? Cossí porgir als cercaires la matèria linguistica dins son autenticitat e far dins lo meteis temps un trabalh de restitution que faga de l'òbra un objècte accessible e de bon difusar ?

Las edicions papièr obligan a d'unas restriccions : se trapan atal d'edicions que faràn la causida d'una normalizacion, sovent per socit de clartat per l'ensems dels legeires, amb per sola evocacion de la grafia d'origina una nòta dins lo paratèxt, o un aparat critic fasent estat ponctualament d'autras variants existentas d'una leiçon.

L'usatge de las tecnologias numericas dubrís dins aqueste sens de vias pro interessantas e innovantas : la recerca en Sciéncias Umanas e Socialas se n'es sasida per donar naissença a la disciplina de las Umanitats Numericas.

Atal, sens dispensar l'editor scientific de la tasca que consistís a far de causidas e a propausar una version del tèxt fondada sus una interpretacion, demòra possible de presentar amai lo tèxt tal coma foguèt eschrich o publicat a un moment qu'una normalizacion èra pas encara largament partejada. Las edicions electronicas, e particularament las establidas a partir dels tèxtes encodats segon lo protocòl de la TEI P5, ofrisson aquela soplesa e permeton de rendre compte dels diferents estats existents del tèxt, al benefici del mitan universitari, del còs ensenhant e del lectorat.

LingCont

Joan FEUILLET (Université Paris-Sorbonne)

Pseudorelativas e relativas associadas a un pronom topic

A partir, en particular, de las òbras de Besson e de Bodon al somari de CIEL D'OC –o de BATELÒC, me prepausi de comparar un tipe de relativas plan estudiat – las pseudorelativas – a un autre mal conegut – as relativas associadas a un pronom dislocat, un pronom « topic » (present en ... *foita-me lo sang, tu que tiras la vilaniá !* (Bodon)). La necessitat de relativizar un subjècte s'observa pels dos tipes estructurals mençonats, e mai siá d'un biais mens estricte dins lo cas del segond : la nocion de subjècte pòt alara èsser compresa coma englobant la de genitiu o encara coma visant l'argument pus definit de la proposicion (un pronom topic pòt èsser l'antecedent de l'objècte dins una relativa de subjècte indefinit) ; de mai, totjorn pertocant lo segond tipe estructural, la relativizacion de l'objècte es possibla quand lo pronom duèrp l'enonciat o encara quand es dissociat per una pausa de la subordinada (apausada, donc, o separada de l'antecedent per una aposicion), enfin, quand participa d'una interrogativa o d'una completiva. Fòrt de l'idèia que

los pronomes topics pòdon referir a d'inanimat son que religats al subjècte principal d'una assercion, se deu considerar que, dins aquestes dos darrièrs contextes - sens mediacion de l'acòrdi verbal, los dites pronomes son dirèctament renviats a d'animat, a la sorsa de enonciat. Un pronom topic referís donc a un abans discursiu siá *via* un antecedent (presupausat al sen de sa proposicion perque i jòga, lo pus sovent, lo ròtle de subjècte o que i es pronominalizat), siá independentament d'aquel antecedent (per una relacion dirècta a la sorsa d'un enonciat que duèrp o qu'es interrogat, modalizat per un vèrbe rector ; per una relacion de presuposicion pròpria al complèxe relatiu ont sa referéncia se definís prealablament a la d'un nom complement, indefinit, o apausat ; per una aposicion d'aquel complèxe relatiu). En maietes mots encara, la necessària relativizacion del subjècte amb un pronom topic antecedent rebat simplement la presuposicion d'aqueste, vista transpausable a la descripcion de las psèudorelativas.

LingCont**Franck FLORICIC** (Université Sorbonne nouvelle Paris 3 - LPP)***Remarques sur les formes à vélaire dans certaines variétés occitanes***

L'objectif de cette communication est de présenter et discuter un certain nombre de formes verbales occitanes. En particulier on s'interrogera sur les formes à vélaire dont on sait le succès qu'elles ont eu dans l'histoire de la langue occitane (cf. notamment des formes telles que 'baʝk 'je vais', 'faʝk 'je fais', etc.). On s'interrogera notamment sur la place et l'importance des verbes 'tene / te'ni 'tenir' et be'ni 'venir' dans les processus de réorganisation paradigmatique. A partir de données empruntées à l'ALLOQ (Atlas Linguistique et ethnographique du Languedoc occidental) ainsi qu'aux carnets d'enquêtes inédits rédigés par Xavier Ravier et Jacques Boisgontier, on examinera un certain nombre de paradigmes verbaux de variétés ariégeoises et de la Haute-Garonne notamment, et on verra de quelle manière se structurent les thèmes verbaux. On s'interrogera sur le rôle du parfait dans ces réorganisations et sur l'incidence de la fréquence d'emploi et de ce qu'on appelle les « leader words » dans la structuration des paradigmes. On verra ainsi quels sont les points de contact avec les variétés catalanes et aragonaises, où les thèmes à vélaire ont connu également un grand succès.

LingCont**Jean-Louis FOSSAT** (Université Toulouse – Jean Jaurès)***Le fait linguistique occitan, Jaurès et les paysans-mineurs occitanophones de Carmaux***

La constitution en mars 2017 d'une base de données de l'occitan parlé par des paysans-mineurs de Carmaux, répond à une obligation de fidélité à Daniel Gonzalez, fils de mineur carmausin, éditeur, en 1977, des témoignages occitans de la mine à Carmaux.

L'objectif concerne la reconnaissance des formes sonores de l'occitan parlé par des paysans-mineurs et sa compréhension.

Ce sera l'occasion de confronter témoignages en français recueillis par les Historiens (Rolande Trempé) et témoignages occitans recueillis et transcrits par Daniel Gonzalez.

On sélectionnera, sur un espace restreint de 72 fragments occitans de 2 minutes au maximum ceux qui posent de réels problèmes de reconnaissance des formes et de compréhension d'un document fragile.

Je partirai plus spécialement de la discussion en occitan de paysans-mineurs occitanophones de générations distinctes, travaillant en tant que *picaires* dans les puits et les galeries de *La Tronquiá*, de *la Grilhatiá*, en compagnie de mineurs d'origine polonaise, espagnole, dans un collectif soudé: *lo cròs parla*.

On retiendra spécialement ceux des fragments qui, au-delà de la description des conditions de travail, abordent une problématique politique, économique et sociale.

Sans négliger l'analyse du fait dialectal carmausin on s'attachera à explorer les relations de cospatialité de langues de type roman(occitan) et de type français.

On s'attachera plus spécialement à lever les ambiguïtés dues au débit de la discussion souvent enchevêtrée; et plus particulièrement à mettre en évidence le rôle de l'écoute attentive dans la *perception* des faits de *saillance*.

Pour cela on a construit un dispositif d'écoute attentive et itérative de la parole occitane rythmée en rapport avec une logique de travail et une volonté d'attention au langage.

LitCont

Philippe GARDY (CNRS)

Se poser en s'opposant: Max Rouquette, notes sur la constitution d'une langue littéraire d'oc au milieu du XX^e siècle

Max Rouquette, au cours des années 1940-1950, s'est souvent interrogé au sujet de la langue littéraire d'oc, de façon générale, en fonction du contexte d'époque, mais aussi et surtout à propos de sa propre écriture en développement, en poésie, en prose ou au théâtre. Ce questionnement s'est régulièrement appuyé sur une critique, parfois féroce, du style des autres écrivains d'oc, ses contemporains ou ses prédécesseurs immédiats ou plus éloignés (Mistral). Il s'est aussi nourri, tel l'enquêteur sociolinguiste des années 1970-80, d'une attention particulière portée à la force expressive de l'occitan oral, tel que, médecin de campagne à Aniane (Hérault), il pouvait l'entendre quotidiennement et en apprécier les faiblesses et les capacités créatives. Les courtes proses narratives, aux limites, parfois, du théâtre, qu'il a publiées alors, et dont seulement une partie d'entre elles a été reprise dans les deux premiers volumes de *Verd Paradís*, montrent bien le soin qu'il prenait alors de noter les « éclats de style » spontané qu'il pouvait surprendre au fil des conversations avec ses patients ou, plus rarement, avec ses compagnons de chasse. Ces récits, dont une édition complète doit paraître prochainement, tentent aussi de répondre à une question que l'écrivain Max Rouquette semble s'être posée avec acuité: comment intégrer la force spécifique de cet occitan conversationnel dans une prose littéraire de haute ambition, capable d'en restituer les beautés et d'en faire fructifier les facultés imaginaires porteuses de beauté et d'émotion.

LitMed

Luca GATTI (Università di Napoli Federico II)

« E son ric pretz retraire en mas chansos » : Beatrice d'Este e il canzoniere di Rambertino Buvailelli

Il presente intervento si inserisce nel progetto FIRB "L'Italia dei Trovatori" (coordinato da Paolo Di Luca e Marco Grimaldi), finalizzato alla rivalutazione complessiva dei testi trobadorici relativi storia d'Italia.

Rambertino Buvailelli, trovatore bolognese la cui attività artistica è da collocarsi nella seconda decade del '200, fu oggetto di ben quattro edizioni critiche in meno di un secolo (Casini 1885; Bertoni 1908; Bertoni 1915, pp. 216-244; Melli 1978), a testimonianza del rilievo storico e sociale della sua figura, nota non solo come poeta ma anche come politico (sulla cui documentazione vedi almeno Melli 1977 e Melli 1978, pp. 35-60). Rambertino ricoprì la carica di podestà in varie città dell'Italia settentrionale e, a tal riguardo, si può notare un intreccio significativo fra alcune podesterie della famiglia estense e quelle del Buvailelli, che apparteneva a un ramo della famiglia Geremei, tradizionalmente guelfa: le allusioni a Beatrice d'Este, che spesso si incontrano nelle *tornadas* del poeta (*BdT* 281.1 *Al cor m'estai l'amoros desiriers*, *BdT* 281.10 *Toz m'era de chantar geqiz* e, con ogni probabilità, *BdT* 281.4 *Eu sai la flor plus bella d'autra flor*), diventano dunque tanto più rilevanti se si considerano le implicazioni politiche sottese a un'operazione di questo genere.

Alla luce di queste considerazioni, e tenendo presente il fatto che il canzoniere di Rambertino Buvailelli rappresenta, a tutti gli effetti, un esempio di fedeltà sia poetica sia politica, l'intervento cercherà di approfondire alcuni punti che necessitano ancora di indagine.

1. Si cercherà in primo luogo di verificare il rapporto fra Beatrice d'Este e il *senhal* "Mon Restaur" (*BdT* 281.2 *Er quant florisson li verger*, *BdT* 281.3 *D'un saluz me voill entremetre*, *BdT* 281.8 *S'a Mon Restaur pogues plazer* e *BdT* 281.10 *Toz m'era de chantar geqiz*).
2. Anche sulla scorta di un'analisi comparativa, si indagherà la genesi delle lacune nelle *tornadas* di *BdT* 281.5 *Ges de chantar no-m voill gequir*, la prima delle quali si presenta, stando al testo del manoscritto unico (canzoniere *Da*), con due spazi lasciati bianchi da parte del copista: « Chanson, va t'en, bos messagers, / e (...) ses plus atendre, / (...) fai entendre / que Mon Restaur no mi pot perdre » (vv. 41-44). Ad eccezione della seconda edizione di Bertoni (Bertoni 1915, p. 226, ma vedi anche Capusso 2011), tutti gli editori integrano con *lai vas Est e a na Biatriz*.
3. Data la prospettiva marcatamente encomiastica del canzoniere di Rambertino Buvailelli, si riprenderanno infine le questioni attributive, non ancora del tutto risolte, di *BdT* 281.6 *Mout chantera de joi e volentiers*, *BdT* 281.7 *Pos vei que-l temps s'asserena* (assegnate dal canzoniere A a Rambertino e da T a Guillem Ademar), *BdT* 124.9 *El temps d'estei, qan s'alegro ill'aucel* e *BdT* 355.20 *Us noels pessamens m'estai* (su cui vedi però Careri 1990, pp. 132-133), nonché la *cobla* tabernaria *BdT* 280.1 *Seigner, scel qi la putia*.

Mus

Eliane GAUZIT (Université de Poitiers)
Chanson de tradition orale et dictionnaires occitans

Parmi les citations données dans de nombreux dictionnaires occitans, on trouve des exemples de chansons de tradition orale, composés le plus souvent de deux vers, mais aussi d'un couplet entier, voire même de la chanson dans son intégralité. Ces citations très précieuses présentent un témoignage essentiel sur des chansons à un moment donné : elles permettent d'en faire l'historique, de les comparer avec des occurrences plus ou moins contemporaines et des témoignages oraux, et même de découvrir des exemples jusqu'ici inconnus. La plupart de ces dictionnaires ou vocabulaires datent du XIX^e siècle, comme en particulier :

- 1823, *Dictionnaire du patois du bas-limousin* de Nicolas Baronie
- 1879-1886, *Lou Tresor dòu Felibrige* de Frédéric Mistral
- 1891, *Vocabulaire Patois-Vellavien* de Vinols de Montfleury
- 1885-1932, *Dictionnaire Gascon-Français*, de l'abbé Foix

On peut repérer quelques citations dans des dictionnaires plus anciens, mais elles sont rares.

Une question se pose : peut-on savoir pour chaque auteur de dictionnaire quelles sont ses sources ? A-t-il lui-même recueilli telle ou telle chanson ? Les a-t-il chantées au cours de sa vie ou les tient-il d'informateurs ? S'est-il servi de documents ?

Malheureusement, à ces chansons citées dans des dictionnaires il manque le principal : la mélodie, le rythme, la façon de chanter, *lo biais* ... La communication sera illustrée de quelques auditions qui, si elles ne correspondent pas à la réalité, peuvent nous faire imaginer une interprétation possible.

LitCont

Joëlle GINESTET (Université Toulouse-Jean Jaurès – PLH-ELH)
Ramon de Perelha, la trilogie en vers inédite de Prosper Estieu

Après la parution de plusieurs œuvres romancées ou lyriques en français motivées par la redécouverte romantique de la croisade contre les albigeois (F. Soulié, Ch.-A. Vidal, L. Metge et P. Germain...), la dramatisation de l'événement a été un des thèmes majeurs de la renaissance occitane et a ultérieurement donné naissance à plusieurs longs poèmes (Gras, Perbosc, etc...) et à des œuvres lyriques, *La Glòri d'Esclarmondo* (1894) de Marius André préfacée par Félix Gras et *La Legenda d'Esclarmonda* (1936) de Valère Bernard.

Dans le sirventes « Als Mainads d'Occitania » paru avec une citation d'Antonin Perbosc dans la revue *Mont-Segur* (n° 6, sept. 1901, 94) et repris dans la sixième partie « La Novèla Mesclada » (*Canson Occitana*, 1908, 224-228), Estieu a pour sa part lancé ces vers : « A-n-aquels bordons durbisètz l'aurelha ! / L'Arbre patril dins vos-aus regrelha, / E vos cal venjar Ramond de Perelha ! ». Le poète entretient alors une grande amitié avec l'albigéiste Déodat Roché, féru d'ésotérisme et constitue un comité pour l'érection d'un monument à Esclarmonde de Foix en 1911. À cette occasion, Mgr Jean-Marie Vidal, évêque de Pamiers va écrire un article plein d'ironie sur le roman historique, *l'Histoire des Albigeois* de Napoléon Peyrat (*Revue de Gascogne*, 1911, 53-79).

Estieu s'est tourné vers la figure de Ramon de Perelha pour créer une trilogie bilingue versifiée entrecoupée d'intermèdes musicaux à laquelle il a donné pour titre le nom de son héros. En nous appuyant sur ce manuscrit bilingue inédit de 136 pages qui mêle histoire, ésotérisme, imaginaire et engagements linguistique et politique comme les ouvrages précédemment cités, nous proposerons une approche littéraire de l'espérance renaissantiste occitane du début du XX^e siècle.

LitCont

Raimond GINOULLAC (Institut d'estudis occitans, Albi)
Lo trabalh del romanista Rohegude

L'òbra de Rohegude es subretot coneguda per sos dos obratges pareguts en 1819, lo *Parnasse occitanien* e lo *Glossaire occitanien*, precedits de prefacs remarcables. Mas son trabalh es plan pus ancian e plan pus larg. A partir de 1791, pendent un trentenat d'annadas, a trabalhat sus l'occitan medieval e sus l'ancian francés, puèi sus l'occitan de son temps. Un seissantenat de manescriches, servats a la mediatèca d'Albi, permeton de ne conèisser l'ample : 22 concernisson l'occitan medieval, 16 l'ancian francés, quatre l'occitan de son temps. Lo CIRDÒC ven de ne numerizar 22 ligats a l'occitan ; son consultables sus Occitanica.

Rohegude foguèt lo primièr a far una presentacion rigorosa de las poèsias dels trobadors e copièt d'autres tèxtes coma la *Canso* : un trabalh en coeréncia amb las produccions de l'atge mejan, en ruptura amb Bastaro, Sainte-Palaye o l'abat Millot, faguèt lo ligam entre l'occitan medieval e la lenga parlada al sègle XVIII.

Son trabalh sus l'ancian francés, considerable, foguèt pas jamai editat.

A partir de 1815, Raynouard a entemenat una correspondència amb Rochemure; disia que volia aprofitar de sos consells. Francés Pic balha lo contengut de 36 letras de Raynouard sus un siti de l'universitat de Viena. Se coneis una letra de Rochemure a Raynouard servada a la mediatèca d'Albi. D'autres documents son consultables als Archius del departament de Tarn, notadament d'unes mandats per Raynouard al romanista albigés. En crosant l'ensemble dels documents òm pòt establir un ensag de cronologia del trabalh de Rochemure a París, a la fin del sègle XVIII, puèi a Albi tre 1801 : manescriches preparatòris, manescriches definitius, edicion. L'ensemble balha una idèia de sa rigor e de sa capacitat d'organizacion. L'essencial de l'apòrt de Rochemure data de la fin del sègle XVIII mentre que sovent òs presentat dins l'ombra de Raynouard. De documents fan lum sus l'ajuda qu'a portada a aiceste pel *Lexique roman*.

HistMed**Isabel GRIFOLL** (Universitat de Lleida)***Jaume I en l'imaginari del « paratge »***

Es un lloc comú de la historiografia l'avaluació de la política de Jaume I d'Aragó als territoris occitans com una renúncia i desafecció. Els estudis que s'han ocupat de les relacions del monarca amb els trobadors subratllen, d'una banda, la manca de mecenatge i promoció de la cultura trobadoresca a la cort catalanoaragonesa i, de l'altra, insisteixen en les crítiques que s'alcen contra el rei des de l'espai ultrapiurinenc per amonestar-lo pel seu desinterès a venjar el pare mort a Muret (1213) i el seu abandonament dels aliats occitans tradicionals, familiars i vassallàtics. La present comunicació parteix de la convicció de la necessitat de revisar aquesta visió historiogràfica excessivament monolítica.

En primer lloc, cal tenir present el corpus ingent de composicions, sovint desateses per la crítica, que s'adrecen a Jaume I, directament o indirecta, o fan referència a la seva intervenció política en terres occitanes. Entre altres, Tomier i Palaizi (BdT 442, 1), Guilhem Rainol d'At (BdT 231, 1a), Gausbert de Poicibot (BdT 173, 10; 173, 11), Peire Duran (BdT 126, 1), Bernart Sicart de Maruèjols (BdT 67, 1), Peire Basc (BdT 327, 1), Sordel (BdT 437, 24; 437, 25; 437, 29), Bernart de Rovenhac (BdT 66, 1; 66, 2; 66, 3), Bonifaci de Castellana (BdT 102, 1), Peire Cardenal (BdT 335, 62), Guilhem de Montanhàgol (BdT 225, 3; 225, 5; 225, 6), fins a Guiraut Riquier (BdT 248, 65; 248, 37 = 226, 4), el roman de *Jaufré* o el plany de Matieu de Caersí (BdT 299, 1) per la mort del rei. Es tracta de veus encoratjadores o crítiques palesen l'existència de grups favorables a la política catalanoaragonesa al Llenguadoc i a Provença, i són exponents de continuïtat.

En segon lloc, el llarg regnat de Jaume I (1213-1276) imposa observar una cronologia del fenomen. La mort de Ramon Berenguer V de Provença (1245), la de Ramon VII de Tolosa (1249) marquen punts d'inflexió que s'aguditzen amb el Tractat de Corbeil (1258).

En tercer lloc, el mapa de les fidelitats i dissidències catalanoaragoneses a Occitània durant el regnat de Jaume I es mostra geogràficament i socialment discontinu, escairat en una diversitat d'interessos, de familiars i ministerials reials, de ciutats com Montpeller i Marsella, o dels negocis del patriciat barceloní.

RMM**Elena GRÍNINA / Galina ROMÀNOVA** (Universitat de Relacions Internacionals de Moscou)***Albigesos i els seus temps: la mirada de la historiografia russa (Nikolai Osokin)***

Dins la història de la civilització europea existeixen períodes que acabaren en fracàs però influïren molt en el procés històric i en la imatge de la majoria dels pobles i països. A vegades aquests esdeveniments es queden oblidats pels historiadors un quant temps o es queden al marge. No obstant no deixen de ser el fons o fins el motor de molts successos posteriors de la vida social que potser han determinat alguns processos de caràcter històric, polític, cultural, etc. Solament els científics més perspicaces són capaços de donar compte de la importància d'aquests esdeveniments i estudiar detalladament les causes de la successió posterior d'accions.

"La història dels albigesos i els seus temps" (Осокин Н. «История альбигойцев и их времени», М, 2000), així es titula la investigació fonamental de Nikolai Osokin, un dels historiadors més talentosos de Rússia. La seva monografia fou editada en els anys 1869 -1872. És una sort de manual no solament per a historics sinó per a lingüistes i filòlegs russos que s'endinsen en estudi dels temes occitans. El mèrit aquest llibre és que el seu autor que tenia la possibilitat de treballar en la Biblioteca Nacional en París va estudiar i analitzar els documents originaris. L'autor va aconseguir mostrar l'antagonisme entre fidelitat i dissidència i una sèrie d'altres contradiccions pròpies a aquesta època que queden sense cap resolució més tard.

L'objecte de la nostra comunicació és presentar les investigacions realitzades per aquest filòleg rus del segle XIX en el camp de la història occitana i concretament donar a conèixer la seva monografia molt important que va ser un dels primers estudis profunds dedicats a aquest tema i que és completament desconeguda als països d'Europa Occidental.

LingCont

Maximilien GUÉRIN (Université Sorbonne nouvelle Paris 3 - UMR 7528 & Labex EFL)

Les paradigmes de conjugaison en marchois (Croissant limousin) : entre oc et oïl

Le marchois appartient à la zone linguistique dite du Croissant occitan (Brun-Trigaud 1990). Cette zone marque la transition entre les variétés nord-occitanes (limousin, auvergnat) et les variétés d'oïl (poitevin-saintongeais, berrichon, bourguignon, français). Le terme « marchois » renvoie spécifiquement aux parlers du Croissant pratiqués en zone limousine (Creuse, Haute-Vienne, Indre, Vienne et Charente), c'est-à-dire sur un territoire coïncidant en partie avec l'ancien Comté de la Marche.

L'ensemble marchois, même s'il présente une certaine unité linguistique, demeure relativement hétérogène. C'est particulièrement notable lorsqu'on étudie des phénomènes grammaticaux précis. Dans notre présentation, nous nous limiterons donc au marchois de la Basse-Marche. Nous utiliserons ici essentiellement des données recueillies à Dompierre-les-Églises (commune du nord de la Haute-Vienne), mais également des données issues d'autres parlers marchois (Quint 1991, 1996).

La conjugaison des parlers marchois témoigne clairement de l'appartenance de ces parlers au domaine occitan limousin. Néanmoins, le marchois présente également plusieurs caractéristiques propres aux variétés d'oïl, ce qui est cohérent avec la position géographique de ces parlers, situés à la frontière entre les domaines d'oc et d'oïl. Cependant, le système de conjugaison du marchois ne saurait se résumer à un système occitan comprenant quelques traits d'oïl. En effet, les paradigmes de conjugaison des parlers marchois présentent un grand nombre de traits qui les distinguent à la fois de la majorité des parlers occitans et des langues d'oïl.

LitCont

Uta HAHN (Bonn)

Lo fial de la lenga. L'ambigüité essentielle chez Jean Boudou

Comment est-ce qu'on peut parler d'une langue et d'une littérature occitanes si leur base, la société de locuteurs et de lecteurs, va en disparaissant ?

Ceci est peut-être la question fondamentale du *Libre dels Grands jorns* de Jean Boudou, et cette question, le manque inexorable qu'elle implique, s'inscrit dans le récit à tous les niveaux et y crée une ambigüité qui est à la fois essentielle et structurelle.

Dans le chapitre II,2 du *libre dels Grands jorns*, qui traite explicitement la question et la condition de possibilité d'un livre à écrire, Boudou semble tourner le pari de Pascal au négatif: Le "je" ne peut que perdre, apparemment. Mais cela veut dire aussi qu'il est toujours déjà engagé. Le pari n'est pas un jeu intellectuel auquel il pourrait choisir de renoncer. En tant qu'écrivain occitan, il est condamné à parier, à lutter contre le silence du côté des lecteurs/locuteurs en voie de disparition. Mais c'est une condamnation qui est aussi une liberté, l'écrivain étant d'une certaine manière seul avec sa langue.

Et c'est à ce point là que son interrogation dépasse la situation diglossique à sa base: Dans le *Libre dels Grands jorns*, le protagoniste-écrivain cerne quelque chose que je nommerais la *conditio auctoris*: Comment l'écriture est-elle possible ? Le manque à sa base ne fait que ressortir sa condition de façon aussi nette que possible.

C'est donc par cette ambigüité que le *Libre dels Grands jorns* dépasse sa condition occitane. C'est son pari ambigu et fondamental qui fonde l'universalité de Boudou.

LitMed

Sarah-Grace HELLER (Ohio State University)

Les loyautés visuelles: le vêtement comme signe d'affiliation dans les chansons de croisade

Dans les chansons de croisade en ancien occitan et en français, tout comme dans les chansons de geste, les narrateurs représentent souvent les combattants avant les batailles de façon visuelle : les heaumes et les hauberts font éclat, et les couleurs des vêtements, gonfanons, couvertures équestres servent à identifier les héros et leurs hommes. Dans le cycle de la croisade en ancien français, de telles descriptions s'étalent sur des dizaines de lignes à maintes reprises; on trouve la même formule dans la *Canso d'Antioca*, malgré son état fragmentaire. Dans la *Chanson de la Croisade albigeoise*, par contre, le premier auteur-narrateur, Maestre Guilhems de Montalban, semble renverser ces tropes vestimentaires. Il se compare aux jongleurs qui composent ou chantent pour plaire aux mécènes et ainsi recevoir de beaux vêtements. Lui, il ne recevra rien pour sa chanson. Le pape offre des robes d'honneur aux croisés, alors que les gens du comte de Toulouse étaient condamnés au jeûne et aux vêtements pénitentiels. Les croisés ont leurs tentes splendides et leurs habits de soie doublés de fourrures, tandis que les villes sont pillées, les habits brûlés, les habitants réduits à une quasi nudité. Je propose que la comparaison des tropes vestimentaires dans ces textes, étudiés dans le contexte de la culture matérielle de l'époque, peut mener à une compréhension plus profonde des modes de signifier l'alliance par la mise, et également comment certains du Midi exprimaient le ressentiment de certains Méridionaux

qui emploient ces codes. On néglige souvent l'emploi narratif et même politique des détails matériels. Il est important de reconstruire la signification de ces descriptions, car il s'agit d'un langage qui avait une grande valeur au moment de la composition de ces œuvres.

LingCont

Marc HINZELIN (Universität Hamburg)

La morphosyntaxe de l'occitan du Croissant : syncrétismes et sujets nuls

Dans ma communication, je présente une vue d'ensemble de deux phénomènes morphosyntaxiques souvent analysés séparément : les patrons de syncrétisme variés existant dans les dialectes occitans et la variation dans l'emploi ou l'omission du pronom sujet avec un verbe conjugué.

Dans le cadre de la grammaire générative, le paramètre du sujet nul répertorie les langues selon la possibilité de ne pas employer un pronom sujet. Le français et les dialectes d'oïl sont classifiés comme des langues à sujet obligatoire tandis que l'occitan – avec la plupart des langues romanes – est considéré comme une langue à sujet nul. Les variétés du Croissant pourtant montrent un comportement différent : l'emploi du pronom sujet est fréquent (cf. Heap 2000), il existe même un pronom explétif dans les constructions impersonnelles (cf. Kaiser, Oliviéri & Palasis 2013).

En même temps, on trouve des paradigmes verbaux marqués par un syncrétisme écrasant :

- (1) ['tsātə, tsā'ta:, 'tsātə, tsā'tā, tsā'ta:, tsā'tā]

Gartempe/Saint-Sylvain-Montaigut (Creuse ; Quint 1996 : 115)

Ici, le verbe *chantar* « chanter » présente des syncrétismes aux 1SG = 3SG, 2SG = 2PL, 1PL = 3PL au présent de l'indicatif.

Le changement linguistique, très probablement provoqué par le contact linguistique avec les dialectes d'oïl, peut s'expliquer de deux manières :

1. les deux évolutions ne sont pas liées, chacune se propage selon sa propre logique ou
2. la perte de distinctions morphologiques entraîne une expression du sujet pronominal compensatrice.

L'interaction de ces deux phénomènes dans les variétés du Croissant est étudiée à partir des atlas linguistiques et des études dialectologiques.

LitMed

Patrick HUTCHINSON

'Estranh' et 'Estranhatge' dans les serventes de quelques trobadors contemporains de la 'Croisade des Albigeois'

Il est d'usage, pour évoquer le massacre de Béziers, d'employer l'expression '*lo Gran Mazel*'. Or la filiation de celle-ci remonte à une source littéraire, le fameux '*Serventes contre Rome*' de Guilhem Figueira. Cependant l'épithète utilisée par Guilhem n'est pas celle-là : dans la cobla XXII, il parle plutôt d'*estranh mazel*, pour son réquisitoire contre l'Eglise. Cette idée d'étrangeté ressentie par ces 'observateurs' contemporains que furent les *trobadors* du XIII^e siècle se retrouve dans le *planh* de Guilhem Augier Novella, généralement rapporté à la mort de Raimon-Roger Trencavel à la suite de la Prise de Carcassonne. La même idée se retrouve, bien plus tard au même siècle, mais dans un contexte culturel et littéraire différent, dans un *serventes* de Raimon Gaucelm de Beziers, où il s'en prend lui aussi aux clercs, en les menaçant, non de représailles séculaires, mais de peines éternelles.

Il me semble qu'il y a là le début d'un 'faisceau d'indices'. Il s'agit donc, à un moment où les débats autour de l'impact culturel et historique de la Croisade s'intensifient, de déterminer si on ne peut pas y déceler, non seulement un effet stylistique, mais les traces d'un basculement, d'une 'dissonance cognitive' correspondant à un changement dans la perception objective.

Cette approche indicielle soulève immédiatement des problèmes. Tout d'abord, dans quelle mesure un texte littéraire peut-il servir comme document historique ? Comment être sûr que les notions d'*estranh* et d'*estranhatge* se rapportent vraiment aux événements, et ne se situent pas surtout à l'intérieur de conventions intertextuelles, sur la ligne diachronique, sans rapport véritable au 'réel' contemporain ?

Une telle prospection entraîne trois niveaux d'analyse : 1) lexicologique : il faudra quantifier dans l'ensemble du corpus des *trobadors* les fréquences et repérer s'il y a évolution, voire rupture dans le temps 2) tropologique : délimiter les fonctions de leur utilisation figurée 3) cognitif : voir à l'intérieur de quels cadres mentaux ces tropes se meuvent.

Le séquençage de ces quelques indices peut paraître une tâche immense. Ce serait compter sans le travail de nos grands prédécesseurs : les deux 'Concordances de l'Occitan Médiéval' du regretté Peter T. Ricketts et d'Alan Reed.

LingMed

Alexander IBARZ (University of Reading)

La lengua del Abreuja mens de las estorias (British Library Egerton 1500): traducción occitana del siglo XIV (c. 1323)

Tras editar el texto que nos ocupa para un proyecto liderado por Catherine Léglu de la Universidad de Reading con fondos de Leverhulme (2011-2013, *Egerton 1500: Histories and Genealogies*, véase abajo), propongo con esta contribución un estudio preliminar de la lengua de los traductores. Ciertos cambios fonológicos regulares en ciertos contextos, como 'maio' (< maiso, cast. *casa*) i 'paujar' en lugar de *pausar* (< lat. *pausare*), etc. nos inducen a pensar que la zona de habla materna de los tres escribas fuera el Rouergue; tres escribas tradujeron el latín pre-humanista y lacónico de Paolino de Venecia. En este estudio contribuimos a presentar la existencia de paradigmas completos y parciales de los principales verbos regulares e irregulares, junto con alguna información sobre el léxico. También relato lo que he encontrado de interés en cuanto a las peculiaridades fonológicas de la lengua de los traductores.

Did

Felip JOULIÉ (APRENE)

L'immersion dins la cultura occitana a l'escòla per permetre als calandrons e als calandrin de se ganhar una «identitat pluri-culturala»

En 2014 explorèri las condicions d'una immersion dins la cultura occitana a l'escòla. Ensagèri de metre en plaça aquelas condicions dins la classa qu'ai en responsabilitat. De mai, amb la còla de formators trabalhèrem dins aquela direccion atanben, al dintre de l'establiment d'ensenhament superior APRENE, dins l'encastre de la formacion dels mestres.

M'ajudèri dels trabalhs del professor Petit, de F. Hammel, G. Cholvy, F. Martel, H. Moniot, W. Bion, ... per alestir un biais espirlar e transdisciplinari per far d'istòria en tot favorizar los aprendissatges non conscients.

Notèri tanben l'importància, actualament e de mai en mai, dins la formacion iniciala dels mestres, de trasmetre d'un biais meteís la cultura occitana (M. Crahay, 2010).

Prepausarem de far un ponch d'estapa de cap a las orientacion presas, tant dins la classa que pel movement Calandreta, notar çò qu'avancèt, precisar las dificultats encontradas.

Esclairarem una partida de nòstre trabalh en manlevar d'element de F. Jullien, de cap a las nocions de cultura e d'identitat. Una bona resposta a « l'aculturacion locala (novèls venguts o aculturacion familhala, regents qu'an pas de cultura occitana) » notada dins mon article de 2014.

Veirem enfin la forma que poiriá prene un seguit d'aquela construccion multiculturala pels calandrons e pels calandrin.

LitMed

Kathryn KLINGEBIEL (University of Hawai'i)

La Base de données "Trobar" : <<http://trobar.info>>

Nous présentons un état des lieux de "Trobar", outil informatique qui réunit diverses informations sur les troubadours et trobairitz sous une nouvelle optique :

- poètes, poèmes, manuscrits perdus
- poètes, poèmes, manuscrits fantômes
- données biographiques et bibliographiques (en particulier noms et variantes, abréviations)

Les "fantômes" appartiennent à une des catégories suivantes:

- poète/manuscrit/texte connu sous un autre nom, e.g., Catalan {PC 110} [Arnaut Catalan]
- nom de poète rejeté par Pillet-Carstens (tout numéro entouré de parenthèses)
- nom (interlocuteur, trouvère, etc.) catalogué par erreur comme poète en occitan, e.g., Coms de Breitaigna {PC 178} [Geoffroi Plantagenet]
- jogleur ou senhal plutôt que troubadour, e.g., Esperdut {PC 142}
- poète hypothétique/par inférence, e.g., Albert Bernart de Durfort {BEDT 14a}
- invention de Jean de Nostredame, e.g., Monge des Iles d'Or {}

"Trobar", travail en cours depuis plus de 30 ans, fournit un complément:

- à la *Bibliographie der Troubadours* de Pillet-Carstens
- à la *Bibliografia elettronica dei trovatori* d'Asperti (BEDT) <www.bedt.it>
- au *Dizionario bibliografico dei trovatori* (DBT) de Guida-Larghi
- au *Repertorio delle attribuzioni discordanti nella lirica trobadorica* de Pulsoni
- au *Dictionnaire de l'occitan médiéval. Bibliographie* <www.dom.badw-muenchen.de/>
- à la *Bibliographie des poètes provençaux des XIV^e et XV^e siècles* de Zufferey
- à la base de données ISNI (International Standard Name Identifier) <www.isni.org/>

Quelques chiffres :

- poètes catalogués (725)
- poèmes perdus (104)
- troubadours fantômes (160)
- trobairitz fantômes (8)
- poètes du Midi médiéval figurant dans ISNI (102)

La présente base de données relationnelle permet de relier avec une très grande facilité un terme à un autre, sans des retours en arrière à chaque pas. En mettant la puissance et la rapidité de l'électronique moderne à l'œuvre, "Trobar" vient proposer un nouvel éclairage du monde des troubadours et trobairitz du Midi médiéval.

LingMed

Kathrin KRALLER (Bayerische Akademie der Wissenschaften, Munich)

Le Dictionnaire de l'occitan médiéval (DOM) - nouvelles perspectives

Après la parution de sept fascicules imprimés (A-ALBUM), le *Dictionnaire de l'occitan médiéval* (DOM) est désormais accessible en ligne (www.dom-en-ligne.de). Ce nouveau mode de publication offre à l'utilisateur du dictionnaire toute une gamme de possibilités supplémentaires. En même temps, le changement de media a entraîné un changement de conception qui a eu des répercussions sur le travail lexicographique. La communication présentera donc d'abord la nouvelle conception générale du DOM, puis une visite virtuelle du nouveau site du DOM en ligne et enfin elle esquissera les nouvelles perspectives du *Dictionnaire de l'occitan médiéval*.

Le DOM en ligne est un dictionnaire numérique et un dictionnaire complet, c'est-à-dire qu'il va de A à Z. Pour atteindre ce but, le DOM en ligne réunit des articles de provenance différente : on y trouvera d'une part les articles déjà rédigés par l'équipe du DOM, et d'autre part – pour combler les lacunes laissées par le DOM – des entrées qui forment une sorte d'arrière-plan provisoire. Celui-ci est constitué d'entrées tirées des dictionnaires « classiques » de l'ancien occitan, à savoir le *Petit dictionnaire provençal-français* d'Emil Levy, connu sous le nom de « *Petit Levy* », le *Lexique roman* de François Raynouard et le *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, également de Levy. Les articles de l'arrière-plan sont pourvus de liens renvoyant aux pages correspondantes des deux grands dictionnaires de Raynouard et de Levy, numérisées sous format image. Le résultat de cette restructuration du DOM est un « trésor » qui réunit toutes les informations que la lexicographie de l'ancien occitan peut fournir jusqu'ici.

La présentation du nouveau site du DOM montre les différentes possibilités de requête en ligne offertes par la version actuelle du DOM, qui est toujours une version de base. Mais le DOM étant un travail en cours, on continuera à compléter et à enrichir les fonctionnalités mises à disposition, afin de faire du DOM un instrument de travail et de recherche de plus en plus efficace.

LitCont

Georg KREMELITZ (Universität Wien)

Las renaixenças occitana e catalana fins a 1874/76. Parallelismes e diferéncias

Un ensag de comparason de las doas renaixenças se pòt justificar amb las debutas mai o mens al meteis temps, devèrs 1800, per de rasons pas tan diferentas, en dos Estats que vivon un sègle fòrça movimentat, amb son debanament parcialament parallèl e amb de situacions (socio-) lingüísticas qu'almens a la debuta èran comparablas. Los primièrs decennis en Occitània se pòdon considerar coma « renaixença inorganizada » (Lafont/Anatole) – amb çò que Ripert descriu coma moviment sabent, moviment obrièr, moviment dialectal – mentre qu'en Catalonha los esfòrces d'organizacion se fan lèu veire, un còp lo poèma « A la Pàtria » d'Aribau publicat en 1833 (Rubió i Ors, « lo Gayter del Llobregat »). En Occitània, las debutas de l'organizacion seràn los « romavagis de trobaires » d'Arles (1852) e Ais (1853) e la fondacion del Felibritge en 1854. Gaireben al meteis moment, la *renaixença catalana* pren una altra dimension, amb lo restabliment dels *Jocs Florals* per Milà i Fontanals (1859). Es en aquel moment que lo pes social de la *renaixença* comença de se far sentir. Se poiria dire qu'en un primièr temps, la renaixença occitana se fa remarcar per d'òbras literàrias (Mistral, *Miréio*, 1859, Aubanel, *La mióugrano entreduberta*, 1860, etc.), alara qu'a la catalana, li calguèt dos decennis suplementaris (Verdaguer, *L'Atlàntida*, 1876, *Canigó*, 1886 ; Guimerà, *Terra baixa*, 1896) per aver un nivèl literari comparable. Es en aquel moment que se produsís lo rescontre entre Mistral e Balaguer (1866/68), que las doas renaixenças se remarcan. Mas la catalana se convertís en moviment social, en relacion amb l'istòria de l'Estat espanhòl del temps que culmina amb la fondacion de la Primièra Republica efemèra. Al meteis temps, França se transformà en (IIa) Republica. La politizacion del catalanisme que dempuèi del tarrabastal de la republica se fa en oposicion a Madrid (abans, los catalans esperaban se far d'algiats a Madrid), se fa parallèlament amb la despolitizacion del Felibritge que se vòl limitar a la literatura – sens veire que la literatura pòt espelir son que dins un context politic favorable.

Dins ma comunicacion volrai far veire quelques-uns dels parallelismes e de las diferéncias entre los dos moviemnts.

LitMed

Dorothea KULLMANN (University of Toronto)
Les épopées occitanes du domaine des Plantagenêts

Deux des chansons du corpus épique occitan proviennent de toute évidence des domaines contrôlés par les Plantagenêt : *Aigar et Maurin* ainsi que *Daurel et Beton*. On sait que, sur le plan du contenu, les deux textes témoignent de rapports étroits avec l'Angleterre : Aigar est un roi anglais, alors que l'histoire de Beton, présenté comme fils de Bovo d'Antona, calque celle de ce héros de la matière d'Angleterre. Cependant, ni pour l'un, ni pour l'autre de ces chansons, il y a consensus sur la genèse du texte. La question de savoir si textes occitans qui nous sont parvenus se basent peut-être sur des modèles anglo-normands reste ouverte dans les deux cas.

Les deux textes contiennent des éléments linguistiques renvoyant au français. Toutefois, l'origine anglaise de ces éléments français, est loin d'être acquise. *Aigar et Maurin* imite sans aucun doute la langue de *Girart de Roussillon*, qui mélange déjà des éléments français à des éléments occitans, alors que les rimes françaises ou pseudo-françaises qu'on observe dans *Daurel et Beton* (mais qui manquent à *Aigar et Maurin*) rapprochent cette chanson d'autres textes épiques occitans du début ou de la première moitié du XIII^e siècle, textes qui n'ont pas d'attaches avec l'Angleterre. D'autres éléments semblent ancrer *Daurel et Beton* dans un contexte littéraire continental. Certaines contradictions sur le plan idéologique pourraient indiquer que le texte qui nous est parvenu représente un remaniement secondaire.

Nous voudrions en premier lieu aborder l'examen de ces deux textes dans une optique linguistique, en procédant notamment à une analyse systématique des rimes et des mots rares. Cela nous amènera à discuter de la valeur argumentative à attribuer à certains traits phono-graphématiques ou formels souvent interprétés comme des éléments francisants. Nous poserons toutefois aussi la question de savoir si les choix linguistiques des deux poètes (ou adaptateurs, ou remanieurs), dont les œuvres thématisent toutes les deux la fidélité et la dissidence, reflètent des prises de positions politiques.

LingCont

Hans Peter KUNERT (Università della Calabria)
La fidelitat de La Gàrdia a sa lenga

Los ex-vaudeses de La Gàrdia (en italian Guardia Piemontese) encara uèi parlan lor occitan. Vist lo tèma general del Congrès *Fidelitats e dissidéncias*, vòli donc parlar de la fidelitat dels Gardiòls a lor lenga. Ai ja parlat sovent de l'occitan de La Gàrdia, aqueste còp me vòli concentrar sus l'aspècte de la fidelitat dels ex-vaudeses a lor lenga.

L'occitan pertot es una lenga sens nom. Los Occitans an pas jamai donat de nom a lor lenga. Los noms venon del defòra: "provençal" d'Itàlia, "lemosin" de Catalonha, "lenga d'òc" de França. En Occitània (i compresas las valadas occitanas d'Itàlia), s'es mai o mens difusat lo nom d'occitan, mas los Gardiòls sabon pas çò qu'es. Eles, que son pas mai de vaudeses dempuèi de sègles, veson lor identitat dins lo passat religiós que s'acabèt amb la persecucion e lo chaple. La Glèisa, que considerava pas coma una valor la conservacion de la lenga pròpria, vesia dins l'obstinacion de las gents a contunhar a parlar l'occitan lo signe qu'avián quicòm d'amagar, qu'èran donc encara d'erèges.

Los occitanofòns de Calàbria aprenguèron entorn a 1980 que la lenga se disiá "occitan". Aquò fa que ara an a disposicion un nom, mas vòl pas dire que se sentisson part d'una comunitat occitana "dis Aup i Pirenèu". Per eles "occitan" es un nom novèl per lor parlar, mas lor identitat es una identitat basada sul passat religiós e l'istòria de la persecucion. Se sentisson diferents dels autres calabreses e per aquò parlan una altra lenga. mas se sentisson pas "occitans", se sentisson puslèu coma part de la comunitat vaudesa del Piemont.

I a pas d'*élite* a La Gàrdia. Los païsans, las gents comunas, parlan la lenga, mas son pas interessats a la lenga. los dròlles un còp èra aprenián l'occitan perque lor maire lo parlavan e anavan a l'escòla al vilatge. Ara, que van a l'escòla a La Marina amb los dròlles calabreses, vòlon pas pus parlar una altra lenga, parlan italian.

I a pas de comunicacion amb d'autres Occitans dins la lenga. Lo sol contacte qu'interessa es aquel amb los vaudeses. Amb eles se parla en italian. Amb d'Occitans de França la comunicacion fonciona pas. Los parlars occitans cisalpins son ja de parlars extrèms qu'an pauc en comun amb l'occitan central. Puèi lo gardiòl es fòrtament influençat pel calabrés, i a donc pas d'intercompreneson amb d'occitans de França. Donc, los contactes se limitan al Piemont, a l'istòria religiosa, e se parla en italian.

RMM

Daniel W. LACROIX (Université Toulouse-Jean Jaurès – PLH-ELH)

Un troubadour dans la tourmente de la musique Metal : Pos vezem de Peire Vidal repris par In Extremo

La musique folk d'aujourd'hui, notamment en Europe du nord, se caractérise par les emprunts faits aux courants médiévalistes contemporains. Très répandu en Allemagne, le courant hard folk transpose ces éléments dans une esthétique métal qui se caractérise à la fois par une créativité exceptionnelle en termes de performance (accompagnements, lumières, costumes, son des instruments) et par un souci de retour aux sources à partir de partitions et de textes du Moyen Âge.

Le style du groupe *In Extremo*, depuis plus de vingt ans, se caractérise justement par l'utilisation d'instruments anciens recréés par un luthier à la demande (chalemies, cornemuses, vielles, etc.) et par l'interprétation de textes originaux empruntés à tous les répertoires médiévaux (presque toutes les langues de l'Europe du Moyen Âge sont concernées).

L'occitan tient bien entendu sa place dans cette vaste compilation : outre le traditionnel « Ai vis[t] lo lop » repris dans l'un des premiers albums du groupe dès 1998, l'album *Mein Rasend Hertz* (2005) contient une réinterprétation beaucoup plus intéressante de la canso *Pos Vezem [que l'iverns s'irais]* du troubadour Peire Vidal.

Malgré une appréhension imparfaite de la lettre même du texte, il reste que les chanteurs d'*In Extremo* replacent efficacement la thématique de cette chanson au cœur même d'une réflexion sur le statut des chanteurs qui est apparue dès le Moyen Âge, dans les textes narratifs notamment.

Nous procéderons donc à une analyse de cette relecture dans un contexte pour le moins inattendu.

HistCont

Cristian LAGARDA (Universitat de Perpignan)

L'Escòla occitana, entre l'enclutge e lo martèl (entre Felibrige e occitanisme)

L'istòria institucionala occitana – del costat de la lenga e de la cultura, que non pas del costat sociopolitic – se la partèjan, dempuèi las annadas 1930, lo Felibrige e l'occitanisme (representat per la SEO puèi l'IEO), amb la concurréncia conflictuala que se sap, dempuèi la denonciacion de "l'illusion mistralenca" de Lafont en 1954. Entremièg, l'Escòla occitana es d'aquelas institucions que flairan l'eretgia de cada part, en mantenent sa fidelitat felibrenca e en afortissent sa dissidèncià, mai que mai exprimida dins sas causidas graficas pròprias, "classicas" mas pas alibertinas. Entre "-izar" o "-isar", l'isanha...

La personalitat màger de l'Escòla entre 1930 e 1970, Josèp Salvat, es aquela que cristallizèt l'indèpendéncia e la revulsion de cada part. Aquesta demesiguèt desempuèi, amb la dominacion de l'IEO e la preséncia de figuras-pont entre Felibrige e occitanisme, coma Andrieu Lagarda e mai que mai Felip Carbona, president de l'IEO e capiscòl – encara que successivament. L'istòria de l'Escòla occitana resumís plan aquela dels sectarismes e dels eucumenismes dins l'airal occitan.

M'apiejarai sus la bibliografia pròpria de l'Escòla occitana, entre autres los Actes del collòqui Salvat de 1988 (F. Pic, ed., CELO) e, mai que mai, sus la tèsi de Laurent Abrate (IEO-IDECO, 2001) per çò que pertòca aquela de l'IEO, e de testimoniatges.

LingCont

Xavier LAMUELA (Universitat de Girona)

L'origina de las formas de l'article definit en provençal

Existís pas encara una explicacion satisfasenta de l'origina de las formas qu'a presas l'article definit en provençal. Ronjat (1930-1941) balha pro d'elements per illustrar l'evolució istorica d'aquelas formas, mas, per çò qu'es de lor origina, se limita a afirmar que l'article masculin plural *les* es refach sul cas dirècte singular *le* (< lile), çò qu'es pauc versemblant dins la formacion de sistèmas ont la forma *le* es absenta.

En se tenent a las donadas dels dialèctes actuals e a las formas istoricas presentadas per Ronjat, sembla rasonable de supausar que lo primièr pas del procès que menèt al sistèma present de l'article provençal foguèt la formacion d'un article masculin plural *les*. En efiech, los dialèctes alpins e naut-auvernats presentan de configuracions diferentas de l'usatge dels articles del plural *los*, *las*, *les* e *lei(s)* que comprenon l'existéncia de sistèmas ont *les* es la forma del plural masculin en oposicion, parciala, al femenin *las*. Çò de pus probable es que i aguèsse mai d'un procès evolutiu a l'origina de la forma *les* de l'article definit:

- L'analogia amb la terminason de la forma contractada *dels*, venguda [des].
- L'analogia "sintagmatica" amb las terminasons dels elements acordats dins lo meteís grop nominal.

- L'implicacion dins una tendéncia generala a renforçar la marca del plural masculin dins los pronoms e los determinants amb la vocala pus clarament disponibla per o faire, e: *eles, aqueles, totes, d'unes*. Una tendéncia de la meteissa mena produguèt la generalizacion en provençal de la terminason *-ei*, egala pel masculin e lo femenin.

Un còp que i aguèt la forma *les* de l'article masculin plural, los procèses de iodizacion de la *s* implosiva e la reduccion del diftong pretonic [aj] a [ej], [ij] o [i] rendèron possibla la neutralizacion de las formas del masculin e del femenin e lo passatge en provençal a un sistèma de l'article definit sens oposicion de genre al plural.

LitMed

Sébastien-Abel LAURENT (CESM - Université de Poitiers)

Le troubadour Jaufre Rudel de Blaye, un protégé des ducs d'Aquitaine devenu rebelle

Cette communication vise à réévaluer le rôle historique de Jaufre Rudel. Plusieurs sources dévoilent en effet une image différente de celle de sa *vida*.

Entre les années 1086 et 1110, son grand-père Guillaume *Fredeland* était un proche conseiller de Guillaume IX d'Aquitaine. Mais sa disparition puis la volonté du duc de contrôler plus étroitement l'aristocratie aquitaine mit fin à cette relation privilégiée. Girard de Blaye, le père du troubadour, se révolta vers 1120 contre le comte d'Angoulême, qui reçut le renfort inattendu du duc Guillaume IX. Jaufre Rudel prit alors parti pour son lignage. C'est en tout cas, selon nous, le sens historique du poème *Lanquan li jorn son lonc en mai*.

Il est également possible que Jaufre Rudel ait eu un motif personnel de mécontentement. Plusieurs passages de ses poèmes suggèrent en effet qu'il avait été frustré d'une alliance prestigieuse avec la fille de Guillaume IX. Cela pourrait d'ailleurs être l'origine du motif de "*l'amor de lonh*".

HistCont

Yan LESPOUX (Université Paul-Valéry, Montpellier - LLACS)

La crise de l'IEO du début des années 1980

Après l'effervescence des années 1960-1970 qui a vu se renouveler considérablement la base comme une partie des cadres de l'occitanisme, le début des années 1980 voit l'Institut d'Études Occitanes entrer en crise. Crise de croissance d'un mouvement qui a beaucoup recruté dans la décennie précédente, crise politique et intellectuelle entre deux grandes tendances – dites « l'Alternative » et les « Non dépendants » – cette scission qui va durablement marquer le mouvement et mener, si ce n'est à son éclatement, à tout le moins à une forte polarisation et à une dispersion de ses structures, est un moment clé de l'histoire de l'occitanisme contemporain.

Schématiquement représentée comme un conflit entre une tendance universitaire et mandarinale cornaquée par Robert Lafont et une autre plus proche du peuple menée par Yves Rouquette ou, selon le point de vue duquel on se place, d'une tendance intellectuelle opposée à une tendance populiste, la crise de 1980-1981 est bien plus complexe. Elle reflète autant des clivages politiques, géographiques ou intellectuels que des logiques de fidélités liées aux personnalités des meneurs des deux partis.

Elle dit surtout beaucoup de l'état de la revendication occitane entre la fin de la période faste post 1968 et l'arrivée au pouvoir de la gauche menée par François Mitterrand, des débats qui l'agitent, de la difficulté du choix de la stratégie à adopter à un moment où l'occitanisme politique marque le pas et trouve sans doute moins d'écho dans la société méridionale.

Encore peu étudiée de manière scientifique à cause de la trop grande proximité avec les événements et l'une ou l'autre des tendances de ceux qui auraient été susceptibles d'en faire l'histoire, cette crise mérite que l'on se penche aujourd'hui dessus. De ses prémices à ses conséquences en passant bien entendu par son déroulement et par l'étude des différentes tendances qui s'y affirment, c'est ce que nous proposons de faire dans le cadre de cette communication.

LingCont

Arvèli LIEUTARD (Universitat Paul Valèry, Montpelhièr — LLACS)

Vocalas mejanas e alternàncias vocalicas en occitan e en francés d'òc

Lo francés referencial contemporanèu se caracteriza per la pèrda de l'accent de mot lexical remplaçat per un sol accent de grop. Una consèquencia d'aquel cambiament prosodic es l'aparicion d'alternàncias novèlas per las vocalas mejanas /ɔ/ /ɛ/ /œ/ que son totalament independentas de la tonicitat sillabica. Aquestas alternàncias son descrichas tradicionalament coma un efiech de la « lei de posicion » que se pòt definir esquematicament coma una reparticion de las vocalas obèrtas [ɔ] [ɛ] [œ] o barradas [u] [e] [ø] en foncion de la quantitat sillabica (*il veut* [vø], *ils veulent* [vœl]). L'observacion del foncionament del francés referencial permet pas de far d'aquesta lei una règle generala, mai que mai se prenèm en compte l'existéncia dins aquesta varietat de vocalas obèrtas en sillaba obèrta (*lait* [ɛ], *fesait* [ɛ]) o, al revèrs, de vocalas barradas en sillaba barrada (*hôte* [ot], *creuse* [krøz]). Pr'aquò, dins mai d'una publicacion francòfona (Eycheune 2006, Durand 2014), lo francés dich « meridional » pòt èsser pres coma un modèl que permetriá de justificar la validitat d'aquesta « lei de posicion » a través son aplicacion estricte dins aquesta varietat de francés.

Se nòta d'alhors qu'a d'autres nivèls, coma dins l'estudi del *schwa* per exemple, la varietat de francés « meridional » servís de pròva per justificar l'existéncia d'aquesta vocala subjacent a dins lo francés referencial, amb coma consequéncia de considerar aquesta varietat « meridionala » tradicionala coma una simpla variacion de susfàcia d'un sistèma fonologic francés omogenèu.

Dins aquesta comunicacion prepausam de cambiar de perspectiva per assajar de definir un autre apròchi de las alternàncias que tòcan las vocalas mejanas. Per o far nos sembla necessari de concebre lo francés « meridional » non pas coma un simple sotasistèma del francés referencial, mas coma un sistèma per part original que sonarem « francés d'òc » (Mazel 1980) ont las oposicions entre vocalas mejanas son encara parcialament regladas per un substrat occitan que se pòt identificar en particular dins la conservacion d'un accent tonic e d'una vocala pòstònica.

Un estudi infrasegmental (Harris 1994) que pren en compte lo cromatisme vocalic de l'occitan per explicar las alternàncias entre vocalas mejanas dobèrtas e barradas permet de far aparéisser lo ròtle central de l'element [A] dins la caracterizacion de las vocalas tonicas e pòt permetre atal d'establir un parallelisme de foncionament entre occitan (cròsa ['krɔzɔ], [A.U], crosar [kru'za] [u], [U] ; òste ['oste], ostal [us'tal]) e francés d'òc « tradicional » que contunha, el tanben, d'associar l'element [A] a la tonica (*creuse* ['kœʁzə], [A.U.I]/ *creuser* [kœʁ'ze], [I.A.U], *hôte* ['ɔtə], *hôtel* [o'tɛl]).

A l'ora d'ara, la persisténcia d'un substrat fonologic occitan que caracteriza la continuitat fonologica entre occitan e francés d'òc es a se pèdre amb lo passatge progressiu d'aquela varietat cap a un francés transicional que, dins las vilas meridionalas, se sarra de mai en mai del foncionament del francés referencial. Aquesta evolucion deu èsser presa en compte per avalorar las condicions de transmission de l'occitan a las novèlas generacions de locutors.

LitMod

Bénédicte LOUVAT-MOLOZAY (Université Paul Valéry, Montpellier 3 – IRCL)

Le théâtre occitan du XVII^e siècle à l'épreuve de la production française : dissidence, singularité ou appropriation des modèles ?

À partir d'un corpus prélevé au sein des recueils de Brueys, de Zerbin et du Théâtre de Béziers, ainsi que des œuvres de Cortète de Prades, nous nous proposons d'évaluer la spécificité du théâtre occitan des décennies 1590-1660 au regard de son homologue français, en s'interrogeant sur les effets de désynchronisation et de permanence sur le long terme et, à l'inverse, sur les phénomènes de mode à l'œuvre dans certaines pièces du corpus. Ainsi, les titres n'indiquant que le nombre de personnages sont-ils encore employés dans le théâtre français contemporain ? Le personnel dramatique des pièces de Brueys et de Zerbin trouve-t-il un équivalent dans les comédies humanistes imitées des Italiens qui fleurissent dans la seconde moitié du XVI^e siècle ? Quelle est, en outre, la part du référent réel et local dans la composition des pièces, et quelle est celle des influences littéraires ?

C'est donc à un examen comparé des deux productions que nous nous livrerons, pour appréhender ce qui constitue la singularité de pièces composées presque toujours pour un type de représentation spécifique, *a priori* éloigné de celui qui préside à l'écriture des pièces de Corneille, Rotrou ou Molière, mais dont on trouve des équivalents dans d'autres corpus dramatiques en français, dès lors surtout que l'on s'éloigne de Paris et de la cour.

On se demandera en outre si l'on observe une standardisation progressive des esthétiques et des enjeux du théâtre occitan ou à l'inverse une affirmation plus nette de l'identité locale ou régionale quand tend à s'imposer une uniformisation de la production, à partir d'un modèle parisien et d'un ensemble de règles et de principes qui se diffusent, voire s'imposent via l'édition et la circulation des troupes.

Enfin, on évitera de considérer comme un tout homogène des corpus dramatiques qui se sont élaborés selon des logiques et des dynamiques locales, sans nécessairement s'influencer les uns les autres, tandis que les exemples français étaient assurément connus de tous et pouvaient fonctionner comme modèles ou contre-modèles.

SocLingCont

Ferriol MACIP / Griselda LOZANO (*Lo Jornalet*)

Sensibilizacion de la lenga e cultura occitanas. Difusion de la literatura, l'istòria e la premsa en lenga occitana sus las rets socialas

Lo roman *Òc* es la primièra òbra literària en lenga d'òc que compta amb lo sosten l'Institut Ramon Llull. L'impacte suscitât delà las limitas d'Occitània foguèt important. Es un best Seller mondial 2015 de la plataforma numerica Amazon. Après menar a bon tèrme una recerca sus l'istòria de la Val d'Aran dins l'Archiu de la Corona d'Aragon, Griselda Lozano, en seguida del prètzfach començat pels professors Ferran Valls i Taberner e Joan Reglà i Campistol, recuperèt 148 documents istorics numerizats. En 2013, sus la basa d'aqueles documents e en commemoracion dels 800 ans de la desfacha de Murèth, escriguèt lo roman *Òc*, una òbra de ficcion qu'a la tòca de far conéisser l'istòria d'Occitània durant l'Edat mejana.

Dins la comunicacion que prepausam, cercam d'expausar l'impacte internacional del roman, publicat en occitan, espanhòl, francés e anglés, e la difusion e sensibilizacion de la lenga e la cultura occitanas endacòm. S'analizarà tanben

lo fenomèn produsit sus las rets socialas, l'impacte social e l'aumentacion dels legeires en occitan a través dels articles setmaniers sus l'istòria occitana publicats sus *Jornalet*, *gaseta occitana d'informacions*, jornal d'informacions numeric generalista escrich integralament en occitan que se tròba sus la ret despuèi lo 31 de març de 2012.

LitMed

Imre Gábor MAJOROSSY (Université Catholique Péter Pázmány, Budapest)

« Nos coventa velhar / e legir l'escriptura ». Fidélité et dissidence dans *La Nobla Leiçon*

À la fois traité théologique et guide communautaire, *La Nobla Leiçon* offre un aperçu général sur la vision du monde du mouvement vaudois au tournant des XIV^e et XV^e siècles. Bien qu'elle ne contienne guère plus qu'une récapitulation de l'histoire du salut, l'actualité de la persécution répétée sert de point de repère à l'époque de la naissance de l'ouvrage. En effet, la persécution ne touchait pas seulement les apôtres dans le passé biblique, mais aussi les membres du mouvement au présent de l'ouvrage. C'est justement cette similarité qui pose la question de la fidélité.

D'une part, la récapitulation biblique permet d'évoquer les conflits qui se développaient au cours de l'histoire d'Israël, motivés par la désobéissance aux lois divines et débouchant par conséquent sur l'infidélité. D'autre part, dès l'époque de l'Église primitive, la fidélité se manifestait dans la perception et dans la réalisation des paroles de Jésus. Les discussions se sont développées justement autour de cet héritage spirituel et pratique.

Au centre de la communication, on trouvera cette opposition entre, d'une part, la fidélité et, d'autre part, l'infidélité à la théorie et à la pratique chrétiennes. De façon détaillée et parfois presque exégétique, on se penchera sur l'analyse approfondie des passages qui font état du problème de la fidélité au sens large.

La Nobla Leiçon ne se comprend pas en premier lieu comme une lecture pieuse, mais comme un manuel exhortatif qui se caractérise par l'encouragement et par l'admonition des fidèles. Malgré la division préalable de l'humanité selon sa vision du monde, l'auteur anonyme semble croire dans une nouvelle communauté qui se révélera à tous au Jugement dernier.

LingCont

Florença MARCOUYRE (Congrès permanent de la lenga occitana)

Creacion d'un conjugador en occitan gascon

Lo Congrès permanent de la lenga occitana qu'ei un organisme interregionau qui tribalha a la regulacion de l'occitan, en respectar las especificitats de las variantas. Que produseish utís lexicografics, de terminologia e de toponimia, publicats sus la platafòrma numerica deu Congrès, www.locongres.org. Tà respòner aus besonhs deus usatgèrs, un conjugador en occitan lengadocian, lo **verb'Òc**, qu'estó mes en linha en 2014. Dens aqueste encastre, lo conjugador gascon que s'inscriu dens lo tribalh de normalizacion e que contunha los tribalhs lexicografics descriptius pertocant lo gascon. Lo Verb'Òc qu'ei ua òbra normativa concebuda dab l'objectiu de dar responsas claras aus utilizators.

Creacion deu Verb'Òc gascon

La creacion deu conjugador que que's divideish en duas partidas : la constitution deus modèls de conjugason e lo classament deus vèrbs.

1 – Constitution deus modèls de conjugason

Cada modèl qu'arrecapta las modificacions qui tòcan la conjugason : ortograficas (alternanta c/qu per exemple) e morfologicas (alternanças vocalicas).

2 – Causidas lexicograficas

Lo principi magèr deu Congrès qu'ei la regulacion de l'occitan, en valorizar lo comun e en arrespectar las especificitats de las variantas. Atau, que perseguim lo tribalh dejà hèit en las òbras normativas tau gascon, notadament per Roumieu, Viaut e Bianchi.

Classament deus vèrbes e resultat

Los 13000 vèrbes qu'estón classats segon los 103 modèls establits

Lo conjugador qu'ei un apèr pedagogic. Dab la numerizacion, l'utilizator que ved la conjugason sancèra deu vèrbe cercat afichà's clarament e rapidament.

Lo conjugador qu'estó creat tà dar responsas concrètas aus usatgèrs. Qu'ei ua aplicacion navèra qui òbra tà la normalizacion de la lenga, dab lo chepic de respectar la riquesa deu gascon.

HistCont

Philippe MARTEL (Université Paul-Valéry, Montpellier – LLACS)

1914-1918 : Les Occitans et l'occitan en guerre

En août 1914 et au cours des quatre années qui suivent, une majorité des Français en âge d'être mobilisés se trouve impliquée dans une guerre mondiale qui va se révéler particulièrement meurtrière et traumatisante. Les conscrits du Midi occitan sont tout aussi concernés que leurs compatriotes du nord, dont ils vont partager les souffrances, accentuées au demeurant par l'image désastreuse de leurs capacités militaires qui a cours dans les premières semaines des combats, avec l'affaire du XV^e Corps.

La question de la langue se pose dans ce contexte à plusieurs niveaux. L'occitan est la langue des poilus du Midi, mais les pertes subies par leurs unités amènent l'état-major à passer du recrutement régional de rigueur au départ à la reconstitution de régiments par adjonction de contingents venus de régions différentes : du coup la langue de la tranchée ne peut plus être le "patois" familial, et de ce point de vue la guerre constitue une étape dans le recul de la langue d'oc comme moyen naturel d'expression des populations occitanes.

À un autre niveau, le conflit suscite une production textuelle importante, qu'il s'agisse des lettres envoyées par les combattants à leur entourage, ou des proses et poèmes hébergés par les journaux de tranchée, ou encore, à partir d'un certain moment, des œuvres littéraires directement inspirées par la guerre. Dans cette production textuelle, l'occitan a sa place, parfois sous la plume d'auteurs importants (Marius Jouveau, Pierre Azéma, Joseph d'Arbaud...). Il peut véhiculer l'enthousiasme guerrier et patriotique des combattants, mais il peut aussi exprimer leur souffrance, voire parfois leur révolte. C'est de cette production textuelle qu'on essaiera de rendre compte.

LitMed

Sadurní MARTÍ / Miriam CABRÉ / Albert REIXACH (Universitat de Girona)

Un nou projecte digital sobre l'aportació de les corts medievals al llegat trobadoresc: el cas catalano-aragonès

Presentem un nou projecte digital sobre la difusió de la cultura trobadoresca que vol començar a suplir la manca d'estudis de conjunt sobre el paper de les corts en la producció, la transmissió i el llegat històric dels trobadors. També cal esmentar com a estímul inicial el fet que la cultura trobadoresca, tot i la seva importància en el llegat cultural europeu i l'abast de la seva influència, té una presència molt petita i fragmentada a Internet.

Considerem que els s'han deixat aspectes fonamentals sense resoldre (la presència real dels trobadors a les corts, la seva circulació manuscrita i l'especificitat de la seva recepció, etc.) i volem construir instruments que facilitin estudis sistemàtics sobre la transmissió manuscrita i la composició i dinàmiques de les corts que van acollir els trobadors i en van transmetre l'obra. Aquest tipus de recerca ha tingut el problema evident de la fragmentació regional dels estudis trobadorescos, que ha valorat poc el paper de les corts geogràficament perifèriques, com en el cas de les corts de la catalanes, en les quals centrarem inicialment els nostres esforços.

Hem dissenyat, doncs, un projecte que combinarà un lloc web pensat per facilitar la difusió dels coneixements sobre la cultura trobadoresca (amb diferents nivells de profunditat) amb un mapa digital de corts, que ajudi a esbossar-ne un retrat cultural, a estudiar-ne el paper en el món trobadoresc i a resseguir-hi l'activitat de trobadors específics o la circulació de tendències. A més, un visor dinàmic de mapes, creat *ad hoc* per a aquest projecte, facilitarà la representació de les dades, elaborades de manera dinàmica a partir d'una BD sobre trobadors i corts, integrada al projecte *Cançoners DB* de la UdG. La primera fase de treball estarà orientada a les corts medievals d'àmbit català, però més endavant podria ampliar-se a altres àrees geogràfiques de la cultura trobadoresca i continuar amb la lírica i els centres de producció cortesana de segles més tardans.

LitMed

Marine MAZARS (Université Toulouse - Jean Jaurès – PLH-ELH)

Fidélité et dissidence du texte religieux médiéval occitan au regard de sa version originale

La littérature religieuse à proprement parler (littérature didactique, hagiographique, de divertissement...) a connu un immense succès au Moyen Âge, preuve en est la quantité de manuscrits parvenus jusqu'à nous, et ce malgré les nombreuses pertes essuyées au fil du temps. Nous ne pouvons donc qu'imaginer l'abondance d'œuvres de cette veine, qui circulaient à cette époque dans l'Europe entière.

La littérature occitane n'a pas échappé à la règle et a produit plusieurs exemples remarquables de textes religieux. Nous ne pourrions malheureusement pas nous livrer à une étude panoramique de l'ensemble de cette littérature, mais nous ciblerons quelques textes en particulier, dans une période et un registre donnés, afin d'avoir un premier aperçu du degré de fidélité ou de dissidence des textes occitans à la version originale.

Nous avons choisi de nous consacrer à l'étude de quatre textes qui sont pour la majorité conservés dans un même codex à la bibliothèque municipale de Toulouse. Il s'agit du *Viatge al purgatory de Sanct Patrici*, de la *Vision de Tindal*

et de la *Vision de sanct Paul*. Le quatrième texte est quant à lui tiré du *Libre de las flos e de las vidas dels sans e sanctas*, à la rubrique « De sanct Brendan ». Ces textes présentent plusieurs points communs, d'où leur étude groupée. En effet, toutes ces œuvres datent de la fin du Moyen-âge (XIV^e ou XV^e siècles), sont rédigées en occitan et en prose et mettent en scène un voyage (notamment dans l'au-delà). Il nous a semblé intéressant d'étudier ce corpus – plutôt restreint, certes – dans le sens où il reprend des textes européennement connus, dont la première version recensée date bien souvent des XI^e ou XII^e siècles. Alors que ces œuvres ont déjà une tradition de diffusion plus que séculaire et qu'au XIV^e siècle, la conception et la théorisation de l'au-delà ont bien évolué depuis « l'invention » du purgatoire en tant que tel au XII^e siècle, la version occitane apparaît.

La question se pose donc de savoir dans quelle mesure les versions occitanes – tardives – de ces textes sont restées fidèles ou se sont éloignées de la version originale à laquelle elles se rattachent, après des siècles de traductions et copies successives.

LitCont**Anna MELLADO GARCÍA** (Universidad de Murcia)***La disidencia albigéista en las escritoras occitanas***

La cruzada de los albigenses representa en el espacio occitano un acontecimiento histórico mayor que ha contribuido a la formación de una identidad occitana claramente enfrentada al espacio francés. Durante el siglo XIX los episodios de la cruzada serán utilizados como temas literarios de carácter reivindicativo.

El objeto de este estudio es analizar entre algunas escritoras de lengua occitana el empleo de la materia albigense en sus escritos, ya que por medio de ella expresarán una variedad de disidencias imbricadas. A finales del siglo XIX, la felibresa Lydie Wilson de Ricard, co-fundadora del Felibrige rojo, será la primera escritora del periodo del renacimiento de las letras occitanas que manifestará su disidencia política y religiosa frente al centralismo francés y al Felibrige ortodoxo. Ourtènsi Rolland, una de las tres *troubarello* que participaron en el primer *Roumavagi deis Troubaires* en 1853, será la primera escritora en publicar un texto poético en lengua occitana sobre un episodio de la cruzada de los albigenses. En la primera mitad del siglo XX, Louisa Paulin escribirá numerosos poemas contextualizados en diferentes episodios de la cruzada o utilizará personajes relacionados con la misma, renovando singularmente la materia albigense. La adhesión al albigismo representará para la autora una vía de afirmación identitaria, de reafirmación sociopolítica y la expresión de su resistencia a ciertos cánones patriarcales.

El albigismo podría haber representado un tema literario historicista más, pero suscitó grandes disidencias por la carga política y religiosa de su contenido. A él se adhirieron algunas escritoras occitanas, constituyendo una muestra de resistencia interior y pública en un entorno patriarcal difícil, que se materializará con la expresión de una sincera fidelidad a la lengua de Oc, a su cultura y a la causa occitana.

RMM**Michael MEYLAC** (Université de Strasbourg)***Deux récentes traductions poétiques en langue russe de la Chanson de la croisade albigéoise***

Il semble difficile de trouver endroit plus approprié qu'Albi pour présenter deux livres exceptionnels parus récemment en Russie, à savoir les deux traductions en vers équirethmiques et rimés de la *Chanson de la croisade albigéoise*. Ces deux livres s'inscrivent dans la lignée de nombreuses publications des traductions russes des poésies des troubadours (respectant toujours la forme et la structure poétiques des originaux) et de leur *vidas*, dont notre ouvrage dans la série "Monuments de la littérature" (1993).

Le premier de ces deux livres, *Guilhem de Tudela. Chanson de la croisade albigéoise*, traduite en russe par Svetlana Likhatcheva, Maria Vinogradova et A. Dubinin (2010), ne contient la traduction poétique que de la première partie de la *Chanson* accompagnée d'un très riche commentaire rédigé par la traductrice avec sa collègue l'historienne E. V. Denisova, et elle est suivie de trois articles : *Le contexte historique* (par S. Likhatcheva et A. N. Doulneva), *Deux Eglises, ou le catharisme en Occitanie* (par N. Doulneva) et *Sur l'auteur et sa Chronique* (par S. Likhatcheva).

Le deuxième livre contient par contre la traduction complète de la *Chanson* par I. O. Belavin (*La Chanson de la croisade contre les Albigeois*, 2011). Outre un important commentaire de 82 pages et de plusieurs annexes historiques rédigées par E. V. Morozova (y compris une traduction des chapitres XVII-XIX du "Manuscrit du Château de Merville" ainsi qu'une chronologie détaillée), on y trouve un article de I. O. Belavin sur sa méthode traductologique.

Outre la présentation de ces traductions et de l'appareil scientifique qui l'accompagne, notre communication propose une analyse comparée de la valeur poétique de ces deux tours de force, réalisés par des traducteurs et des historiens passionnés de la littérature occitane autour de l'épisode le plus tragique de son histoire.

Did

Thiago MÒRI (Universitat de Lhèida – CAÒC, Barcelona)
Quina pedagogia per l'occitan ?

Per una lenga que sa transmission generacionala s'es drasticament redusida, lo ròtle de l'ensenhament ven central: los neolocutors son l'espèr mai grand de subrevivéncia de la lenga.

Tristament, l'occitan es a la preïstòria de las metodologias, e sèm a emplegar encara un modèl arcaïc que consistís a (1) pensar qu'ensénhar la lenga se resumís a parlar *de* que se la lenga e (2) veire pas la diferéncia entre l'ensenhament de lenga normativa a de locutors natus e l'ensenhament de la lenga a de personas que la parlan pas.

Utopicament, l'ensenhament de la nòrma a de personas que ja parlan la lenga deuriá aver l'objectiu de far possibla la transicion entre sos registres mai e mens formals; permetre la compreson d'autras variants (luènh dins lo temps e / o dins l'espaci) de la lenga que ja coneis. Mas aqueste es rarament lo cas, dins lo contèxte actual de la lenga occitana.

L'ensenhament d'una lenga "aponduda" (las expressions "lenga estrangiera" e "lenga segonda" son pauc precisas) a un objectiu diferent: far que l'escolan assimile las estructures e los còdis de la lenga, que pòsca "far-la siá".

Cal assumir, pasmens, qu'òm pòt aprene amb quina metodologia que siá. E, tanben, que totas las metodologias son criticablas. Çò que seriá inadmissible es de pensar que la pedagogia, que lo biais de presentar la lenga, es segondari.

Nos cal far una reflexion prigonda sus las aisinas qu'avèm besonh, sus la vision de lenga que volèm presentar, sus los resultats desirats e los mejans per los realizar. E decidir se volèm que, tanben didacticament, l'occitan se considèra coma una lenga mens importanta que las autras.

En aquesta comunicacion, en mai d'una reflexion sul besonh "d'actualizar" la didactica de l'occitan, analisarem d'un biais practic qualques exemples d'aplicacion de la metodologia comunicativa per tòcas e de las consignes del Quadre Europèu Comun de Referéncia per las Lengas dins l'ensenhament de l'occitan coma lenga aponduda.

LitMed

Lauren MULHOLLAND (Queen Mary University of London)
La plainte mariale comme plainte de Jérusalem: Deuil de la ville sainte à la fin du XIII^e siècle

Malgré son rôle central dans l'enseignement religieux chrétien, au Moyen Âge, beaucoup de croyants ne purent jamais se rendre à Jérusalem. Comment, alors, imaginaient-ils la ville sainte ? Quels tropes étaient utilisés pour ancrer Jérusalem dans les imaginations de ceux qui habitaient en Occident ? Ces questions ont fait l'objet d'études récentes (Berriot-Salvadore, 1995 ; Chareyron, 2000 ; Kühnel, 2015), et l'art, l'architecture et le pèlerinage ont reçu une attention particulière. Cependant, les descriptions de Jérusalem dans la littérature occitane restent peu explorées.

Cette communication analysera les descriptions de Jérusalem dans la plainte mariale anonyme *De gran dolor cruzel ab mortal pena* (PC 461.74a) et dans la version occitane du *planctus Mariae*. Les chercheurs ont notamment travaillé sur les descriptions de la Vierge dans la poésie lyrique occitane, en tenant compte de son rôle dans la poésie religieuse (Scheludko, 1935 ; Salvat, 1957 ; Oroz Arizcuren, 1972 ; Spaggiari, 1977, Vatteroni 2007) et de sa représentation comme la *domna* (O'Sullivan, 2013). En ce qui concerne la traduction occitane du *planctus Mariae*, les recherches ont avant tout porté sur les liens entre la version occitane et les autres traductions vernaculaires ainsi que sur l'usage de la langue courtoise dans la plainte (Secor, 1985).

Dans cette communication, je mettrai l'accent sur le comportement de la Vierge au pied de la croix. Je montrerai que la ville sainte occupe dans ces plaintes une place plus importante que celle considérée auparavant. En outre, je mettrai en évidence que ces plaintes servaient non seulement comme des lamentations mariales, mais aussi comme des plaintes pour Jérusalem. Cette communication élaborera la théorie que la Vierge servait comme intermédiaire émotionnelle et qu'elle permettait aux personnes à l'écoute de se rapprocher de son fils et de la ville sainte. Ainsi, les plaintes encourageaient et maintenaient la fidélité à la Jérusalem terrestre et céleste.

LitCont

Cécile NOILHAN (Université Toulouse - Jean Jaurès – PLH-ELH)
La fidélité derrière les barbelés : les "escòlas" occitanes dans les camps de prisonniers en Allemagne (1940-1945)

La communication proposée a pour objet de s'interroger sur les réseaux occitans en Allemagne au cours de la Seconde Guerre mondiale. Certains auteurs occitans furent, dès 1940, emprisonnés en Allemagne dans des camps ordinaires (stalags) ou des camps d'officiers (oflags). La liste de ces écrivains est longue et fait apparaître des noms connus comme ceux de Charles Camproux et Joseph Salvat, mais également bien d'autres (Jean Lesaffre, Charles Roussely, ...), certes moins évocateurs, mais toutefois essentiels au regard de leur production littéraire publiée dans certaines revues, *Òc* e *Lo Gai Saber*, notamment. Néanmoins, qu'ils soient bien ou peu connus, qu'ils soient plus proches du félibrige que de la pensée occitaniste, qu'ils aient des horizons sociaux différents, ils se retrouvent tous autour d'une même ligne : leur fidélité à la langue et à la culture occitanes. Cette fidélité va s'exprimer matériellement

par la création d'« Escòlas » des camps en Allemagne. Ces structures leur permettront de mettre en place des cours de langue occitane, des conférences sur l'histoire de l'Occitanie et sur la littérature occitane. Ces cours de littérature occitane auront pour objet de faire découvrir ou redécouvrir aux prisonniers les œuvres des troubadours, de Frédéric Mistral mais aussi celles écrites *in presentia* par ces mêmes écrivains-prisonniers occitans. Pour tenter de comprendre au mieux l'organisation de ces structures, nous nous appuyons à la foi sur les écrits métalittéraires publiés dans les revues pendant la guerre mais aussi sur les œuvres littéraires rédigées au sein des camps de prisonniers.

LitMed

Giuseppe NOTO (Università di Torino)

Fedeltà e dissidenza nella raccolta di coblas del canzoniere P

Continuando le mie ricerche sulle *coblas* contenute ai ff. 55-66 del canzoniere provenzale **P** in vista di un'edizione critica integrale del florilegio (ovvero l'unico tipo di edizione capace di restituirci, in relazione sia ad ogni singolo componimento sia all'antologia nel suo complesso, la realtà, per così dire, "testuale" e "storico-letteraria" del testimone, oggi ancora affidata alla diplomazia di Stengel), intendo soffermarmi su come la contrapposizione (e la dialettica) fedeltà/ dissidenza informi – variamente declinata e su vari piani (da quello della tradizione testuale a quello delle forme metriche e dei contenuti) – non poche zone della raccolta, la quale contribuisce in tal modo a rendere il canzoniere in questione uno dei più ricchi e complessi all'interno della tradizione manoscritta trobadorica.

LitMed

Daniel E. O'SULLIVAN (University of Mississippi)

Pistoleta, flagellant courtois

Depuis longtemps, les critiques s'intéressent à l'œuvre poétique du troubadour provençal Pistoleta plutôt pour les détails biographiques et historiques qu'elle révèle que pour son intérêt littéraire. Son nom, ou plutôt surnom, veut dire "petit épître" et dérive sans doute de son rôle comme *joglar* auprès d'Arnaut de Marueil. Les critiques modernes persistent à chercher dans ses poèmes des détails qui peuvent élucider la vie de ce poète et de son maître prétendu.

Dans l'introduction de leur édition, Hershon et Bendrey font plusieurs commentaires, se référant beaucoup à S. R. Alfonsi, sur Pistoleta et la *fin'amor*. Ils citent le rôle du destin dans ses chansons (259-260), sa dévotion totale à sa dame (260), la crainte d'être refusé (260), le caractère quasi-religieux de ses louanges de la dame (262), son endurance (263), et comment son amour sans retour mène le poète soit au martyre soit à la mort (263-264). Ces critiques sont très justes, mais elles ne font qu'effleurer le sujet.

Il serait impossible d'examiner la poésie de Pistoleta de façon exhaustive dans une seule communication, mais nous espérons lors du Congrès en commencer un examen qui se focalise sur la rhétorique de l'amour ascète. Les troubadours s'humilient devant leur dame, mais Pistoleta élève ce thème à un ascétisme qui célèbre la privation comme le ferait un flagellant. Pistoleta se voue moins à la souffrance qu'il n'en fait une expérience esthétique, presque un rite profane. Tout comme les flagellants qui se donneraient la discipline collectivement en public un peu plus tard dans le XIII^e siècle, Pistoleta fait de ses chansons, destinées à être chantées en public, l'articulation d'un désir d'habiter un autre monde, un monde de « si seulement » ou bien, pour emprunter l'expression d'A. Selignan et al. « l'univers subjonctif ».

Did

Jordi ORTIZ DE ANTONIO (Generalitat de Catalunya)

Reflexions a l'entorn d'una pedagogia propedeutica sus la lenga occitana pels professors de primari e segondari en Catalonha

L'occitan, lenga pròpria d'Aran e oficiala en Catalonha tota, se regulariza a l'ora d'ara, dins lo domeni educatiu, sonque pel biais del *Curriculum der aranés* (1998), un plan d'estudis oficial restacat a l'airal geografic e dialectal aranés, e en aranés, en questions de lenga e literatura. En defòra d'Aran manca encara una estructuracion curriculara per l'occitan e d'una formacion per de professors de primari e segondari.

Pr'aquò, lo Departament d'Ensenhament de la Generalitat de Catalonha es a ofrir, dempuèi l'annada 2015-2016, una formacion telematica per de professor(a)s de quina estapa educativa que siá en lenga e cultura occitanas. Lo cors "Lenga e cultura occitanas" es una formacion propedeutica sus la lenga occitana que sa tòca finala es la valoracion, lo dessenh e lo desvolopament d'activitats e de prepausas didacticas per far promòure la lenga e cultura occitanas en classa.

L'enjòc d'aquela formacion es la promocion de la consciéncia sus la realitat lingüística, culturala e nacionala de la lenga occitana, e en occitan, per far veire als professors la tripla dimension d'òc: *lenga, cultura e país*. D'un costat, l'introduccion a la lenga referenciala e sa diversitat dialectala, en tot partir de tèxtes reals tirats del mond del jornalisme e analizats pel biais de l'intercompreneson romanica. D'un autre costat, la cultura occitana, a prepaus de las

manifestacions culturals reivindicativas d'Occitània. Fin finala, la bastison del país a prepaus d'una cultura de resisténcia, de relacions amb Catalonha e de lucha contra la diglòssia persistenta.

Per finir, las resultas d'aquesta formacion telematica se materializan dins una plataforma numerica oficiala, una mediateca pedagogica catalana que nos rend un apròchi cultural e lingüistic de çò que s'es compausada la lenga d'òc.

LingCont

Manuel PADILLA (Université du Pays Basque Vitoria-Gasteiz)

À propos du contact basque-gascon : le cas des présentatifs

Les présentatifs peuvent être définis comme des « constructions which serve to introduce a new element into a discourse » (Trask 1993 : 216). Ils constituent une catégorie typologique assez fréquente ; cf. latin *ecce*, français *voici/voilà*, espagnol *he aquí*, anglais *lo and behold*, russe *voim/вот*, ainsi que nombre de constructions dans les langues sémitiques (Follingstad 2001 ; Cohen 2014). Le basque possède deux présentatifs basés sur les formes d'allatif des adverbes locatifs ; en outre, le dialecte souletin a développé une construction spécifique. Ainsi, pour la proposition latine (1a), le basque commun emploie le présentatif *hona* 'ici.ALL' (1b) et le souletin sa propre construction (1c), où *haur* est censé être le démonstratif du premier degré :

- | | |
|------|--|
| (1a) | <i>Ecce ancilla Domini.</i> (Luc 1, 38) |
| | Voici servante.NOM Seigneur.GEN |
| (1b) | <i>Huna Jaun-aren neskato-a.</i> (Leizarrague, 1571) |
| | ici.ALL Seigneur-GEN servante-DET |
| (1c) | <i>Haur naizü-la Jinko-aren neskato-a.</i> (Belapeire, 1696) |
| | ceci († ici) avoir.1SG.2PL.-COMP Dieu-GEN servante-DET |
| | 'Me voici, la servante du Seigneur' |

Dans ce travail nous examinerons les présentatifs souletins à la lumière d'un corpus de textes anciens (XVI-XIX^e siècles), et nous montrerons comment le changement dans la deixis et le contact avec l'occitan gascon ont modelé la construction présentative.

D'un point de vue diachronique, l'étude de la formule présentative souletine révèle que *haur* ne devrait pas être analysé comme démonstratif, mais comme l'ancien adverbe locatif de proximité, l'homophone *haur* 'ici', qui est à l'origine de la forme historique *hor* 'là'. En effet, la deixis basque a évolué d'une distinction proche vs. loin vers un système à trois degrés d'éloignement (Irigoyen 1997 ; Martínez-Areta 2013 : 296-299).

De plus, les présentatifs souletins montrent un autre élément intéressant : le suffixe complétif *-la* dans la proposition principale, usage considéré comme non-grammatical dans le reste des variétés basques. Nous démontrerons que cette particularité souletine est due à une adaptation du *que* explétif, l'une des cinq « particules énonciatives » du gascon, de rigueur dans les propositions affirmatives indépendantes, spécialement dans les parlers pyrénéens (Rohlfs 1970 §524). Au-delà, la structure présentative souletine (2a) correspond exactement à la construction gasconne (2b) :

- | | |
|------|--------------------------------------|
| (2a) | <i>Haur düzü -la anaia.</i> |
| | ici (†) avoir.3SG.2PL COMP frère.DET |
| | ↕ ↗ ↘ ↕ |
| (2b) | <i>Ací qu' avetz lo frair.</i> |

LitCont

Olivier PASQUETTI (Université Côte d'Azur - CTCL)

De Niça à Nissa : voyage au cœur de Bellanda dans l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo

« Il ne faut pas la chercher là où les autres la voient, Nice est ailleurs, elle est en nous ». C'est en ces termes que dans le documentaire-fiction *Going Back to Nissa la Bella* (1997) Joan-Luc Sauvaigo, auteur niçois d'expression occitane né en 1950, qualifiait et définissait la relation personnelle qu'il entretient avec sa ville. Aux antipodes des clichés créés par la civilisation envahissante, cette relation est illustrée abondamment depuis ses débuts créatifs et aujourd'hui encore au moyen d'écrits atypiques, certes, mais aussi d'aquarelles, de maquettes et de chansons. Elle en devient à cet effet le thème majeur de sa production vieille d'un demi-siècle, une idée à laquelle Sauvaigo retourne constamment. Fruit d'une vision intérieure, produit d'un sentiment personnel émanant de pulsions, *Nissa* vit dans l'œuvre de cet écrivain souterrain au moyen d'un équilibre sans cesse recherché entre rêve et histoire personnelle. Cet Eden qui apparaît régulièrement dans ses écrits sous la terminologie de *Bellanda* offre à tous une présentation unique d'une grande ville où l'occitan est encore parlé. Bien plus qu'une chasse gardée où tout novice serait étranger, la littérature de Sauvaigo invite quiconque sans exception à poser un regard nouveau, authentique et à la fois tellement doux et attendrissant sur un endroit fort de plus de deux mille ans d'histoire. D'une histoire familiale rendue épique lorsqu'elle se confond avec celle de la Cité alliée à un entremêlement féérique des motifs auxquels les Niçois sont attachés, le chemin emprunté par cet artiste aux multiples moyens d'expression pour sortir de Nice et entrer dans *Bellanda* oscille entre réalité et fantasme. Parfois fidèles, souvent dissidents, les écrits « salvatiques » balaient de ce

fait d'un revers d'éclat productif l'image extérieure d'une Nice touristique et mercantile et laissent place à l'épopée d'une petite patrie dérisoire, à « une maison des rêves », à une communauté d'héros impuissants. Cette épopée trouve en grande partie son inspiration dans les œuvres de Pasolini, de Rancher, de Hugo Pratt ou encore de Richard Brautigan et offre ainsi à la littérature d'oc un exercice original de reconstitution. Entre Nice, *Niça* et *Nissa*, appellations bien distinctes dans les écrits, l'illusion perdure et conduit à un constat vertigineux : « Nice pourrait bien exister ».

LitMed

Linda PATERSON (University of Warwick)

Fidélité à Dieu, fidélité au chef: Gaucelm Faidit a-t-il honoré son vœu de croisé ?

Bien que le troubadour Gaucelm Faidit ait composé plusieurs chansons au sujet de sa participation à la quatrième croisade, il n'est pas facile d'y cerner ses mouvements, ni même sa destination finale. Grâce aux recherches récentes de Walter Meliga, Ruth Harvey et Giorgio Barachini, il est clair qu'il a fait son vœu de croisé en croyant qu'il allait voyager en Terre Sainte (*Mas la bella de cui mi mezeis tenh*, BdT 167.36); qu'au moment du départ il a invoqué le soutien et la protection de Dieu pour la personne et les biens de chaque croisé (*L'onratz iauzens sers*, BdT 167.33); qu'il avait l'intention de rentrer chez lui après le début du mois de mai 1203 (*Ara nos sia guitz*, BdT 167.90); qu'il voyageait probablement avec Boniface de Monferrat en Italie, où ils se sont séparés (*Chascus hom deu conoisser et entendre*, BdT 167.14); et qu'il est rentré chez lui en soulignant l'importance de partir en croisade avec l'intention correcte, c'est-à-dire d'atteindre le salut de son âme au lieu du profit matériel (*Del gran golfe de mar*, 167.19). Ce qui est bien moins clair, c'est s'il est jamais arrivé à Constantinople, s'il a accompagné ceux qui se sont enfuis de la croisade pour aller directement à la Terre Sainte, ou s'il est rentré dans le Midi sans honorer son vœu.

À son retour, on le sait, Elias d'Ussel se moque de lui en disant que le *francs pelegris* serait riche s'il n'avait pas dépensé tout son argent en rendant visite au Saint-Sépulcre (*Manenz fora-l francs pelegris*, BdT 136.3). Le croisé, affirme-t-il, y serait resté bien longtemps en faisant beaucoup de dommages aux Turcs au moyen de ses exploits guerriers; il aurait maintenant envie d'y retourner, mais a abandonné cette idée pour pourvoir à l'héritage de son beau fils. Ces vers offrent-ils la preuve que Gaucelm s'est en fait rendu à Jérusalem ? Les sarcasmes et antiphrases de son interlocuteur permettent bien d'en douter. L'édition récente de sa chanson *Can vei reverdir li jadis* (BdT 167.50) laisse entrevoir la possibilité d'une nouvelle hypothèse à propos des pérégrinations de notre troubadour croisé.

LitMed

Wendy PFEFFER (University of Louisville)

À la marge d'un roman à la marge: le cas de Blandin de Cornoalha

Le roman occitan de *Blandin de Cornoalha* a souffert d'une mauvaise presse chez les Français depuis sa première édition critique par Paul Meyer. Les Catalans ont bien récupéré ce roman (qui n'est pas de la Catalogne, en dépit des conclusions de Meyer). Les Italiens en ont aussi pris possession, grâce à l'édition critique de Sabrina Galano et aussi grâce au fait que ce texte réside actuellement à Turin. On peut ajouter à cette liste de "marginaux" les noms de C. H. M. Van der Horst et Margaret Burrell, qui ont préparé des éditions de *Blandin* aux Pays-Bas et au Canada. Actuellement, je prépare avec Mme Burrell la publication d'encre une édition critique de ce texte, accompagné d'une traduction en anglais. On peut bien dire que c'est un peu à la marge de l'Occitanie où se trouve l'intérêt porté à *Blandin*.

Le roman ne mérite pas la dénigration gratuite de Meyer; c'est un récit qui vaut notre attention et ce à plusieurs niveaux. On peut considérer *Blandin* comme un texte qui répond parfaitement au thème du congrès: le roman est fidèle aux grandes idées du roman occitan, dissident parce que court et écrit avec une certaine liberté de versification (ce genre de licence n'est pas inconnue dans la tradition occitane).

Une autre source d'intérêt, en ce qui concerne le seul manuscrit de *Blandin* (Turin, Biblioteca nazionale universitaria G.II.34) sont les notes dans les marges – à mon avis, une sorte d'index du récit qui permet au lecteur de vite trouver un épisode dans le récit, bien qu'aujourd'hui ces notes soient presque impossibles à lire. Mme Galano a essayé de les déchiffrer; Mme Burrell et moi avons peut-être réussi à en comprendre encore d'autres. Ces efforts nous permettent de regarder l'ensemble de ces notes marginales comme un texte en lui-même, offrant un commentaire et un guide au texte principal qui est *Blandin*.

Ma communication sera surtout une discussion de ces notes marginales trouvées dans un texte un peu marginal, fidèle et dissident à la fois.

Did

Annia PLA / Irena PRADAL (APREN, Besièrs E)

Ipotèsis cooperativas cap a la pertinéncia educativa dels dispositius d'avaloracion a l'escola elementària

Las regentas e los regents de las Calandretas, al dintre de l'establiment APRENE menèrem dempuèi la debuta d'experimentacions per avalorar (dins lo sens de donar de valor) los escolans e los estudiants.

Lo trabalh en pedagogia institucionala nos butèt de longa a questionar las modalitats d'avaloracion dels calandrin e dels calandrons e a adaptar tecnicas e institucions que cambièron la dinamica de las formacions.

Dempuèi mai de 30 ans, las escòlas Calandretas escolarisan de mainatges de 2 ans e mièg fins a 11, sens balhar de nòtas. Lo sistèma de las cenchas de colors foguèt inventat per Fernand Oury, sul modèl de las colors de judo.

Son avantatge principal es d'èsser mai independent del jutjament del mèstre e de metre l'enfant d'un biais plan mai sanitos en responsabilitat de sos aprendissatges. Las competéncias de se ganhar dins cada matèria son classificadas dins un referéncial, a la disposicion de totes. Cada escolan se pòt entraïnar als exercicis de la cenchas d'en dessús, ajudat pels autres e pel regent.

Pels pichonets, la mesa en plaça de las cenchas es mai problematica e lo referencial de còps tròp aluenhat de çò que se passa realament dins la classa. En mai, es plan interessant que la vida del grop pòska metre en valor los ponches fòrts de cadun a cada moment. Es la tòca del quasèrn de capitadas. Seguís lo principi dels quasèrns d'autonomia qu'ajudan lo mainatge a gerir el-meteis sa progression dins lo dispositiu del trabalh individual coma amb los fichièrs Freinet. La tòca n'es de relevar las capitadas de cadun, tant pichòtas que pòscan èsser per nosautres e de las partèjar amb los autres.

Las cenchas de nivèl son adaptadas a una progression fina de cada mainatge, respèctan lor ritme d'acquisicion, mas, particularament en mairala, lo dispositiu de "capitadas" permet la presa en compte del ritme singular de cadun dins lo dispositiu del grop. Illustra perfiechament un concepte de la Pedagogia Institucionala : l'articulacion dinamica del ieu-nos.

Questionarem dins nòstre estudi aqueles dos dispositius, los metrem en perspectiva amb las experimentacions de validacion per portfolio pels estudiants d'APRENE e de portfolio dels escolans.

LitMed

Nicolò PREMI (Universitè di Verona – EPHE)

Un fidèle serviteur du roi : en prélude à une nouvelle édition de Pons de la Guardia

Pons de la Guardia (*BEdT 377 PoGarda*) – troubadour dont l'édition critique est le sujet de ma thèse de doctorat – a été décrit par István Frank, qui a édité ses chansons en 1949, comme un chevalier-poète de l'entourage du roi Alphonse II d'Aragon. Selon Frank, Pons était un poète catalan du XII^e siècle qui adhéra au projet de politique culturelle du roi Alphonse, le souverain qui, comme le dit Martin de Riquer, employa la poésie provençale pour « s'attirer la bienveillance de ses sujets provençaux » (il était en effet roi d'Aragon et en même temps comte de Provence). La fidélité à ce projet culturel a affecté l'œuvre de Pons. Pons est décrit en effet par Frank tel qu'un « fidèle serviteur du roi », « un agréable gentilhomme, capitaine et homme de cour, qui offrait à la société courtoise des châteaux catalans les chansons amoureuses dont elle était friande ». Dans ma communication, j'essayerai de revoir la reconstruction historique du troubadour proposée par Frank à la lumière des nouvelles données documentaires qui ont été découvertes depuis son édition. Je me concentrerai en particulier sur deux questions tirées des chansons de Pons qui sont susceptibles de nous fournir quelque renseignement à propos du Pons historique. La première est la mention de la comtesse de Burlats dans la chanson *Tant soi apessatz* (*BEdT 377,6*) : la considération des événements historiques concernant la comtesse nous fournit de fait la possibilité de voir de quelle façon les termes dans lesquels Pons de la Guardia traite les événements de son époque sont atténués par la fidélité à son roi. La seconde est la présence du même *senhal* pour désigner une dame dans trois chansons du troubadour : cette question nous permet de tirer quelques remarques sur les limites de l'édition de Frank et sur la tradition manuscrite de l'œuvre de Pons.

LitMod

Josef PROKOP (Université Charles, Prague)

La fidelitat dissidentica del provençal Jean de Nostredame

Jehan de Nostredame con sus *Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* (1575) demuestra no solamente "l'ancienneté de plusieurs Nobles maisons" de Provença, Lengadoc, Francia o Italia, como se puede leer el la página titular de la obra, pero participa con ella también en el debate tan avivado sobre la pretendida antigüedad de los orígenes "nacionales" que agita a los intelectuales de su tiempo.

Igualmente como sus homólogos franceses argumenta con los hechos demostrables pero utiliza también las construcciones fantasiosas (las "Cours d'amour" o las modificaciones de las trayectorias literarias de los trovadores de

su lado, mientras que los franceses sueñan con los orígenes troyanos o la visión de la grande antigua Galia predecesora de las culturas griega y latina). Jehan de Nostredame se encuentra así en una situación paradójica porque se empeña de ilustrar la antigüedad de la cultura Provenzal utilizando la óptica y las categorías de las culturas de las cuales trata de distanciarse (es decir de la “francesa” y también la italiana). Así vemos que la fidelidad a la herencia de su cultura local le obliga a abandonar su propio terreno y le hace entrar en el espacio conceptual e ideológico de la cultura opuesta. De esta manera Nostredame llega a ser un disidente de la propia.

El análisis detallado de este conflicto, que es en última instancia solamente un conflicto aparente, se centrará en la comunicación.

LingMed**Afra PUJOL I CAMPENY** (University of Cambridge)***La posició del verb i la perifèria esquerra a la Guerra dels Albigeses en prosa***

Els objectius d'aquesta xerrada són els següents: (i) oferir una descripció de la posició del verb del text *Guerra dels Albigeses* (GA) en prosa (text del segle XV, edició basada en un manuscrit del XVI), (ii) explorar la perifèria esquerra de la llengua emprada en el text, enmarcant l'anàlisi en estudis cartogràfics (Rizzi 1997) de les llengües romàniques medievals.

i. POSICIÓ DEL VERB EN L'OCCITÀ DE GA: Diversos autors han defensat que les llengües romàniques medievals exhibien una gramàtica V2, mentre que altres han postulat que presentaven una gramàtica SVO. Les dades de GA mostren una gramàtica més propera a la de l'occità modern que a una gramàtica V2:

- El verb es troba a TP, no a CP, tal i com demostren els exemples següents, basats en la jerarquia d'adverbis de Cinque (1999).
- Manca d'inversió germànica: la presència d'un constituent en posició preverbal no suposa inversió del subjecte (pronominal o lèxic). Tots els casos de XP V S pertanyen a predicats que tendeixen a aparèixer en posició postverbal tipològicament.
- Manca d'asimetria entre oracions principals i subordinades: l'occità de GA contrasta amb altres llengües romàniques medievals analitzades com a V2 degut a la manca d'asimetria en la distribució de subjectes explícits i elidits.

ii. LA PERIFÈRIA ESQUERRA DE GA: La perifèria esquerra de GA s'emmiralla en la de les llengües romàniques modernes. Tanmateix, hi ha una diferència notable: la possibilitat de desplaçar-hi complements directes, indirectes, de règim verbal, atributs i participis passats. Per aquests casos, proposem un anàlisi paral·lel al de Batllori i Hernanz (2011) pel català, demostrant que el desplaçament d'aquests constituents a la perifèria esquerra està lligat a la polaritat de l'oració, i a la focalització.

Així doncs, conclourem que la llengua de GA era SVO, com l'occità modern, i no V2.

LingCont**Nicolas QUINT** (LLACAN-UMR8135 CNRS/INALCO/USPC) / **Maximilien GUÉRIN** (Université Sorbonne nouvelle Paris 3 - UMR7528)***Les parlers du Croissant : une aire de contact entre oc et oïl***

La zone linguistique dite du Croissant (Brun-Trigaud 1990) correspond à toute la frange nord du Massif Central, autour de laquelle elle dessine sur les cartes une demi-lune (d'où le terme de 'Croissant', forgé par Ronjat en 1913). Les parlers qu'on y pratique traditionnellement présentent simultanément des caractéristiques typiques des langues d'oïl (français, poitevin-saintongeais, berrichon...) et de l'occitan (limousin à l'Ouest et auvergnat à l'Est). On désigne couramment les parlers du Croissant du côté limousin par le nom de *marchois* et ceux du côté auvergnat par le nom de *bourbonnais*.

Aujourd'hui encore, l'aire du Croissant constitue un véritable « trou noir » des études dialectologiques en France métropolitaine. En effet, les spécialistes du domaine d'oïl comme ceux du domaine d'oc ont souvent négligé le Croissant, chaque communauté scientifique et linguistique considérant que les parlers du Croissant présentaient trop d'interférences venues de « l'autre côté » pour être considérés comme des dialectes français ou occitans à proprement parler. Pourtant, les parlers du Croissant sont encore vivants de nos jours et pratiqués au quotidien par une partie significative ; probablement de l'ordre de 5 à 10% de la population des zones concernées (Vignaud & Manville 2007). De plus, si on évite de se restreindre à la dichotomie français-occitan (ou oc/oïl) et la recherche d'une frontière hypothétique (Tourtoulon & Bringuier 1876), les parlers du Croissant présentent trois enjeux scientifiques fondamentaux : un enjeu documentaire (ces parlers restent dans l'ensemble très peu décrits et documentés) ; un enjeu en linguistique romane (les parlers du Croissant sont des systèmes linguistiques distincts de ceux des deux grands diasystèmes (oïl et oc) qui les encadrent) ; un enjeu en linguistique de contact (avec le jeu des interférences occitan/français).

LitMed

Marjolaine RAGUIN-BARTHELMEBS (Université de Liège – European Research Council)
Fidélité dans la dissidence ? Remarques sur quelques postures de troubadours pendant les croisades

Il est intéressant d'examiner les postures, ces positionnements idéologiques, pour lesquelles optent certains troubadours au cours des croisades en Albigeois et outre-mer. Ces expéditions en viennent à constituer aux yeux de bon nombre d'entre eux des guerres toutes temporelles plutôt que des affrontements ayant pour seule fin le salut de la chrétienté. La typologie de ces arguments de la dissidence à la croisade parmi les poètes chrétiens au Moyen Âge mérite d'être examinée en détail, c'est d'ailleurs l'objet de notre projet de recherche en cours. À ce titre, nous remarquons que parmi les critiques formulées contre les croisades par leurs contemporains, celles des poètes lyriques occupent une place à part. Si elles font souvent écho au chœur des voix des rares membres du clergé séculier et régulier qui s'élevèrent pour exiger un amendement ou un arrêt des expéditions, il importe de les étudier aussi pour elles-mêmes, dans le contexte de la société féodale et de ses allégeances variées, qui est celle à laquelle appartiennent ces poètes. Dans ce cadre, nous proposerons une analyse de chansons de croisade occitanes dans lesquelles l'auteur, confronté à une guerre de telle nature, se trouve en profond désaccord avec sa menée ; que ce sentiment d'iniquité ait un fondement politique ou religieux. La dissidence dans laquelle il se trouve alors, et qui transparaît dans ses textes, se trouve justifiée du point de vue des arguments mis en œuvre dans la critique et la dénonciation des agissements, par le fait qu'étant dissident, infidèle à l'Église ou son seigneur, il est en fait fidèle à des valeurs, un autre seigneur, une autre idée de la Chrétienté et donc pour lui de l'Église, qui leurs sont supérieurs et justifient sa défection. En somme, on ne peut être dissident, critique, face à la croisade en Languedoc ou outre-mer que si l'on a à y opposer un supplément d'être, d'âme, de conscience, de religiosité etc. Un supplément de valeurs qui sont le plus souvent, pour ces poètes, propres aux Pays d'oc ; certains diraient avec l'Anonyme de la *Chanson de la Croisade albigeoise*, du *Paratge* mais c'est là un concept qui lui est propre.

Cette dissidence, une fois que l'on en a éloigné l'idée toute médiévale d'hérésie – et nous savons bien que la dissidence comme ouvrant à l'accusation d'hérésie, recouvre les sphères du politique et du religieux dans le contexte de la croisade albigeoise –, devient un terrain d'expérimentation poétique riche qu'il est intéressant d'analyser, où la verve anticléricale comme l'art de l'invective stimulent la dialectique du *trobar*.

À partir de quelques exemples de chansons de croisade lyriques occitanes, nous tenterons donc d'exposer comment ces auteurs construisent leurs discours de dissidence en la justifiant par une fidélité première ; faisant intervenir des notions que l'on pourrait qualifier de devoir et de conscience.

N. B. Nous utilisons le mot *croisade* pour les expéditions qui revêtent aux yeux de leurs contemporains ce sens-là, et qu'ils désignent, y compris pour l'Albigeois, ne l'oublions pas, par le mot *crozada*.

SocLingCont

Sébastien RAYSSAC (Université Toulouse - Jean Jaurès – LISST) / **Philippe SOUR** (Département du Tarn, Mission Langue et Culture Occitanes)
Tourisme et préservation de l'intégrité du patrimoine occitan

La diversité du patrimoine culturel constitue une richesse intellectuelle irremplaçable et une ressource privilégiée pour le développement territorial. Méconnu du grand public et parfois menacé, le patrimoine occitan est mobilisé dans le champ du tourisme opérant ainsi une rupture avec certaines postures héritées. De la réinterprétation à la valorisation des multiples dimensions du patrimoine occitan, quelle fonction le tourisme peut-il jouer notamment dans un contexte régional renouvelé ? À partir de données d'enquête et issues d'observations participantes auprès d'acteurs locaux mobilisés dans des actions collectives liées à la valorisation touristique du patrimoine occitan, cette réflexion appréhende le projet touristique comme outils de conscientisation, de requalification et de conservation.

LitMed

Angelica RIEGER (RWTH Aachen)
La « fidélité » du troubadour

La proverbiale fidélité absolue du troubadour est un lieu commun omniprésent dans les définitions du système de valeurs de la courtoisie. Il suffit de penser à des formules du type féodal : Le troubadour doit remplacer, dans cette conception de « Fidélité et féodalité méridionales » (Magnou-Nortier, 1968), la *fidélité* au seigneur par la *fidélité* à la *domna*, lui jurer *fidélité*. Cette qualité inébranlable du *fin'aman* peut même être mise à l'épreuve par sa dame, il se doit de lui rester fidèle. Mais qu'en est-il vraiment de la fidélité des troubadours ? S'agit-il de la première pierre de la *fin'amor* ou bien est-ce une idée reçue ? Il y en a quand même beaucoup qui chantent le contraire : le départ, le changement de dame, l'inconstance. Je soumettrai, pour voir ce qu'il en est réellement de cette fidélité, le corpus des chansons troubadouresques à un réexamen du terme.

LingCont

Vincenç RIVIÈRE (Université Toulouse - Jean Jaurès – CLLE-ERSS) / **Patrici POUJADE** (Université de Perpignan – CRESEM)

Contractions plurales de l'article défini en gascon tolosan

La forma *dels/deus* se realiza indistinctament [des] dins la zòna tolosana, mentre que es [del] au singular costat lengadocian e [du] costat gascon.

Pausi l'ipòtesi seguenta : es l'estructura sillabica que va endralhar aquesta realizacion comuna dins l'amira, que la permissivitat de la sillaba dins aquesta zòna deisha pas qu'una posicion finala on le morfèma deu plurau es prioritari.

Gascon orientau e Lengadocian occidentau relèvan d'un modèl on cau clarament adméter que la finala despassa la pagèra sillabica regulara. Se pòt explicar, prumèr, per sillabas a nuclis nuls, segond, per una concepcion recursiva de la sillaba que se pòt esquematizar atau :

mot = (sillaba)*+ (Consonanta facultativa)

Cèrtas finalas son atau atacas d'una sillaba a nucli nul :

a) [l^uup] : (lu)(p^¼)

b) [s^uerp] : (ser)(p^¼)

L'ipòtesi deu nucli nul explica que la particula excedentària siasque una ataca. Assigura que la particula que s'ajusta a la sequéncia de las sillabas canonicas es la prumèra partida d'una sillaba plan formada. Cau limitar las sillabas (C^¼) a las finalas. Aujam donc au plurau :

sèrps - [s^uers] : (ser)(s^¼)

Le morfèma deu plurau /s/ ocuparà prioritàriament e sistematicament la posicion d'ataca en finala a la plaça de las autas consonantas (/p/, /k/, eca).

L'estatut d'un substantiu e d'un article (d'una preposicion e d'una contraction preposicion-article) an pas semanticament, ni sintacticament le medish estatut, estant qu'un article es dependent d'un substantiu pòst pausat ende existir. De hèit, la contraccion preposicion-article serà forçadament bastida dambe sillabas canonicas, estant que l'ataca deu mot seguent obligatòri estauviará la posicion potenciala d'una particula excedentària, donc i aurà pas qu'una posicion possibla en còda, e le morfèma deu plurau serà prioritari. En gascon, la forma deu [du] (de + le) es la vocalizacion, demingada puèi, de [del] > [dew] > [du]. Fonologicament, avèm plan la consonanta /l/ dins l'article [du], de hèit, pòt pas estar servada.

LitMod

Vincent ROBERT-NICOUD (University of Oxford)

L'Occitanie de Rabelais en trois portraits : l'écolier, le marchand et le voyageur

Les liens étroits entre François Rabelais et l'Occitanie ne sont plus à démontrer. Ayant séjourné et étudié à Montpellier ainsi qu'à Toulouse, l'écrivain parsème son œuvre d'allusions et de régionalismes occitans. De nombreuses éditions critiques et travaux ont démontré comment la littérature occitane a influencé Rabelais et comment celui-ci, à son tour, a inspiré de nombreux auteurs occitans. Inextricablement liés par la circulation des modèles littéraires et linguistiques, les textes d'oc et la matière rabelaisiennes gagnent à être envisagés ensemble. Cependant, les relations entre Rabelais et l'Occitanie ont essentiellement été étudiées en termes linguistiques. Ce sont des concepts de sociolinguistique tels que le plurilinguisme ou la diglossie qui ont servi de cadre méthodologique aux recherches sur Rabelais et l'Occitanie.

Plutôt que d'envisager les modèles ou les imitateurs occitans de Rabelais ou de considérer le statut linguistique de l'occitan dans l'œuvre rabelaisienne, cette étude examine la question de l'identité occitane vue à travers quelques personnages rabelaisiens. Rabelais assigne à ses personnages occitans des traits physiques ou psychologiques significatifs au-delà de la question de la langue ? Peut-on en déduire une typologie de l'identité occitane, qu'elle soit mise en scène de manière réaliste, allégorique ou mythologique ? Quel rôle l'Occitanie joue-t-elle dans l'espace « à géographie variable » de la geste pantagruélique ? Pour répondre à ces questions et évoquer la relation entre Rabelais et l'Occitanie, cette étude analyse la caractérisation et le rôle de trois personnages : le célèbre écolier limousin, le marchand saintongeais Dindenault et Xenomanes qu'on identifie au poète Jean Bouchet. Ces personnages illustrent la manière dont Rabelais n'utilise pas seulement l'occitan à des fins comiques ou réalistes, mais brosse un portrait riche et complexe de l'Occitanie.

LingCont

Joan ROUX (Universitat Paul-Valéry, Montpelhièr – LLACS)

La lenga de Ravel

Es a la fin del sègle XVI amb los nadals de François Pezant que comença la respelida literarària occitana en Auvèrnh-Bas. Serà a l'entorn dels parlars de la Limanha que del temps de dos sègles e mèg se vai bastir una richa literatura qu'es encara tròp mal coneissuda.

Antoine Ravel dins la promèira meitat del sègle XIX ne'n serà l'ultim usatgièr e illustrator. Coma consequéncia de son rescontre literari amb Jasemin pren tanben consciéncia de « la dimension occitana » de sa lenga. Adoncas bòta en projècte l'elaboracion d'una nòrma per los parlars auvernhas. A la sèga de sa *Lètra d'un Poèta d'Auvèrnh au Poèta de la Gasconha*, anonça la parucion pròcha de *Georgicas Arvernantas* compausadas de quatre chants de chascun tres cents versets, d'un *Eissai de gramatica e de prosodia*, mai d'un *Pan-lexic sobre Lo dialècte arvernais* (sic). Ajusta qu'aqueles tèxtes seràn pas escriuts « a l'estil de localitat, mas en arvernais, al gost e segon lo dialècte de François Perdris lo mai elegant, lo mai corrècte dels bardes arvernats (sic) que viviá sotz lo sègle de Loïs XIV. »

Aquela lenga sovent considerada coma marginala, francisada o exotica foguèt malurosament pauc o mal estudiada. Dins los obratges consacrats a l'occitan dins la annadas seissanta puei setanta los diferents autors se contentèron de tornar copiar çò qu'aviá escriut Dauzat sens tròp s'entresenhar vès los que la coneissián o anar veire sobre lo terren. Ravel a pas agut léser de nos laisser traça de sas òbras e quand se faguèt la respelida modèrne de l'occitan aquela se faguèt sotz la pression de la renaissença felibrenca, puièssa de l'Escòla Occitana tròp fòrtas e tròp imperialas. Coma o disiá l'Enric Porrat « Los felibres, per la màger part, tornèron faire segon sos mejans de l'Heredia o del Coppée ; jamai cerchèron de trabalhar segon la linha de l'esperit païsant, de l'estrany lirisme alat de las chançons e de las devinalhas. Pechat d'orguèlh ! entendian intrar dins la tradicion bèla elleno-latina, enriquir e illustrar « la lenga d'òc » an fat quicòm, ni bacon ni chaul, [...] una mèna d'argòt abastardit. »

Es temps de tornar bailar amb aquela lenga la plaça que li reven dins l'occitan per deman.

LitMed

Francesca SANGUINETI (Universitá di Napoli)

I trovatori e la corte dei da Romano: Cunizza da Romano

Il presente intervento si inserisce nell'ambito del progetto di ricerca Firb (Futuro in ricerca) 2013 "L'Italia dei trovatori". Nello specifico lo studio intende ripercorrere i rapporti intercorsi tra alcuni trovatori e i da Romano, concentrandosi sulla figura di Cunizza, che fu variamente oggetto di accuse o scherno (Uc de Saint Circ, Joan d'Albusson) e di elogi (Peire Guillem de Luzerna, Sordello). Poco esaurienti e incerte sono le notizie biografiche relative a Cunizza, figlia di Ezzelino II e di Adelaide dei Conti di Mangona e andata in sposa per motivi politici a Rizzardo di San Bonifacio di Verona. In particolare, a Cunizza si lega il nome del più importante tra i trovatori d'Italia, Sordello, dal momento che le antiche biografie provenzali fanno riferimento alla sua relazione con la nobildonna nonché a un evento che creò particolare scalpore all'epoca: il rapimento nel 1226 di Cunizza, la cui responsabilità è attribuita appunto a Sordello, per conto dei fratelli di lei, Ezzelino e Alberico da Romano. Nonostante le scarse e non sempre attendibili informazioni, il nome di Cunizza ebbe grande risonanza, come testimonia anche la sua menzione da parte di Dante, che la ricorda nel canto IX del Paradiso, collocandola nel Cielo di Venere. L'intervento ha come intento quello di ripercorrere e analizzare le varie citazioni di Cunizza nei componimenti trobadorici, comprese le allusioni velate alla sua figura (ad es. in Joan d'Albusson, *Vostra dompna, segon lo meu semblan* (BdT 265.3), al fine di meglio delineare il profilo di questa dama, presentata dai suoi contemporanei come una donna incline all'avventura e alla passione amorosa.

SocLingCont

Naoko SANO (Universitat Municipal de Nagoya)

Qual son los "locutors complets" ? Las entrevistas als futur regents de Calandreta

L'Ofici Public de la Lenga Basca (*Euskararen Erakunde Publikoa*) fondat en 2004, butèt un projècte de sa politica lingüística amb un eslogan :

"Un objectif central : des locuteurs complets. Un cœur de cible: les jeunes générations".

Se considera que la question centrala de la lenga minoritèria es la transmission intergeneracionala. Per reproduir las generacions joves que seràn los "locutors complets" – parlar la lenga "naturala" dins totes los domenis socials – cal aprener la lenga lo mai d'ora que possible. Es per aquò que los moviments per butar l'occitan dins l'ensenhament escolar èran e son totjorn las activitats principalas per salvagardar la lenga occitana, perquè i a gaireben pas pus de familhas que pòscan la transmetre a l'ostal.

Mas J.A. Fishman sotalinha qu'es pas possible que l'escòla prenga tota la responsabilitat de la transmission intergeneracionala de la lenga (Fishman 1991, pp.368-380) e que *"the schools (...) can underscore the fact that successful*

mother tongue fostering requires fostering the idea of the language, the total language and culture complex of Xmen-via Xish, rather than merely the language alone or first and foremost (ibid., p.375)". Dins la condicion actuala que l'occitan aja pas pus "los locutors naturals" nimai "la lenga e la cultura complexa totala dels Occitans-via-l'occitan", quina es lo ròtle de las escòlas immersivas?

Las escòlas associativas Calandreta alestisson "las condicions d'un bilingüisme vertadièr tre l'escòla mairala, en immersion totala (Carta de la Calandreta 1.3)" dempuèi mai de 35 ans. Ara las 62 escòlas mairalas o primarias e los 3 collègis de la Calandreta se troban pertot dins l'Occitània granda amb mai de 3000 calandrons, e subretot mais de 200 regents. Mas los regents eles-meteisses que ensenhan tot en occitan son pas los "locutors complets". Lo desfís lo mai dificile del moviment Calandreta es de formar los regents.

Realisèri las entrevistas als 11 futurs regents ("Aprene1" e "novelaris"), al mes d'abriu 2016 a Besièrs, e tanben a los que trabalhan a APRENE, *establiment d'ensenhament superior occitan*. Dins aquesta comunicacion, voldriái tornar soscar lo concèpte dels "locutors complets" e tanben la "lenga totala" a través las analisis de las entrevistas.

LingCont

Patric SAUZET / Yaël CHAMPCLAUX (Universitat Tolosa- Joan Jaurès - CLLE-ERSS)

Una basa de donadas sintaxicas per l'occitan

L'*Atlas linguistique de la France* (Gillieron & Edmont 1902-1910) gausís d'un paura reputacion en cò dels occitanistas que fan sovent siás las criticas qu'A. Thomas formulava en 1904 : manca d'autenticitat lexicala e d'exactitud fonetica (Thomas 1904). E acòrdi amb una sosevaluacion globala de l'ALF, los occitanistas n'an pas tirat tot çò qu'aurián pogut. J. Ronjat l'utilizèt intensivament dins la *Grammaire istorique* (Ronjat 1930-1941), mas plan de sintèsis o d'introduccions lingüísticas a l'occitan desconeisson l'ALF.

L'ALF permet de sasir d'un còp tot lo domeni occitan. Tanben se dins l'ALF cap mens de lexic que dis sos successors regionals, i cap sovent mai de sintaxi. Guylaine Brun-Trigaud mostrèt que 25 % de son material es format de frases que se pòdon reconstituïr (Brun-Trigaud 1990), çò que fa de l'ALF un document excepcional per l'estudi de la sintaxi occitana. La publicacion de l'ALF en mapas lexicalas rescind aquela dimension e la rend de mal explechar que la publicacion papièr podià dificilament restituir un material sintaxic localizat.

Lo projècte SYMILA (<http://symila.univ-tlse2.fr/>) se dona per tòca de bastir una basa documentària amb lo material sintaxic de l'ALF, occitan coma francés, alporodanian o catalan.

Lo projècte demandèt de bastir una basa de donadas de tres dimensions : l'espaci geografic (639 punts d'enquèsta), lo sistèma de cada parlar (180 frases reconstituïdas) e la succession dels mots de cada frasa (fins un vintenat de mots tot còp). Presentarem l'estructura informatica de la basa que permet d'integrar aquelas tres dimensions e navegar entre elas. Presentarem tanben las causidas fachas per rendre accessibles las donadas : transposicion integrala en AFI de la notacion « Gillieron » e subretot mesa en plaça d'una arquitectura de lèmas e de "glòsas" per associar las donadas de l'ALF a una caracterizacion gramaticala explicita que fins ara es totalament absenta de l'ALF.

Mostrarem la valor euristica de l'esplech bastit a prepaus de qualques exemples :

- la preséncia dels pronoms subjèctes dins una part del domeni occitan,
- los introductors de relativa,
- los articles indefinits plurals.

LitMed

Arie SCHIPPERS (Universiteit van Amsterdam)

La poésie d'amour des troubadours et les autres poésies d'amour dans l'Europe méridionale en arabe, hébraïque et roman

Dans cette communication, je m'occuperai des analogies thématiques entre les poésies strophiques arabes, hébraïques et occitanes. Je voudrais faire une analyse comparée de la thématique des strophes individuelles dans les trois poésies mentionnées. Du point de vue thématique, il est important de noter que les chrétiens du Nord de l'Espagne avaient adopté un certain nombre de coutumes musulmanes, et emprunté parfois des thèmes populaires véhiculés par la voix des musiciennes d'éducation arabe. Je cite Henri Pérès qui indique que ces chrétiens avaient généralement des orchestres de musiciennes-danseuses :

Dans le salon du roi chrétien, il y avait un certain nombre de danseuses- chanteuses musulmanes qui lui avaient été offertes par un prince arabe de Cordoue. La chrétienne prit un luth et chanta de vers où la brise fut décrite comme un parfum venue du pays de ses amis. Le thème qui apparaît ici, celui du vent comme messenger de l'amour revient non seulement dans les poésies arabes, mais aussi dans les poésies hébraïques et occitanes.

Il est vrai que certains thèmes poétiques sont communs aux deux littératures, l'occitane et l'arabe (la poésie hébraïque dont nous parlons est une imitation de la poésie arabe). Mais cela ne doit sans doute pas être attribué à l'éventuelle influence d'une littérature sur l'autre, mais plutôt à l'existence d'une thématique universelle et polygénétique: comme "les yeux de l'aimée qui frappent le coeur de l'ami", "la transmission du salut de l'aimée par

le vent”, et les personnes obstacles à l’amour qui vivent dans l’imagination de l’amant : le *guadador*, le *gilos*, et le *lauzengier* de la littérature occitane des troubadours, qui correspondent au *raqib*, *hasud* et *washi* de la littérature arabe. Ce qui a frappé Aurelio Roncaglia, c’est la “typicité” des images dans le motif de l’amant qui respire avec volupté le vent qui vient du pays de l’aimée lointaine. Ce motif semble étranger aux littératures classiques. Cela peut indiquer que ce motif doit être passé d’une manière ou l’autre de la poésie hispano-arabe à la poésie des troubadours. Parmi ses conclusions générales, Roncaglia admet une tradition romane lyrique antérieure à celle des troubadours qui s’est peut-être inspirée de la tradition lyrique arabe. Il pense que les deux mondes, c’est-à-dire celui de la lyrique hispano-arabe, n’étaient à un certain moment pas des mondes séparés, sans pour autant être des mondes en contact permanent.

LitMed

Olga SCRIVNER / Sandra KÜBLER (Indiana University, Bloomington)
Bringing Medieval Occitan to Life: Visualization Analytic

Identifying language patterns in written documents has always been an essential component of linguistic and literary analysis. With the rise of large digital collections emerged the need for computer-based and computer-assisted methods for text analysis. These techniques can “offer new and unexpected insights and knowledge to the literary scholar” (Oelke et al., 2012). The use of literary computing, however, remains marginal. The aim of this paper is to demonstrate the affordances of novel techniques to Medieval Occitan Literature, specifically to the 13th-century text, *Romance of Flamenca*. For our analysis, we have used *Interactive Text Mining Suite* (Scrivner et al., 2016), an open-source web tool developed for literary macro-analysis. This tool implements various visualization methods, such as cluster analysis, topic modeling, word and sentence analysis, among many others.

Given the intriguing love story in the *Romance*, we are interested in identifying a global theme and relations between sequential segments of the story. In addition, the annotated *Flamenca* corpus (Scrivner et al., 2013) allows us to extract the dialogue lines of three main characters, namely Archambaut, Flamenca, and her Father. As expected, the global theme is associated with *Guillems*, *amors*, *cors*, *domna*, and *Flamenca*. In contrast, topic modeling technique exhibits a more intricate three-theme textual relation between i) *domna*, *gran*, *amor* and ii) *cor*, *mal*, *sener*. Interestingly, the use of *amor* becomes more prominent toward the end of the romance. Furthermore, cluster analysis makes it possible to identify similarities across multiple segments. It becomes apparent that the story is mainly divided into two clusters, an emotional change from sadness, anger, and jealousy to happiness in the last segments of the *Romance*. Using this *distant reading* analysis, they display insights that can be integrated into a *close reading* analysis.

LingCont

Aure SÉGUIER (Congrès permanent de la lenga occitana)
Los diccionaris occitans al format TEI : realizacions e perspectives

Lo Congrès permanent de la lenga occitana es l'organisme interregional de regulacion de l'occitan. A per mission la produccion d'otissas pertocant mantun aspècte de la lenga.

Dempuèi qualques annadas, es a convertir sos diccionaris e lexis al format TEI (*Text Encoding Initiative*), un joslengatge del XML (*Extensible Markup Language*) qu'es un estandard per la representacion de tèxtes jos la forma numerica.

La tòca primièra d'aquela estandardizacion èra d'armonizar l'afichatge de las donadas del *dicod'Òc* (multidiccionari occitan), de permetre l'escambi de donadas amb sos partenaris e de poder espleitar los diccionaris existents dins d'aplicacions informaticas (traduccion automatica, correccion ortografica, clavièrs predictius, sintèsi vocala...).

Per aquò far, calguèt inventar una DTD (*Document Type Definition*, causida de las balisas e de las lors imbricacions) adaptada tant als diccionaris e als lexis coma a la lenga occitana, en s'apiojant sus las possibilitats ofèrtas pel format TEI.

Dispausar de diccionaris occitans dins mantuna varianta legibles per las maquinas permetrà d'ofrir un metadiccionari unic que prepausarà per un mot cercat sas definicions, sas traduuccions, d'expressions, de citacions, de sinonimes, de punts de grammatica...

Permet tanben de generar automaticament o semi-automaticament de ressorsas novèlas. Demest los trabalhs ja acabats o en cors, i a per exemple :

- Un diccionari de las rimas e un diccionari dels sinonimes (2016)
- Un diccionari entre varietats de l'occitan (2017)
- Lo lexic obèrt de las formas flechidas de l'occitan (en cors)
- L'amelhoracion del traductor automatic *Apertium* e l'ajust de la varietat gascona (en cors)
- Lo versament de mots occitans dins un corrector ortografic (en cors)

Tot aquò foguèt o serà possible mercès a l'utilizacion d'un format estandard que permet l'escambi de donadas.

LingMed

Naohiko SETO (Université Waseda)

Quelques remarques sur un texte du « Maître dels trobadors »: Leu chansonet'e vil (Giraut de Borneil : PC 242, 45)

En examinant les éditions d'Adolf Kolsen (1910-1935) et de Ruth Verity Sharman (1989), nous voudrions proposer une interprétation quelque peu nouvelle d'une pièce *Leu chansonet'e vil* (PC 242, 45) de Giraut de Borneil. Ce troubadour, qualifié de Maître des troubadours dans la préface du chansonnier Bernart Amoros, le chantre de la « rectitude » selon Dante, a laissé bien des pièces difficiles, de temps en temps ennuyeuses. Entre autres, *Leu chansonet'e vil* (recueilli par 16 mss.), certes bien loin d'être insipide, paraît difficile à suivre. D'où vient cette difficulté ? Quelle particularité peut-on y déceler ? Malgré de nombreuses métaphores énigmatiques, pourquoi n'en est-elle pas moins attrayante ? La strophe VII (vv.61-70), la plus épineuse, sera remise en cause, compte tenu de la *contrafacta* produite par Peire de Bussignac (PC 332, 1), récemment éditée magistralement par Peter T. Ricketts.

Selon nous, la poésie de Giraut sera mise en lumière par sa « réticence » spécifique : de strophe en strophe, il n'indique pas bien la chaîne ; en d'autres termes, il n'éclaire pas une séquence des idées. La clef de l'interprétation réside seulement dans une partie des images précédentes.

Nous comptons aussi jeter un coup d'œil sur le passage problématique concernant le vers 75: [*mas que s'amors m'auci :] la plus mal ancessi [noqua-m saup enviar*] (texte suivant le ms. C), partie déjà traitée, autant que je sache, par Frank M. Chambers et Lucia Lazzerini. La leçon *ancessi* (C) ainsi que les autres formes orthographiques (*assassi* (AB), *ansessi* (DIQ), *asseisi* (HN), *an(u ?)sasi* (M), *ancessi* (R), *asesi* (Sg U), *ans(f ?)esi* (TV), *asaissi* (a)), ne s'accordent pas avec *asses* (Kolsen), ni avec *asassi* (Sharman). On se réfère au FEW 19, 69a : *hašš* qui a enregistré *ancessi* (Jaufre Rudel), *asasi*, *ausesi*, article à réexaminer, d'ailleurs complété par Raymond Arveiller *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*.

LingCont

Joan SIBILLE (CNRS/ Universitat Tolosa-Joan Jaurès - CLLE-ERSS)

Fidelitat a la lenga vernaculara e escritura literaria : l'emplec de p(l)us e mai a cò dels escrivans roergasses

Dins l'usatge dels neolocutors de l'occitan, e tanben dins l'usatge literari pus contemporanèu, se pòt observar que, per l'equivalent del francés *pus* s'emplega subretot *mai* ; *pus* sembla gaireben fòrbandit. I cal segurament veire un reflèx de distanciacion maximala respèch al francés. Lo fenomèn es conegut e plan caracteristic dels usatges renaissentistas en context diglossic.

Per quant a las gramaticas normativas, balhan *pus* e *mai* coma equivalent (Alibert, Salvat), de còps en marcant una preferéncia per *mai* (Vernet).

Una part bèla dels parlars occitans de Roergue e de Carcin emplegan *pus* per la gradacion dels adjectius e dels advèrbis e *mai* per la quantificacion des substantius : *es pus bèl que son fraire* vs. *augan avèm ajudas mai de noses que l'an passat*. Aquela règle es aplicada estrictament.

Descriurem lo fenomèn dins un parlar carcinòl qu'aplica estrictament la regla.

Examinarem puei l'usatge de *pus* e *mai* a cò de cinc escrivans originaris de l'oest d'Avairon : Justin Besson (1845-1918), Auguste Benaset (1868-1953), Enric Molin (1896-1981), Joan Bodon (1920-1975), Ferran Delèris (1922-2009), (a partir dels textes contenguts dins la basa BaTeLOc, per Molin, Bodon e Delèris) e mostrarem qu'aplican la règle d'un biais quasi sistematic (per cada escrivan las excepcions se comptan suls dets d'una man). Confrontarem puei nòstres resultats amb l'usatge de *pus* e *mai* a cò d'escrivans originaris d'autres airals occitan, que d'unes fan un emplec pus frequent de *mai* + Adjectiu.

Enfin, a partir d'un corpus d'un seissantenat d'escrivans representatiu de totes los dialectes mostrarem que, contràriament a l'usatge medieval, en occitan moderne *pus* es pas jamai emplegat per la quantificacion dels substantius, e presentarem una cartografia de la frequéncia d'emplec de *p(l)us* e *mai* per la gradacion dels adjectius.

LingCont

Rafèu SICHEL-BAZIN (Universitat Tolosa- Joan Jaurès - CLLE-ERSS)

Modelizacion de l'estructura prosodica del mot dins las lengas romanicas : consequéncias metricas e segmentalas

Prepausam un nòu modèl d'estructura del mot prosodic (ω) diferenciat per las lengas romanicas, qu'esclaira l'estructura metrica, certans fenomèns segmentals e l'influéncia fonologica entre lengas en contacte.

Dins las lengas romanicas lo pè es un troquèu sillabic mas en francés se realiza lèumens coma una sola sillaba: s'a una vocala plena, tota sillaba forma un pè; una sillaba que son nuclèu es schwa (σ_a) s'adionh a la precedenta dins un troquèu mas coma schwa tend a s'amudir, σ_a sembla èsser en còda de la primièra sillaba.

Dins nòstre modèl pel francés, una vocala plena e una eventuala còda seguenta forman una *rima masculina* ($R\sigma$); $R\sigma$ e σ_a –sillabica o consonantica– forman una rima segondària al nivèl superior, la *rima femenina* ($R\varphi$); l'ataca precedenta se restaca dirèctament al pè.

Aital, dins totas las lengas romanicas son las meteissas posicions de l'estructura prosodica qu'an un pes metric: las doas brancas d'una rima, la primièra d'un pè e la darrièra d'un ω . Lo primièr pè del ω occitan e francés –qu'enclutz los enclitics, pas los proclitics– es tanben metricament fòrt.

Segon la lei de posicion, las vocalas mejanas del francés son semidobèrtas [$\epsilon, \text{œ}, \text{ɔ}$] se son seguidas d'un element metricament feble; senon, son semibarradas [$e, \emptyset, o$]. Las varietats meridionalas e de substrat picard o aplican sistematicament dins $R\varphi$. Alhors, /e- ϵ / s'opausan en fin de ω mas sonque / ϵ / apareis seguida d'un element feble dins $R\varphi$; la lei regís /o- ɔ / e / $\emptyset$ - œ / dins la darrièra $R\sigma$ del ω .

Per d'aprenents francofòns d'occitan, assimilar la vocala / ɔ / atòna a schwa dins una estructura prosodica francesa pòt implicar que tota altra vocala venga un nuclèu de pè e atraga l'accent en fin de ω , e far aplicar sistematicament la lei de posicion dins $R\varphi$; a mai, σ_a ofrís una posicion que pòt generar d'amasses consonantics impossibles en occitan.

LitMed

Beatrice SOLLA (CNRS, CLLE-ERSS – Université Toulouse - Jean Jaurès)

Un'indagine nella produzione poetica del Cavalier Lunel de Monteg

Tra i sette che occupano la carica di *mantenedor* al Consistori tolosano del Gay Saber figura il nome di Peire de Lunel Cavalier de Monteg, *clerc* e *doctor en leys*, attivo nel secondo quarto del XIV secolo e appartenente ad una nobile famiglia di Corbarieu, nei pressi di Montauban. Chabaneau e Bartsch non ci danno informazioni utili per identificare il personaggio, mentre Foresti è riuscito a ricostruire la biografia sommaria del Cavalier Lunel grazie a notizie raccolte nei manoscritti dei Jeux-Floraux e in documenti d'archivio.

La sua produzione poetica, conservata nel solo canzoniere occitano **R** (BnF, fr 22543), è costituita da cinque componimenti a carattere didattico, politico e religioso e da *coblas esparsas* in cui il poeta fornisce precetti pratici e consigli per la classe sociale medio-alta, condanna le dissolutezze dei suoi contemporanei e gli eccessi degli ambienti clericali. Inoltre, tali componimenti – sigillati dal rigore dell'ortodossia vigente – riflettono il rispetto da parte del trovatore per le regole emanate dalla nuova istituzione accademica.

È interessante notare come un canzoniere, considerato di area tolosana e che raccoglie la maggior parte del materiale trobadorico, 'custodisca' in apertura, subito dopo la sezione dedicata alle *vidas*, e in chiusura della sezione 'non lirica', la produzione poetica di questo trovatore tardivo. Occorre precisare che i componimenti sono giunti fino a noi oggi grazie all'intervento di una seconda mano che ha avuto cura di custodire all'interno del codice questo materiale, rispettando quella che è la *facies* e la *mise en page* del manoscritto ed ha annotato a margine alcune informazioni, oggi purtroppo non del tutto leggibili, le quali sembrano tracciare a grandi linee quella che potrebbe essere definita la *vida* del trovatore.

LingMed

Pierre SWIGGERS (KU Leuven)

Les Leys d'Amors et le traitement d'une classe grammaticale "problématique": les prépositions

Dans cette communication, nous analyserons en détail le traitement des « prépositions » dans les *Leys d'Amors*. Après un bref rappel de la doctrine des grammairiens latins (principalement Donat et Priscien), nous examinerons d'abord la définition de la « **préposition** » (englobant les prépositions et les préfixes) et son appellation.

Après l'examen du statut de la préposition, nous étudierons en détail les aspects problématiques de cette classe de mots, qui sont à la fois d'ordre sémantique et d'ordre syntaxique.

En ce qui concerne le plan sémantique, nous montrerons que les trois fonctions reconnues – celle de « compléter » le sens, celle de « diminuer » le sens et celle de « changer » le sens – posent non seulement le problème d'un sémantisme « vide » de certaines « prépositions », mais aussi celui de l'absence d'un lexème simple par rapport à un lexème préfigé (= lexème avec « préposition »). Il est intéressant d'observer que les auteurs des *Leys* ont ressenti l'inadéquation de cette (triple) fonctionnalité, empruntée aux grammairiens latins, mais qu'ils n'ont pas osé modifier le dispositif traditionnel. Quant aux aspects syntaxiques, le classement en fonction du cas régi se heurte au problème de l'indistinction des cas obliques (par rapport au latin) – là aussi, les auteurs des *Leys* se montrent conscients de cette inadéquation – et à celui du statut des « prépositions inséparables ». Ces dernières ne se séparent jamais des mots avec lesquels elles se composent, et en dehors de la composition, elles sont dénuées de toute signification. Enfin, l'analyse de la préposition pose un problème de différenciation catégorique quand on a à faire à des « prépositions » en emploi absolu : s'agit-il encore de prépositions, ou avons-nous à faire à des adverbes ? C'était là un problème déjà soulevé par Priscien.

L'analyse du traitement de la « préposition » dans les *Leys d'Amors* permet ainsi d'aborder une problématique générale : celle des « stratégies d'adaptation » du modèle (gréco-)latin dans les (premières) grammaires vernaculaires.

LingMed

Camilla TALFANI (Université Toulouse- Jean Jaurès – CLLE-ERSS)

La scripta del canzoniere occitano R

Il canzoniere occitano siglato R (Parigi, Bnf, fr. 22543) si ascrive con evidenza ai testimoni più prestigiosi della letteratura trobadorica.

Difatti il codice, presumibilmente compilato nella regione tolosana agli inizi del XIV secolo, trasmette circa 1100 testi e ben 124 trovatori differenti. Inoltre una cospicua parte delle 149 carte in pergamena che lo compongono è riservata a testi non lirici.

Lo studio di François Zufferey (*Recherches Linguistiques sur les Chansonniers Provençaux*, 1987) colloca il canzoniere all'interno della tradizione linguadocciana occidentale e rileva una copiosa distribuzione di tratti schiettamente tolosani e alcune componenti gascons; tuttavia in ambito linguistico la provenienza tolosana non è stata comprovata da lavori ulteriori.

Lo scopo principale della mia ricerca è pertanto quello di verificare tale attribuzione e rafforzarne l'attendibilità sulla base di un'analisi linguistica più estesa: l'indagine si concentrerà sulla *scripta* del codice e verterà, in ottica sociolinguistica e stratigrafica, alla corretta individuazione e distinzione degli elementi imputabili alla tradizione manoscritta e di quelli relativi alle abitudini scritte del copista.

In questa sede intendo dunque presentare il mio progetto di tesi e mostrare gli esiti di una prima fase investigativa, opportunamente realizzata su una vasta campionatura tratta dalle varie sezioni del manoscritto (Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, 1877). Sono stati osservati in particolar modo gli *unica*, i testi tramandati esclusivamente dai canzonieri R e C e quelli composti dai trovatori geograficamente più distanti dalla presunta area d'origine.

Dal preliminare esame effettuato risulta chiaramente che la *scripta*, seppur caratterizzata da una parvenza di uniformità, presenta fenomeni afferenti alla *scripta* regionale tolosana e al contempo elementi di altra natura, che si manifestano in misura diversa tra occorrenze in rima e a interno di verso.

SocLingCont

Jacme TAUPIAC (Institut d'estudis occitans)
L'occitan estandard

L'occitan estandard, segon lo vejaire de totes los romanistas, èra una realitat dins la lenga de l'Edat Mejana : èra la famosa *koiné* dels trobadors.

Dins una segonda estapa, durant quicòm coma mièg millenari, l'occitan parlat e l'occitan eschrich se presentan coma abocinats en mila parlars locals.

Consequéncia : mai d'un "bon esperit" ausava afirmar — fins a una epòca tota recenta — que i aviá sonque un ensemble de parlars que fasián partida del meteiz ensemble lingüistic que los pateses franceses.

Naturalament, se i a pas "una lenga occitana" la question de la codificacion d'un "occitan estandard" se pausa pas.

Ara, i a la realitat d'un ensemble de "pateses" parlats mai que mai a la campanha per 10 milions de personas encara en 1914.

Dins un tal contexte sociolingüistic, es que sola la dialectologia es justificada ?

A l'ora d'ara, un autre fach s'impausa a l'observator objectiu de la "realitat occitana" : se redigisson de tèsis, se fan de corses d'universitat, se fan de discorses, se publican de libres en occitan estandard.

L'occitan estandard es pas un projècte fosc; es una fòrma de lenga occitana que fonciona ja abondosament.

Aquò empacha pas que se pausan un fum de questions tilhosas ont i a un aspècte serenament "scientific" e tanben un aspècte perilhosament "politic" :

- Es que la promocion d'un occitan estandard risca pas d'abotir a una mena de "diglossia intraoccitana" ?
- Es que l'occitan estandard "se farà tot sol" o es que los lingüistas an lor pèira a portar al clapàs armoniós de la lenga comuna ?
- Es que i a pas lo perill d'un occitan estandard "pescat dins la luna", sense relacion ambe la lenga dels parlaires naturals (pauc nombroses mas encara presents) ?
- Es que l'occitan estandard deu èsser una lenga rigorosament unitària ?
- Per tal d'arribar a l'ideal del "jutjament apodictic" dins la causida concrèta de las fòrmas lexicalas e gramaticalas de l'occitan estandard, quines son los principis a seguir ?

HistCont

Hervé TERRAL (Université Toulouse-Jean Jaurès - LISST)
Joseph Salvat (1889-1972) : fidélité et dissidence

Nul mieux que J. Salvat n'aura témoigné de ce double mouvement qui constitue le thème même du congrès ; fidèle, il le fut en effet : à l'Eglise traditionnelle, à la langue et à la culture occitanes, à la nation occitane aussi, laissant voir néanmoins la force d'un esprit original voire dissident. On examinera cette apparente contradiction sous trois axes :

- Salvat dans l'Eglise (cf. ses sermons d'entre deux guerres, son « pèlerinage d'Occitanie » créé en 1958)
- Salvat défenseur de la langue d'oc (Félibre et disciple d'Estieu et de Perbosc)
- Salvat politique, très marqué à droite, cheminant d'un régionalisme de bon aloi à un nationalisme occitan plus ou moins affirmé.

HistCont

Laure TEULIÈRES (Université Toulouse – Jean Jaurès, FRAMESPA)
Fidélité au caractère occitan à travers l'immigration ? Un « point de vue régionaliste » au sortir de la Grande Guerre

Le thème de la fidélité à l'Occitanie et au caractère occitan – comme les risques inverses d'abandon, de dilution, de corruption – trouvent une illustration originale au sortir de la Première Guerre mondiale. Le félibre Bernard Sarrieu, fondateur de l'Escolo deras Pireneas, publie en 1924 *Une question d'après guerre au point de vue régionaliste : l'assimilation des étrangers en France et particulièrement dans le Midi*. Le pays fait face aux nécessités de la reconstruction et l'immigration s'impose comme objet de débats. L'opuscule expose un point de vue original pour assurer la « reconstitution ethnographique » après la saignée de la Grande Guerre, en faisant appel aux migrants « les mieux apparentés » (frontaliers) et par une politique « d'assimilation régionale », dont le renforcement des dialectes occitans qui favoriseraient l'insertion des immigrés.

Ce « point de vue régionaliste » sur « l'assimilation » interroge les fondements de l'identité collective, du sentiment d'appartenance et des perceptions antagonistes d'altérité. L'immigration est conçue comme un moyen de renforcer l'Occitanie, de garantir l'identité méridionale par rapport aux influences du Nord (français) et à la normalisation étatique. Le frontalier, l'étranger limitrophe devient le proche, l'allié dans la résistance de la périphérie contre le centralisme et la main-mise du pouvoir septentrional que dénoncent les régionalistes. La définition de l'étranger en fonction de la dimension nationale (critère juridique de nationalité) est ainsi supplantée par la vocation transfrontalière

de la civilisation occitane ; contre l'État-nation, elle prolonge dans une logique de voisinage la loyauté préférentielle à la province et au « petit pays ». Enfin, le propos a une dimension raciale ; c'est donc aussi avec une composante ethnique qu'est réactualisée la fidélité au caractère occitan.

LitMed**Andrea TONDI** (Università di Siena / EPHE)***Pour une nouvelle édition de l'Histoire contre les Albigeois: tradition textuelle, innovations rédactionnelle et faux critiques***

La mise en prose de la *Chanson de la Croisade contre les albigeois*, écrite par un juriste anonyme du XV^e siècle, est une œuvre littéraire dont la critique s'est jusqu'à présent très peu occupée. Le texte nous a été transmis par trois témoins: *P* (Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 4975), *C* (Carpentras, Bibliothèque Municipale Inguimbertaine, 1829) et *T* (Toulouse, Bibliothèque Municipale de Toulouse, ms. 608). Mon projet de recherche vise à établir définitivement ce texte et apporter quelques éléments de réponses aux problèmes qu'il pose. En premier lieu, on a pu constater à quel point peut se révéler fautive l'idée selon laquelle cette mise en prose ne présente que les événements de la première partie de la *Chanson* dans un style plutôt proche à la deuxième: tous les manuscrits offrent une narration de la première décennie de guerre. L'hypothèse selon laquelle l'auteur de la prose a écrit en suivant le point de vue du toulousain vient également d'être discréditée, car au ton adopté par celui-là manquent les attaques envers les croisés typique du Toulousain; au contraire il adopte une position impartiale dans son texte ne faisant exception qu'envers Fouquet de Marseille, évêque de Toulouse. En ce qui concerne l'élaboration du texte, nous sommes face à un nouvel élément: ce texte est en réalité constitué de deux rédactions différentes. La première, plus courte, nous est transmise par *T*, tandis que la seconde, plus longue, a pour témoins *P* et *C*. Je me propose donc d'analyser un certain nombre de passages qui trahissent les différences entre les deux rédactions. Enfin je me permets d'avancer deux hypothèses: la première nous permet d'affirmer qu'il ne s'agit pas d'une simple réduction de la *Chanson de la croisade* mais d'un véritable livre d'histoire dont la *Chanson* n'est que l'une des sources historiques; la seconde porte sur la présence de certains éléments nous permettant de caractériser ce texte comme rédigé en occitan oriental.

HistCont**Jaume VELLVEHÍ i ALTIMIRA** (Grup d'Història del Casal, Mataró)***L'occitanisme d'Esteve Albert i Corp (Dosrius, 1914 – Andorra la Vella, 1995): de la revista Vida Nova al Cercle d'Agermanament Occitano-Català***

Esteve Albert i Corp fou poeta, autor teatral i assagista en llengua catalana i promotor cultural, però també activista polític i, menys conegut, occitanista. El 1955, decideix autoexiliar-se establint la residència a Andorra la Vella on anirà donant forma al seu occitanisme. L'activisme occitanista d'Esteve Albert té dues etapes. La primera és la dels contactes i d'engegar iniciatives com la revista *Vida nova* (1954) a Montpeller. La segona s'esdevindrà a partir de 1978 amb la fundació del Cercle d'Agermanament Occitano-Català, i ens deixarà entre altres accions el seu programari occitanista en l'assaig *Missió i destí de Catalunya i Occitània*.

1. La revista *Vida Nova* (1954-1978)

Vida Nova, dirigida per Max Roqueta, volia ser l'expressió de l'aportació catalano-occitana a la civilització europea. Va néixer amb la voluntat d'omplir, des de l'exterior de l'Estat espanyol, el buit de publicacions periòdiques en català permeses i posava en relació els tres grans nuclis de la resistència al règim de Franco: el Regne Unit amb Josep Maria Batista, França amb els grups de Montpeller o Perpinyà i Catalunya amb Joan Triadú.

Durant aquests anys Albert es relacionarà amb algunes de les grans figures de la llengua i la literatura occitana com Robert Lafont, René Nelli o Elio Bacha i, per descomptat, Max Roqueta de qui traduirà al català i portarà a escena *Lo mirallet*.

2. El Cercle d'Agermanament Occitano-Català (1978-1995)

A partir de 1979, Albert s'implicarà en un nou projecte, la creació d'una associació que vetllés específicament per aquelles idees defensades a la revista *Vida Nova*. El febrer es va celebrar la primera reunió de les comissions catalana i occitana del Cercle d'Agermanament Occitano-Català amb la participació d'Esteve Albert i Josep Maria Batista entre d'altres. Des d'aquell moment l'activitat d'Albert en relació a la promoció i divulgació de les relacions culturals d'ambdós costats del Pirineu serà extraordinària ja sigui participant en actes i iniciatives del CAOC o en iniciatives individuals: muntatges teatrals, articles o assajos històrics.

LingCont

Rémy VERDO (Archives municipales de Toulouse)
Contribution à la toponymie gasconne : Ornezan (Gers)

Dans Ornezan, Nègre et Dauzat ont vu un étymon *Hornatus* ou *Ornacios* partagé avec les communes d'Ornacieux (Isère) et, pour Dauzat seulement, d'Ornaizons (Aude).

Néanmoins, sans exclure le recours à l'anthroponyme, solution si courante en toponymie, on peut proposer un autres étymon, satisfaisant autant à l'analyse phonétique qu'aux faits historiques. Ancrée dans une perspective macroscopique embrassant toute l'aire gasconne et ses périphéries, la présente démonstration s'appuie autant sur les sources de l'antique hagiographie novempopulaniennne que sur la prise en compte d'un certain phénomène courant dans le dialecte local.

LitCont

Bernat VERNIÈRES (Institut d'estudis occitans)
Lo mite del deluvi dins lo conte « L'Elefant » dels Contes de Viaur de Joan Bodon, e autras « fidelitats e dissidèncias » biblicas

Tres eveniments remarcables de l'edicion occitana d'aquestas darrièras annadas

- La transcripcion del *Novèl Testament Occitan* per Yvan Roustit, en 2016,
- La traduccion occitana de la *Bíblia. Ancian Testament*, per Joan Roqueta-Larzac, en 2013,
- La traduccion occitana de la *Bíblia. Novèl Testament*, pel meteís, en 2016,

ofrisson a l'analisi autant de variacions sul tèma « fidelitats e dissidèncias », rapòrt al tèxt biblic.

Ne retendrem tres exemples qu'an valor d'arquetipes :

- Se la traduccion occitana del sègle XIII es d'una fidelitat sens manca a la *Vulgata*, « la dissidència dels bons òmes » (Biget) se manifestà pas que dins la contigüitat del « Ritual catar de Lion » que li es pegat, ont apareisson, qualques formulacions dualistas.
- La traduccion occitana de l'*Ancian Testament*, deguda a Joan Larzac, es l'escasença de tornar als mites de las originas, de la Genèsi, que trèvan l'òbra de Bodon. Ne retendrem lo del deluvi représ dins lo conte de « L'Elefant » per un perlongament inesperat. Ont apareis que Bodon perseguís son dessenh : lo d'una creacion literària agent per tòca de dessenhlar l'astrada de l'Occitània.
- Enfin, la traduccion occitana del *Novèl Testament* per Joan Larzac nos permetrà de confrontar brèvement la version autentica de la parabòla de l'enfant prodig dins l'Evangèli segon Luc, ambe lo tèxt de l'enquista lingüistica : mai que de dissidència, cal parlar de distorsion e quitament de falsificacion.

Contigüitat, perlongament dins la creacion, distorsion-falsificacion : tres formas de fidelitat e/o dissidència traïssent de projectes distincts, e aconvidant, caduna de son biais, a tornar vistalhar l'original d'ara endavant integralament accessible en occitan.

LitCont

Maria-Joana VERNY (Universitat Paul-Valéry, Montpelhièr III – LLACS)
L'ordinari del mond e A cada jorn son mièg lum / l'ordinari del mond II d'Ives Roqueta, entre unitat e dispersion

Aqueles dos recuèlhs d'Ives Roqueta, pareguts en 2013 e 2015 a las edicions Letras d'òc testimònian del talent de prosator de l'escrivèire. A la primièra lectura, òm i vei un ensemble desparièr de pròsas cortas, entre ficcion e referèncias a un viscut istoric o biografic.

Pasmens, una lectura atenta ne desvela lèu la prigonda unitat a través lo biais sarrat d'escriure, la fòrça suggestiva d'una escritura que defugís lo pintorèsc gratuit.

Ne desvela tanben lo caractèr de testimòni d'un temps, aquel de la vida de l'autor a través un sègle de trebolèris que l'anament de l'occitanisme n'es pas qu'una part, ça e la presenta, sovent a través de tèxtes a clau.

Tot en privilegiar l'estudi literari de l'òbra, ensajarem de rendre compte de nòstra lectura dins l'amira del tèma del congrès « Fidelitats e dissidèncias » estent la plaça de l'autor al centre dels debats – e combats – que boleguèron l'occitanisme de son temps.

LitCont

Guilhèm VILARROYA (CIRDÒC)

L'interface « Dossier Virtuel Henri Pascal de Rochemade » sur Occitanica

Occitanica (www.occitanica.eu) est le portail collectif de la langue et de la culture occitanes. Sur Occitanica, le visiteur peut consulter librement des milliers de ressources numériques et numérisées en occitan et en français.

On y trouve des ressources textes, vidéos, images et sons.

L'accès à ces multiples ressources peut se faire via différentes interfaces : Médiathèque Numérique, La FaBrica, La Maleta, Vidas, Bibliothèque Frédéric Mistral, etc.

Cette année une interface dédiée au romaniste Henri Pascal de Rochemade a été développée pour accompagner le projet scientifique du Centre Occitan Rochemade, elle est accessible via l'adresse Rochemade.occitanica.eu et sera l'objet de la communication.

Cette interface permet d'accéder facilement à l'œuvre manuscrite et imprimée de Henri Pascal de Rochemade mais également à la documentation ayant trait à son œuvre ou à lui-même.

Au delà de la présentation de l'interface, la communication sera également l'occasion pour le CIRDÒC de présenter son offre de services adressée aux chercheurs concernant l'accès numérique et donc facilité à des corpus documentaires.

LitMed

Francesco ZAMBON (Università di Trento)

Un joyau peu connu de la mystique occitane du Moyen Age : la Scala divini amoris

C'est dans le cadre du mouvement dissident des Béguins du Midi qu'a été composé, sans doute vers 1300 par un auteur anonyme qui pourrait être une femme, le court traité mystique en langue d'oc, *Scala divini amoris* (conservé dans le ms. Egerton 945 de la British Library de Londres). Ce texte exceptionnel n'est même pas mentionné dans le *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, et c'est surtout grâce à Kurt Ruh, qui en a donné en 1994 une traduction en allemand (récemment éditée en volume, voir *Bibliographie*), qu'il a été restitué à l'attention des historiens et des philologues. Mais il n'a pas encore fait l'objet d'études littéraires et linguistiques spécifiques. Il s'agit d'un itinéraire vers Dieu formé par cinq étapes ou degrés, correspondant aux cinq sens : goût, toucher, odorat, ouïe, vue (dans cet ordre ascendant). Son fondement théologique est constitué par la vision franciscaine de la nature en tant que manifestation de la gloire divine ; mais cette vision est ici déclinée d'une manière très originale, voire révolutionnaire, qui frôle souvent l'hétérodoxie. Ce sont en effet les sens physiques – non pas les sens spirituels comme dans la pensée chrétienne traditionnelle – qui sont invités à percevoir Dieu dans la nature : ils le reconnaissent partout, dans les réalités les plus concrètes qui tombent sous nos sens car Dieu, comme le dit le texte, « es una res tan poderosa e ta grans que todas las creaturas son dedins lui. Et es ta simples e subtils que dins todas las creaturas es plus pres e plus prion de cadauna que ninguna non es de si mezeissa ». Il est très significatif aussi que le traité présente des échos nombreux et évidents du langage des troubadours : l'extase mystique, par exemple, y est souvent désignée par le terme de *descenamen* (avec ses dérivés), qui signifie dans la poésie lyrique la folie amoureuse ; et l'on rencontre même, dans un passage extraordinaire, la représentation d'un « Dieu troubadour » qui compose une *balada*, où il dit à toutes les créatures : « Amors ! » Au sommet de l'échelle se dresse d'ailleurs le Château d'Amour (*palais d'amor*), équivalent mystique d'une allégorie amoureuse bien connue. Dans notre communication, nous nous proposons d'illustrer les principaux aspects théologiques et littéraires de ce petit chef-d'œuvre presque inconnu.